

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1

ВЕСНА — ЛЕТО
2004

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.Г. Сазыкин.* Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры» 7
- Ма Жун.* Книга о верности. Предисл., пер. и примеч. И.Ф. Поповой 60

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Колесников.* Материалы к характеристике политической и этноконфессиональной ситуации в восточном Иране и Хорасане (по сведениям мусульманских географов IX–XII вв.) 69
- Ж.С. Мусаэлян.* Мела Махмуд Баязиди и его первый перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси на курдский язык 98
- И.С. Гуревич.* К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань 108

КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА

- О.Ф. Акимушкин.* К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е годы XVIII — 30-е годы XX в.) 143
- Е.И. Кычанов.* Несколько предварительных замечаний по поводу тангутского текста «Собрание слов, передаваемых от одного к другому в трех поколениях» 147



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2004

<i>Вал. В. Полосин. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации)</i>	160
<i>О. П. Щеглова. Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей</i>	177

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>М. И. Воробьева-Десятовская. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов</i>	200
--	-----

РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

<i>Л. И. Крякина, И. Н. Кулешова. Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции СПбФ ИВ РАН</i>	219
---	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т. В. Ермакова. Научная конференция «Научные экспедиции в Китай и Центральную Азию в первой трети XX в. К 140-летию С. Ф. Ольденбурга (1863–1934)»</i>	243
<i>М. И. Воробьева-Десятовская. Собрание восточных рукописей СПбФ ИВ РАН. Несколько слов об истории Азиатского музея</i>	246

РЕЦЕНЗИИ

<i>Е. И. Кычанов. Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография)</i>	252
<i>А. Гордин. С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты</i>	253
На четвертой странице обложки: л. 13b–14a рук. Q 415 сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» из собрания СПбФ ИВ РАН (к статье А. Г. Сазыкина)	

Над номером работали:

Р. И. Котова
Л. Л. Михалевский
Э. Л. Эрман
И. Г. Ким
О. В. Волкова
Е. В. Катышева
А. В. Богатюк

А.Г. Сазыкин

© 2004
Санкт-Петербург

Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры»

В составе обширной догматической литературы, посвященной учению о праджня парамите (трансцендентальной мудрости), составляющей в буддийском Каноне раздел из двадцати двух томов, есть сочинение, получившее необычайно широкую известность и распространение среди тибетских и монгольских буддистов. Это сравнительно небольшое сочинение, известное в научном обиходе как «Ваджраччхедика» или «Алмазная сутра», содержит краткую редакцию учения, изложенного в форме беседы Будды с одним из своих учеников по имени Субхути¹.

О степени популярности сутры среди буддистов свидетельствует, например, то, что на монгольский язык эта сутра переводилась не менее пяти раз² и десятки ксилографированных изданий и сотни рукописных копий зафиксированы почти во всех каталогах и описаниях многочисленных коллекций монгольских рукописей и ксилографов.

Появление столь многочисленных печатных и рукописных изданий «Алмазной сутры» объясняется одним из положений буддийского учения, в соответствии с которым размножение (и особенно переписка) священных текстов почитается в высшей степени благим деянием на пути спасения. В результате сутра стала не столько читаемой, сколько почитаемой, и экземпляры ее хранились на почетном месте в доме каждого буддиста.

Такого рода фетишизации сочинения немало способствовало появление сборника рассказов, в которых на примерах различных прижизненных и посмертных ситуаций объяснялась огромная польза переписывания и чтения «Алмазной сутры». Появились рассказы в Китае, где уже в VII в. существовало несколько таких сборников³. Позже рассказы были переведены на тибетский язык и затем уже с тибетского языка на монгольский. Произошло это, насколько сейчас можно об этом судить, в XVII столетии.

Сазыкин Алексей Георгиевич — к.ф.н., ст.н.с. Сектора тюркологии и монголистики СПбФ ИВ РАН.

¹ Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol imprimé. T. 1. Budapest, 1942. № 771; Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслит. и указ. З.К. Касьяненко. М., 1993 (Памятники письменности Востока. СII; Bibliotheca Buddhica. XXXIX), № 669.

² Vajracchedikā Sutra: Mongolian, Tibetan, Sanskrit, Chinese Versions and a Japanese Translation. Ed. by K. Hashimoto, R. Shimizu. Tokyo, 1941; Poppe N. The Diamond Sutra. Three Mongolian Versions of the Vajracchedika Prajñāparamita Texts, Translations, Notes and Glossaries // Asiatische Forschungen. Bd. 35. Wiesbaden, 1971; Särközi A. Toyin Guisi's Mongol Vajracchedika // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXVII, fasc. 1. Budapest, 1972. С. 43–102; Алмазная сутра — Дорджи джодва — Сутра о Совершенной Мудрости, рассекающей [тьму невежества] как удар молнии. На старокалмыцком, калмыцком и русском языках (Пер. со старокалмыцкого А.В. Бадмаева, с санскрита В.П. Андросова). Элиста, 1993; Сазыкин А.Г. Пятый (анонимный) монгольский перевод «Алмазной сутры» // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. 52, fasc. 2. Budapest, 1999. С. 129–222; Sazykin A.G. A Fifth, Anonymous, Mongolian Translation of the “Diamond Sutra” (Tr. by György Kara) // Mongolian Studies. Journal of the Mongolian Society. Vol. XXII. Bloomington, 1999. P. 69–99.

³ Gjetson D.E. Miraculous Retribution. A Study and Translation of T'ang Lin's *Ming-pao chi* // Berkeley Buddhist Studies Series. № 8. Berkeley, 1989. P. 28–34.

Именно в это время, по мнению В. Хайссига⁴, был подготовлен монгольский перевод сборника, известный востоковедам по рукописи из собраний Дворцовой библиотеки Пекина⁵.

Пекинская рукопись содержит тринадцать рассказов о пользе «Алмазной сутры». Вероятнее всего, однако, что в данном экземпляре представлен неоконченный текст сочинения, поскольку известна монгольская рукопись, содержащая пятнадцать рассказов в этом остающемся пока анонимным переводе⁶. Этот же перевод в полном объеме в 1871 г.⁷ был издан ксилографическим способом в бурятском Эгитуевском дацане⁸.

В рукописных собраниях Улан-Батора⁹, Санкт-Петербурга¹⁰ и Улан-Удэ¹¹ обнаружен еще один, тоже анонимный монгольский перевод сборника пятнадцати рассказов о пользе «Алмазной сутры». Все известные ныне монгольские и бурятские рукописи этого перевода были написаны в XIX в. Но появился перевод все же несколько раньше, во всяком случае не позднее XVIII столетия. Доказательством этому служит обстоятельство, что упомянутый монгольский перевод был переложен на ойратское «ясное письмо»¹² и в рукописном виде получил распространение среди западных монголов (ойратов) и калмыков¹³. Среди ойратских рукописей сборника как раз и можно обнаружить экземпляры, датируемые XVIII в.¹⁴.

⁴ Heissig W. Zur Bestandsaufnahme und Katalogisierung mongolischer Handschriften und Blockdrucke in Japan // Ural-Altische Jahrbücher. Fortsetzung der "Ungarischen Jahrbücher". Vol. 38. Aquis Mattiacis in Aedibus Otto Harrassowitz. 1966. С. 69.

⁵ Издание факсимиле рукописи см.: Lokesh Chandra. Early Buddhist Texts in Mongolian. Vol. 2 (Śata-pitaka Series, vol. 300). New Delhi, 1982. P. 490–509, № 27.

⁶ *Билгүүдэй* Г. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 107.

⁷ См. колофон на листе 41a: Keb-ün temdeglel egüni temür qonin jil-ün qubilyan sar-a-yin arban tabun-u sayin edür-e gebši nerenjitü bikšü Kirti-duvaġa ber biġibeġi «Это послесловие о печатании [ксилографа] в счастливый день пятнадцатого числа месяца „хубилган“ года железа-овцы написал бикшу Кирти-двадġа [тиб. Дагба-дġалцан], известный как гэбши».

⁸ *Rinchen*. Catalogue of Printing Blocks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia, Prepared in December, 1911 by the Chancery of Paṇḍita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia — Four Mongolian Historical Records // Indo-Asian Literatures. Vol. 11. New Delhi, 1959. P. 119, № 720 (59). Экземпляры этого издания под шифрами МIII-326, МIII-489 хранятся в монгольском фонде Отдела памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН (далее: монгольский фонд ИМБИТ СО РАН). Имеются такие ксилографы и в монгольском фонде Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской академии наук (далее: СПбФ ИВ РАН), см.: *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М., 1988, № 365. Издание транслитерации текста ксилографа и перевод см.: *Ёндон Д., Сазыкин А.Г.* Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» // *Mongolica IV*. К 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсүрэна. СПб., 1998. С. 36–47.

⁹ *Билгүүдэй*, № 104, 112.

¹⁰ *Сазыкин*. Каталог. Т. I, № 370, 371, 373, 374; Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V.L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Ed. and Foreword by T. Nakami. Tokyo, 1999, № 396.

¹¹ Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН: Rđorġi gġodba-yin aġi tusa üġgġlŷsen sudur orġaba (MIII-91); Oytaluġġi bilig-ün ġinadu kiġayar-a kürġgsen rđorġi gġodba-yin aġi tusayin tayilburi oro = sibai (MIII-1119); Dorġi jġdba-yin aġi tusa-yin tayilburi kemekŷ oroġiba (MIII-1981); Dorġi ġodaba-yin ungġiġsan-u tusa erdem-i tayilburi oroġibai (KM-1081). Все включенные в настоящую публикацию сведения о рукописных и ксилографированных изданиях рассказов о пользе «Алмазной сутры», имеющихся в монгольском фонде ИМБИТ СО РАН, были любезно предоставлены нам сотрудницей института Х.Ж. Гармаевой.

¹² *Сазыкин А.Г.* Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджрарачхедики» // Петербургское востоковедение. Вып. 9. СПб., 1997. С. 139–160.

¹³ *Билгүүдэй*, № 113; *Сазыкин*. Каталог. Т. I, № 377–380; Heissig W., Sagaster K. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Bd. 1. Wiesbaden, 1961, № 151–155; Uspensky, № 397, 398; Семнадцать рукописями сборника на заяпандитовском письме располагает ойратский рукописный фонд Института языка и литературы Монгольской Академии наук, см.: *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975. С. 215, № 0063.

¹⁴ Heissig W., Sagaster K., № 151, 152, Abbildung 6; Heissig W. Zur Bestandsaufnahme. С. 69.

Только в рукописном виде оставался всегда и третий анонимный монгольский перевод сборника, известный в настоящее время по рукописи, хранящейся в фондах библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета¹⁵, и четырем рукописям, имеющимся в коллекции монгольских рукописей и ксилографов улан-баторского музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна¹⁶.

В собраниях Санкт-Петербурга¹⁷, Улан-Удэ¹⁸ и Улан-Батора¹⁹ находятся экземпляры бурятского ксилографированного издания рассказов о пользе «Алмазной сутры», содержащего самую краткую монгольскую версию сборника.

Судя по сообщению колофона, ксилограф был напечатан в Агинском дацане²⁰. Что же касается датировки издания, то появилось оно, по всей видимости, в первые десятилетия XX в. Датируя издание столь поздним временем, мы исходим из того, что оно не значится ни в одном из каталогов ксилографов Агинского дацана, появившихся в конце XIX в.²¹ Не зафиксировано оно и в опубликованном Б. Ринченем списке бурятских ксилографированных изданий на монгольском языке, составленном в 1911 г.²² Как и все предыдущие переводы, Агинское издание не содержит сведений о переводчике.

Поскольку все перечисленные выше письменные образцы четырех монгольских версий сборника пятнадцати рассказов о пользе «Алмазной сутры» не содержат сведений о переводчиках, то для их отождествления пришлось во всех случаях выполнить сличение текстов рукописных и ксилографированных изданий. Идентифицировать тексты оказалось весьма несложно, так как различия указанных монгольских переводов совершенно очевидны, в чем легко убедиться, сравнив начальные строки каждого из переводов²³.

¹⁵ Uspensky, № 395 (1).

¹⁶ *Билгүүдэй*, № 105, 106, 109, 110.

¹⁷ *Сазыкин А.Г.* Каталог. Т. I, № 366.

¹⁸ Монгольский фонд ИМБиг СО РАН: МIII-209; МIII-228; МIII-229; МIII-2222; КМ-621.

¹⁹ *Билгүүдэй*, № 102, 103.

²⁰ Abural burqan-u sayin Jarliy-un dotor-ača:
Adistid ülemji boluysan Rdōjri gčōdba-yin:
Ači tusa-yin nomlal kemegekü sudur egüni:
Amitan-a tusa-tai kemeqsen Jarliy-tur šitüjü::
Sanday kemekü nökörlüge egün-ü keb-i:
Sayitur бүтүгегсен buyan-u күчү-ber:
Sayin amuyulang-i aqiu üyes-i edleged:
Sayibar ајирајсан-u qutuy-i udal ügegü-e olqu boltuyai: : :
Egün-ü keb Ayuyin keyid-tü bui: :

* * *

Эту сутру, под названием «Проповедь о пользе обладающей большим благословением Дорджи чодба», являющейся одним из благих учений Будды-спасителя, опираясь на наказ о ее пользе для живых существ, [я] по имени *Сандаг* вместе с товарищем вырезал хорошенько на доске, благодаря чему [мы], пребывая ныне в мире и счастье, [в будущем] немедленно обретем святость Пришедшего во благо (т.е. Будды). Гравированные доски этой [сутры] хранятся в Агинском монастыре.

²¹ *Čoyijilsürüng*. Buriyad modun bar-un nom-un tabun yarčiy // *Studia Mongolica*. Т. I, fasc. 16. Улаанбајатур, 1959. С. 11–14; *Сазыкин А.Г.* Четыре каталога ксилографов Агинского дацана из собраний монгольского фонда рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. М., 1992. С. 59–70.

²² *Rinchen*. Catalogue of Printing Blocks. P. 84.

²³ *Ксилограф Н 215 (Сазыкин. Каталог. Т. I, № 365):* Qamuy burqan kiged bodisaduva-nar-a mörgümü : eyin kemen minu sonosyusan nigen čay-tur : erte nigen keyid-ün dergede : ečige eke qoyar-tur : nigen asuru

Существует на монгольском языке также сборник рассказов о пользе «Алмазной сутры», представляющий собой не просто перевод с тибетского языка, а совершенно новую, расширенную и дополненную монгольскую версию сборника. В новой монгольской версии вместо прежних пятнадцати находим уже двадцать два рассказа. Один из новых рассказов образован, правда, за счет разделения на две части пятой главы исходной редакции сочинения. Зато остальные шесть рассказов (с семнадцатого по двадцать второй) — совершенно новые истории, неизвестные всем другим тибетским и монгольским версиям сборника²⁴.

Появилась новая версия сборника, по всей видимости, не ранее второй половины XIX в., и, судя по многочисленности рукописей, она довольно быстро обрела популярность у монгольского читателя и нашла свое место в библиотеках многих монгольских библиофилов, в том числе, например, и в библиотеке восьмого ургинского Джебцзун Дамба-хутухты²⁵.

Эта рукопись, озаглавленная: “Dorjijodba-yin panguon-[= тиб. phan-yon]-yin tayilburi orosibai”, представляет собой тетрадь из шестидесяти семи листов, в обложке, обтянутой красновато-коричневым китайским шелком с изображениями цветов и бабочек. В настоящее время она хранится в фондах Государственной публичной библиотеки Улан-Батора под шифром 294. О-955. Кроме нее в фондах ГПБ находятся еще две рукописи двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры»²⁶.

Одиннадцать рукописей новой монгольской версии представлено в собрании Института языка и литературы Монгольской Академии наук²⁷. Четыре экземпляра включены в коллекцию монгольских рукописей и ксилографов, хранящуюся в музее-квартире Ц. Дамдинсурэна²⁸. Кроме того, рукописи этой же версии сбор-

mergen toyin ajuу : arban nasun-a arqad-un sanvar-tu boluysan-dur tegün-ü siltayan anu : nigen belgeči birman байси бүлүге :: tendeče tere toyin-u nököd бүгүдегер ину : belgeči-dür sayin мауу белгеси-и үјегүлүү кемелдүү : belgeči qamiу-a аysan bögesü tende oduуad : ...

Рукопись Q 2195 (Сазыкин. Каталог. Т. I, № 370): Ôm sovasti : erte çay-tu : ečege eke qoyar-tu arban nasun deger-e toyin boluysan nige sayin mergen köbegün bui : tere mergen-ü dergede nige belgesi birman bui : tere çay-tu toyin nököd бүгүдегер belgesi tere birman-du sayin мауу белгеси үјегүлүү-e geјü belgesi qamiу-a bui : tende oduуad ...

Рукопись B 13 (Uspensky, № 395): Qamuy burqan bodistv-nar-a mörgүmü :: eyin kemin minu sonosuysan nigen çay-tur : erte urida Juu neretü ulus-taki : nigen süm-e-dür : arban (nayiman) nasun-dur-iyau ayay-a tegimlig-ün sanvar abugsan nom-dur : masi mergen teyimü nigen toyin бүлүге : tere ulus-tur : iru=či kümün ber bui ajuуу : tere mergen nomči toyin anu : busu toyin-luy-a qamtu tere iruči-yin dergede oduуad : ...

Ксилограф H 386 (Сазыкин. Каталог. Т. I, № 366): Qamuy burqan kiged bodisadu-a-nar mörgүmü : eyin kemin minu sonosuysan nigen çay-tur : Yaba kemekü nigen keyid-tür : nom-dur masi mergen dgečül-ün sanvar-tu nigen toyin nököd-lüge qamtuуar-a : nigen mergen belgesi bui tegün-e odcu : ...

²⁴ Сазыкин А.Г. Монгольские версии рассказов о пользе «Ваджрачхедики» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Т. XX, ч. 1. М., 1986. С. 72–73.

²⁵ Jadamba. Collection of Mongolian Manuscripts from the Private Library of His Holiness Jebtsundamba Khutuktu in the State Public Library // Studia Mongolica. Т. I, fasc. 6. Улаанбаатар, 1959. С. 33.

²⁶ Vačir-iyar oytaluуči-yin ači tusa-yi үјүгүлүгсен sudur [294. О-603]; Vačir-iyar oytoluуči tusa erdem-ün tayilburi orosibai [294. О-951].

²⁷ Qutuуtu bilig-ün činadu kijayar kürүгсен včir-iyar oytoluуči yeke kölgen-ü sudur-un tusa erdem-ün tayilburi šastir orosibai [M 39 (113) V-1]; Vačir-iyar oytoluуči-yin tusa erdem-ün tayilburi kemegdekü yeke kölgen sudur-i orosibai [M 39 (116) V-4]; Vačir-iyar oytoluуči-yin tusa erdem-ün tayilburi kemegdekü sudur orosibai [M 39 (117) V-5]; Bilig-ün činadu kijayar kürүгсен včir-iyar oytoluуči-yin tayilburi orosibai [M 39 (118) V-6]; Qutuуtu bilig-ün činadu kijayar kürүгсен vačir-iyar oytoluуči-yin tayilburi-yin sudur-yi orosiуulun bičibei [M 39 (119) V-7]; Včir-iyar oytoluуči neretü yeke kölgen sudur-yi ungsi[уsan-u] tusa erdem-ün tayilburi orosiba [M 39 (120) V-8]; Заглавие на обложке стерлось [M 39 (121) V-9]; Qutuуtu bilig-ün činadu kijayar kürүгсен vačir-iyar oytaluуči-yin tusa ögүlekü kemekü sudur [M 39 (200) V-10]; Včir-iyar oyta[lууči] bilig-ün činadu kijayar kürүгсен vačir-iyar oytaluуči-yin tus[a] erdem-yin tayilburi bolai [M 39 (201) V-11]; Без заглавия [M 39 (470) Vt-12]; Qutuуtu bilig-ün činadu kijayar kürүгсен včir-iyar oytoluуči neretü yeke kölgen sudur-un tus[a] erdem-ün tayilburi-yin sudur orosibai [M 39 (653) Vt-13].

²⁸ Билгүүдэй, № 99–101, 111.

ника выявлены в коллекциях Улан-Удэ²⁹, Санкт-Петербурга³⁰, Кызыла³¹ и Будапешта³².

В 1908 г. в Пекине появился двухтомный ксилограф сборника двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры»³³. В начале XX в.³⁴ текст рассказов сборника был заново отредактирован³⁵, а затем напечатан ксилографическим способом в бурятском Цугольском дацане³⁶. Экземплярами бурятского издания в настоящее время располагают собрания Улан-Удэ³⁷ и Санкт-Петербурга³⁸.

Есть также свидетельство того, что в Урге во времена монгольской автономии новая версия сборника готовилась к изданию современным, наборным способом печати³⁹.

²⁹ Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН: Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-iyar oytoluyči-yin ači tusa üjegülügen sudur oršibai (МПП-1925).

³⁰ Сазыкин. Каталог. Т. I, № 367, 375, 376.

³¹ Сазыкин А.Г. Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. М., 1992. С. 50; Sazykin A.G. The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of the Republic of Tuva in Kyzyl // Manuscripta Orientalia. Vol. 2. No. 2. St. Petersburg–Helsinki, June 1996. P. 45; Sazykin A.G. Catalogue of the Mongol Manuscripts and Xylographs Preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum "Sixty Heroes" (Kyzyl) // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XLVII, fasc. 3. Budapest, 1994, № 147, 275, 488, 758.

³² The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara. Budapest, 2000, Mong. 261.

³³ Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964, № 87; Ulus-un nom-un sang-un Azi-yin anggi-dur бүкүи Mongyol anggi-yin biçimel ba darumal nom biçig-üd-ün бүрдкел. Улаанбайатар, 1937. С. 171, № 173/1363.

³⁴ Основания для датировки те же самые, что были ранее приведены в отношении Агинского издания краткой редакции сборника. Ксилографированный сборник двадцати двух рассказов не зафиксирован ни в одном из двух известных ныне каталогов печатных книг, появившихся в Цугольском дацане (см.: Soyijilsürüng, с. 8–10; Отгонбаатар Р. Монгол модон барын номын эх гарчиг. Токио, 1998, с. 109–120). Не учтено оно и в числе изданий Цугольского дацана в списке Ринчена (с. 93–94).

³⁵ В том, что новая версия сборника существовала в двух разных редакциях, легко убедиться, сравнив хотя бы начальные строки текста монгольской и бурятской редакций:

Монгольская редакция (Сазыкин. Каталог. Т. I, № 375): Erte urida ene Јambutib-un Eneđkeg-ün oron-a Ečige Eke kemeđdekü ner-e-tü kiyd-yin tödür oyir-a nöđčigsen ba : irege edüi-yi enedgürel ügei medegči nigen biligči birman baysi бүлүге tende-eče kiyd-yin quvaray-ud : tere birman qamiy-a бүкүи tende odču yiru-a bilig üjegülügen-ü qariyu-yi tus tus sayin mayu-yi üjegülüged : arban nasun-a arqad-un sanvar-i abču ariyun sakiysan nigen nomči toyin bui ajiyu : tegün-dür ögülerün : ai kögerükei oyun bilig čini qurča sayin böged : nasu čini üčüken bolbaču : aliba üile-yin ür-e-yi enedgürel ügei edlekü tula : arban naiman nasun-tayan mayad үкүкү : teyimü-yin tula : qoyitu mör-ün ali tus bolqu üile üiledkü kereg-tei kemeđsen-dür tere toyin birman baysi-yin üge-yi itegejü : eyin sedkirün : ...

Бурятская редакция (Сазыкин. Каталог. Т. I, № 364): Erte urida ene Јambudvib-un Eneđkeg-ün oron-dur Ečige Eke kemeđde=kü keyid-ün tödür oyir-a nöđčigsen kiged irege edüi-yi enedgürel ügei medegči nigen mergen tölgeči biraman bayši bui бүлүге :: tendeče tere keyid-ün quvaray-ud anu tere biraman bayši-ača qamuy бүкүи-ben iru-a belge-nügüđ-i asayuday бүлүге : mön tende arban nasun-dayan ariyun sanvar abču sayitur sakiysan nigen mergen buyan-u sadun jalayu toyin bui aysan böged : tegün-ü nasun-i asayuquđ-dur : ene toyin-u oyun bilig qurča aysan bolbaču : aliba üile-yin ür-e-yi enedgürel ügei edlekü-yin tula arban naiman nasun-tayan mayad үкүмү : teyimü-yin tula qoyitu-yin mör-tür alin tusatai bolqu sayin üile-yi üiledkü yekede kereg-tei bayina kemeđsen-dür : tere toyin ber biraman bayši-yin Јarliy-i mašida itegejü eyin sedkirün : ...

³⁶ Колофон на листе 134a: Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen včir-iyar oytaluyči-yin tusa erdem-i üjegülügen sudur egüni Onopng-Čügel-ün Öljei qutu-un nom-i arbidqayči keyid-tür keblen seyligbebi. «Эту сутру, показывающую пользу „Ваджрачхедика праджня парамиты“, ксилографировали в Онон-Цугольском монастыре, [именуемом] „Приумножающий учение счастливой святости“».

³⁷ Монгольский фонд ИМБИТ СО РАН, КМ-1169.

³⁸ Сазыкин. Каталог. Т. I, № 364.

³⁹ В фондах ГПБ Улан-Батора хранится экземпляр сборника двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры» под заглавием: Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen: vačir-iyar oytol[uy]či-yin tusa erdem-ün tayilburi neretü sudur orosibai [294. O-605]. Восемь начальных листов этого экземпляра содержат печатный текст. На остальных 67 листах текст рукописный.

В отношении новой версии сборника остается сообщить, что в Монголии наряду с монгольской версией появилась и тибетская версия двадцати двух рассказов о пользе «Алмазной сутры». Перевод сборника с монгольского языка на тибетский был выполнен халхаским ханчин хамбо-ламой Джамьян-Гарбой (1861–1917)⁴⁰.

Все перечисленные выше монгольские переводы и версии рассказов о пользе «Алмазной сутры», различные по своему объему, содержанию, месту и времени появления, объединяет то, что ни в одном из них не упомянуто имя монгольского переводчика. Единственное исключение составляет представленный в данной публикации перевод, снабженный колофоном, в котором названо имя переводчика — ламы Джин-цорджи, выполнившего перевод сборника по просьбе ханши Магада-Бингту.

Рукопись с колофоном переводчика впервые была обнаружена в Улан-Баторе в коллекции музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна⁴¹. К настоящему времени выявлены еще шесть рукописей этого же перевода. Три рукописи находятся в монгольском фонде ИМБиТ СО РАН. Три другие хранятся в собраниях СПбФ ИВ РАН.

Две улан-удинские рукописи неполные. В одной представлено четырнадцать рассказов⁴², в другой — восемь⁴³. Единственный полный, выявленный в Улан-Удэ рукописный экземпляр перевода Джин-цорджи не содержит колофона⁴⁴. Не имеют колофонов и две петербургские рукописи⁴⁵. И только в одной петербургской рукописи под шифром Q 415 помещен полный колофон переводчика.

В 1975 г. Д. Ёндон опубликовал статью, специально посвященную колофону улан-баторской рукописи перевода Джин-цорджи⁴⁶, в которой основное внимание уделено «установлению личности ханши Магада-Бингту из золотого рода»⁴⁷. В результате проведенного исследования автор приходит к выводу, что перевод Джин-цорджи появился в первой половине XVII в. Таким образом, помещенная в конце рукописи дата «год черной свиньи», когда Эрдэни убаши переписал перевод в форме сутры, соответствует 1623 г. Упоминание в улан-баторском списке «местности Чуй» указывает на то, что происходило это на землях ойратов, в западной части Джунгарии⁴⁸.

⁴⁰ Монголын уран зохиолын тойм. Т. II. Улаанбаатар, 1976. С. 624.

⁴¹ Ёндон Д. Нэгэн зохиолын тогсолийн үг // Хэл зохиол судлал. Т. 11. Улаанбаатар, 1975. С. 245. Рукопись в форме «потхи» состоит из двадцати семи листов грубой, ставшей от времени хрупкой бумаги размером 29,5×8,5 см. На каждой странице по 23–24 строки текста, написанного черной тушью, каламом. Заглавие на лицевой стороне первого листа отсутствует.

⁴² Belig-ün činadu kijiyar-a kürügen dorji gčōdba-yin ači tusa ögöleküi sudur orsiba (M III-1123).

⁴³ Jid-boyin pnyan neretü sudur orači = bai (KM-1038).

⁴⁴ Qutuy-tu včir-iyar oytoluyčü-yin ači tusa ögölüg (!) sudur (M III-1118).

⁴⁵ Сазыкин. Каталог. Т. I, № 368, 372.

⁴⁶ Ёндон, с. 245–250.

⁴⁷ Ёндон Д. О колофоне к одному произведению // Труды монгольских филологов (1960–1975). Улан-Батор, 1976. С. 172. В дополнение к сведениям о ханше Магада-Бингту, приведенным в статье Д. Ёндона, можем сообщить, что в качестве одного из донаторов она под именем Сайн Магада-бодисаттва упоминается в колофоне сочинения «Чихула хэрэглэгчи», переведенного в конце XVI — начале XVII в. Манджуши-ширегету-гуши-цорджи, см.: *Bareya-Starzynska A. Additional Notes on the Manuscripts of the Čiqula kereglegči // Acta Orientalia Belgica. T. VI. Bruxelles — Louvain-la-Neuve — Leuven, 1991. P. 387–391.* Эта же ханша под именем Бингту-сэцэн-абахай упомянута в качестве донатора в колофоне биографии Падма-Самбхавы, монгольский перевод которой в первой половине XVII в. был выполнен дарханом из Абаги Манджуши-ламой, см.: *Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. III. М., 2002. № 4389.* В середине XVII в. Манджуши-дархан-лама перевел на монгольский язык тибетский апокриф «Мани гамбу», снабдив его пространным стихотворным колофоном, в котором одним из инициаторов перевода опять упомянута та же ханша, на этот раз под именем Бингту-бодиств-номчи-абахай, см.: *Kara G. Une version mongole du Mani bka'-'bum: le colophon de la traduction Abaga // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXVII, fasc. 1. Budapest, 1973. С. 19–41.*

⁴⁸ Güi yaqai jil-ün qabur-un aday sarayin sayin edür-e Čui neretü yajar tegüs[be] — «Окончено в счастливый день последнего весеннего месяца года черной свиньи в местности Чуй (Чу)».

Иные сведения содержатся в заключительных строках петербургской рукописи перевода Джин-цорджи, где сообщается, что Байнджуур-Санджи перепишу сборника в форме сутры закончил в счастливый день среднего летнего месяца двадцатого года⁴⁹ в местности Джунгор⁵⁰.

Кроме рассказов о пользе «Алмазной сутры» в начале рукописи Q 415 на листах 16–136 помещено сочинение Таранатхи “Dara eke-yin ündüsün uy todogyuluyçi altan erike kemetgedkü sudur ogosiba”, включающее рассказы о пользе молитвы богине Тара, избавляющей от всяческих напастей.

Написана рукопись черной тушью, каламом, на серой русской бумаге начала XIX в. (на листе 11 имеется филигрань: «1801»). По всей видимости, данная рукопись, а также и обе оставшиеся без колофонов петербургские рукописи перевода Джин-цорджи бурятского происхождения. Основанием для подобного предположения служит то обстоятельство, что все три упомянутые рукописи входят в состав коллекции «Q», образованной из рукописных и ксилографированных книг, поступивших из библиотеки бурятского Агинского дацана в начале 40-х годов прошлого столетия⁵¹. Поэтому естественно, что в коллекции «Q» в наибольшей степени представлены бурятские ксилографированные издания и бурятские же рукописи⁵².

Улан-баторская рукопись и рукопись Q 415, являющиеся копиями текстов, написанных в первой половине XVII в., то есть в период становления монгольской письменности (так называемый «переходный период»), обнаруживают очевидную непоследовательность, неустойчивость орфографии.

В обеих рукописях встречаются и архаичные, и более поздние формы написания. Так, например, практически неразличимы написания *č* и *ĵ*. Вместо *i* зачастую появляется *e*. Нередки нарушения правила рядности: твердое *y* использовано в словах мягкого ряда и, наоборот, мягкое *g* в словах твердого ряда. Показатель совместно гадежа *-иу-а* присоединен порой к словам мягкого ряда. Постоянно нарушается правило написания *d* и *t* в падежных показателях и служебных словах. Такие случаи отмечены (подчеркнуты) в транслитерации текста. Есть немало и других расхождений в орфографии рукописей, а также лексических, морфологических и синтаксических различий, которые во всех случаях отмечены в постраничных сносках.

Таким образом, публикация рукописи Q 415 представляет еще один образец литературного языка монголов переходного периода. Интересна она и тем, что в ней заключена неизвестная прежде редакция точно датированного и атрибутированного монгольского перевода рассказов о пользе «Алмазной сутры».

Замечательно также то, что этот один из ранних переводов сборника появился у ойратов. История ойратской литературы в трудах востоковедов начинается, как правило, с переводов Зая-пандиты Намхай-Джамцо, большинство которых дошло до нас в записи на ойратском «ясном письме», составленном Зая-пандитой в 1648 г. Известно, правда, несколько переводов с тибетского языка, выполненных Зая-пандитой еще до создания им новой ойратской письменности⁵³. Но появились эти переводы не ранее

⁴⁹ Помещенная в петербургской рукописи дата совершенно невразумительна, и определить, что это за «двадцатый год», не представляется возможным.

⁵⁰ Здесь, надо полагать, искаженное написание топонима «Джунгар» (т.е. Джунгария).

⁵¹ Ломакина И.И. О судьбе реликвий агинских дацанов в годы сталинизма // Мир буддийской культуры. Агинское–Чита–Улан-Удэ, 2001. С. 150–156; Сыртынова С.-Х. О письменном буддийском наследии в г. Улан-Удэ (К 80-летию ИМБит СО РАН) // VIII Международный конгресс монголоведов (Улан-Батор, 5–12 августа 2002 г.). Доклады российской делегации. М., 2002. С. 272, 275 (примеч. 12).

⁵² Сазыкин А.Г. К характеристике собрания монгольских рукописей и ксилографов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (шифр Q) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Т. XV, ч. 1. М., 1981. С. 56–60.

⁵³ Раднабхадра. Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи. Пер. с ойратского Г.Н. Румянцевой и А.Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисл., коммент., указ. и примеч.

1638 г.⁵⁴. Выявленный же перевод Джин-цорджи показывает, что и в предшествующие времена ойраты переводили с тибетского языка, и их переводы, записанные на старомонгольской графике, вошли в состав общемонгольской письменной словесности.

Транслитерация текста

[13b] Namô budhay-a :: namô dharmay-a :: namô sangghay-a :: Enedkeg-ün keleber : Ariy-a *baĵar ĉe'deka baramĵ'a barimida nam-a maq-a yana-a sudur-a* :⁵⁵ Töbed-ün keleber : *Gbagsba : sis rabĵi paroldu byinba rdo'rĵi ĉodba : sis ba-a bri banĵod gsungs* :⁵⁶ Mongĵol-un keleber : Qutuy-tu bilig-ün ĉinadu kijayar-a kütügsen vaĉir-iyar oytoluyĉi kemeküi-eĉe : aĉi ögüleküi sudur : qamuy burqan kiged *bodastv-nar-a*⁵⁷ mörgümüi :

Eyin kemen minu sono(su)gsan nigen ĉay-tur :: erte urida Yau-a neretü süm-e [14a] keyid-ün ĵayar-a-tur nigen masi mergen toyin бүлүге : tere toyin arban nasun-tur arqad(-un) sakil abuysan aĵuyu : tere жүг-түр nigen kümün singsilekü biraman baysi бүлүге : tendeeĉe mergen nomĉi toyin ŷayuşiybad-un [= ŷayşabad-un] nököd бүгүдегер : tere mergen singsiyĉi-tur sayin mayu-yi *singsilegölüy-e*⁵⁸ kemeged : tere mergen singsiyĉi-yin жүг-түр odbai : tere mergen olan toyid-i tede бүгүде-yin sayin mayu-yi *singsilen*⁵⁹ ögülebe : tere mergen toyin-tur : e ĉi masi qurĉa oyu-tu бүлүге : nasun ĉinu oqor arban naiman nasun-aĉa *ilegü*⁶⁰ nasulaqu ügei kemebe : tere toyin *ede*⁶¹ *ügesi*⁶² бүрин-e *tendeeĉe*⁶³ tegüs *sonos=yaba*⁶⁴ : tendeeĉe qoyar yurban ĵil boltala *ede ügesi*⁶⁵ martaju tere toyin-tur *amin nasun oqor*⁶⁶ bolqui belges-i yambarĉilan *ögüle[g]sen*⁶⁷ gene[d]te-te sanayad masi *ĉoĉijū*⁶⁸ ayubai tere mergen toyin damedü *baysi-tur-iyān*⁶⁹ eyin kemen *öĉibeī*⁷⁰ :: tende (nigen) ayulan-u *qadayin*⁷¹ aylay-du sayin jarliĵ-un *nom-ud*⁷² bui kemen sonosdanam : bi tende odsuyai kemegsen-tür : baysi *ĵobsiyegsen-tür*⁷³ odbai tende odĉu *tere*⁷⁴ *qadayin aylay-tu-ki*⁷⁵ : olan nom-ud-aĉa *abuy=san*⁷⁶ nigen debter nom-i abĉu üjebesü Dorĵi gĉodba neretü nom бүлүге :: *tegün-eĉe*⁷⁷ inaysida öni boltala *erijū*⁷⁸ : ene nom-un dotor-a minu *amin nasun*⁷⁹ urtu

А.Г. Сазыкина // Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. Т. VII. СПб., 1999. С. 56–57.

⁵⁴ Сазыкин А.Г. О периодизации переводческой деятельности ойратского Зая-пандиты // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Т. XII, ч. 1. М., 1977. С. 134–140.

⁵⁵ Монг. рукопись: Ariy-a paĉir ĉedeka bar-a day-a baramida gduu-a vaduva-a sudar-a ::

⁵⁶ Монг. рукопись: Gbags ba sisrabĵi paröl tu phyinba rdor rĵiy gĉodba sis byiu-a pan yön brĵod [...] mdo ::

⁵⁷ Монг. рукопись: bodi-saduva-nar-a

⁵⁸ Монг. рукопись: ŷingŷigölüy-e

⁵⁹ Монг. рукопись: ŷingĉilen

⁶⁰ Монг. рукопись: ilegüü

⁶¹ В монг. рукописи отсутствует.

⁶² Монг. рукопись: üges-i

⁶³ В монг. рукописи отсутствует.

⁶⁴ Монг. рукопись: sonos=bai :

⁶⁵ Монг. рукопись: ene üges-i

⁶⁶ Монг. рукопись: ami nasu aqor (!)

⁶⁷ Монг. рукопись: ögülegsen-i

⁶⁸ Монг. рукопись: soĉijū

⁶⁹ Монг. рукопись: baysi-tur

⁷⁰ Монг. рукопись: öĉübei

⁷¹ Монг. рукопись: qada-yin

⁷² Монг. рукопись: nom

⁷³ Монг. рукопись: ĵöbŷiyegsen-ü tula

⁷⁴ В монг. рукописи отсутствует.

⁷⁵ Монг. рукопись: qada-yin aylay-daki

⁷⁶ Монг. рукопись: abuyad

⁷⁷ Монг. рукопись: tegünĉe

⁷⁸ Монг. рукопись: ereĵū

⁷⁹ Монг. рукопись: ami nasu

*bolquyin*⁸⁰ nom-i *qamiy-a bui aysan-i*⁸¹ : kejiy-e-ber bögesü *bi*⁸² sonosun üjekü boltuyai kemen *irügeged*⁸³ : edür söni Dorji *gčodba-yi idam*⁸⁴ bariju ungsibai : tende nigen üdesi ungsiqui tere aylay-tur : masi çayan gerel-iyer dügürüged : arban toqai-luy-a *tegülder*⁸⁵ bey-e-tü qoyar *ariyun-a*⁸⁶ ayay-a *tegimlig-üd-ün*⁸⁷ yosun-luy-a tegüsügen yar-tur-iyen nigen debter nom-i bariju tende irejü : ene *nom činu ungsin üiledügči*⁸⁸ Dorji *gčodba buyu* : činu *nasun*⁸⁹ buyan *kisig-i*⁹⁰ erketen-luy-a (!) *tegülder bolju* : nom-un jüil-iyer *yabuyad*⁹¹ : basa *činu*⁹² yurban mayu jayayan-u qayaly-a-yi *oytaluyad*⁹³ sidi bütüküi qubi-luy-a *tegülder boluy* : kemen jarliy bolbai : tere qurča *belig-tü toyin bayasçu besiren mörgüged saça* tere arqad (gene[d]te ügei bolba :) tere qurča *belig-dü*⁹⁴ toyin olan nom-tu qadayin aylay-aça *qariju*⁹⁵ ireged : tere singsiyçi-yin dergede odbai : tere singsi[γ]çi üje=ged masida ayuju čočibai : či yambar üile üiledüysen-ü tula : urtu *nasulayad*⁹⁶ erketen-i olbai *či*⁹⁷ kemen *asay[u]bai*⁹⁸ : tere qurča *belig-tü*⁹⁹ toyin qariyu ögülebe : bi *ene*¹⁰⁰ Dorji *gčodba-yi idam*¹⁰¹ bariju ungsiyan-aça : *öber*¹⁰² busu üile üiledügsen ügei kemebe : *tegün-eče*¹⁰³ inaysida ene Dorji *gčodba-yin*¹⁰⁴ nom-un adistid-un küčün-ü erdem¹⁰⁵ *inu*¹⁰⁶ kümün bügüde-tür *aldarasıju*¹⁰⁷ : tere *yañar-ıyan*¹⁰⁸ kümün bügüde ene Dorji *gčodba-yin* : *nom-un*¹⁰⁹ *ayuy-a kümün*¹¹⁰ ači tusa-yi sonosuyad : bügü=[14b]=deger *idam*¹¹¹ bariju ungsisuyai kemen aman abubai : tendeçe qurča bilig-tü toyin yeren tabun *nasun*¹¹² *nasuluyad* : tere *amin*¹¹³ *nasun yegüdkęju*¹¹⁴ yučin yurban tengri-ner-ün¹¹⁵ Tüsid-ün oron-tur töröbei :

Ene bilig-ün činadu kijayar-a kürgsen Dorji gčodba-i ungsiyan-u ači tusa-yi ögüleküi sudur-i qadayin aylay-aça olugsan nom-un eng terigün jüil bolai :: ::

⁸⁰ Монг. рукопись: bolqu

⁸¹ В монг. рукописи отсутствует.

⁸² В монг. рукописи отсутствует.

⁸³ Монг. рукопись: irügüged

⁸⁴ Монг. рукопись: yidam

⁸⁵ Монг. рукопись: tegüldür

⁸⁶ Монг. рукопись: ariyun

⁸⁷ Монг. рукопись: tegimlig-üd

⁸⁸ Монг. рукопись: ungsin üiledügči nom činu

⁸⁹ Монг. рукопись: nasu

⁹⁰ Монг. рукопись: kisig

⁹¹ Монг. рукопись: yabuju

⁹² Монг. рукопись: či

⁹³ Монг. рукопись: oytaluyad

⁹⁴ Монг. рукопись: biliytü

⁹⁵ Монг. рукопись: yarçu

⁹⁶ Монг. рукопись: nasuluyad

⁹⁷ В монг. рукописи отсутствует.

⁹⁸ Монг. рукопись: asayubasu

⁹⁹ Монг. рукопись: beliytü

¹⁰⁰ В монг. рукописи отсутствует.

¹⁰¹ Монг. рукопись: yidam

¹⁰² Монг. рукопись: öber-e

¹⁰³ Монг. рукопись: tegünče

¹⁰⁴ Монг. рукопись: čodba

¹⁰⁵ Монг. рукопись: + olan

¹⁰⁶ В монг. рукописи отсутствует.

¹⁰⁷ Монг. рукопись: aldaršibai

¹⁰⁸ Монг. рукопись: yañar

¹⁰⁹ В монг. рукописи отсутствует.

¹¹⁰ Монг. рукопись: au-a küčün-ü

¹¹¹ Монг. рукопись: yidam

¹¹² Монг. рукопись: nasu

¹¹³ В монг. рукописи отсутствует.

¹¹⁴ Монг. рукопись: nasun-aça yegüdcü

¹¹⁵ Монг. рукопись: + dotor-a

Basa busu¹¹⁶ nigen ʔaʔar-tur nigen süm-e keyid bülüge : tegün-ü dotor-a öber-iyen toboy-
 iju ʔaruysan nigen doysin tengri¹¹⁷ tere¹¹⁸ *tngri*¹¹⁹ *qur-a*¹²⁰ kiged möndür ba : ulayan *salki*¹²¹
*terigüten-i*¹²² kümün *bügü*=*deger-i*¹²³ *du'ran-i*¹²⁴ buliyaqui-yi *üiledküi*¹²⁵ kiged : küsegsen
*üilesi*¹²⁶ ülü *bütügelgeçi*¹²⁷ *čidkür*¹²⁸ bülüge : tere süm-e-yin orčin olan ber-e kürtele amitan
 oʔoʔata oyir-a yabuju ülü čida=mui tegün-ü orčin-daki ebeseñ modun çeçeğ ürjs [= üres]
 terigüten-i ken-ber abun ülü čidayu : tere süm-e *deger-e*¹²⁹ *oʔtarʔui-daki*¹³⁰ sibayun kürtele
 köser-tür unaju üküleküi yeke küčütü bülüge :: tendegeče Enedkeg-ün *ʔaʔar-ača*¹³¹ yeke luu
 kemekü nigen¹³² tarniçi yeke *mörön*¹³³ yekede üyer-lejü urusuʔ=san(-i) tasu tarnidaju
*urusun*¹³⁴ ülü *čidaqui*¹³⁵ yeke küčütü nigen mergen tarniçi irejü : tarni *ögüleged*¹³⁶ sača
 erketen *luus-un*¹³⁷ qad bügüde küligdeküi *boluyu*¹³⁸ : čidkür *adas bügüdeyin deger-e*¹³⁹ qan
 erketü *qariču*¹⁴⁰ [= qaraču] dayan erke üileddügçi metü *boluyu*¹⁴¹ :: tere yeke *küčütü*¹⁴²
 tarniçi doysin tengri-yi *doroyitalqu-yin*¹⁴³ tulada : tere süm-e keyid-ün dotor-a oro=ju : masi
 doysin *tarnisi*¹⁴⁴ *ögülen*¹⁴⁵ : saʔuysan-tur čing söni *düli*¹⁴⁶ : tere tarniçi-yin üyes gisigün-ü
 bügüde-yi *oʔtoluyad*¹⁴⁷ terigün-i anu keseg keseg bolyan ʔaʔalabai : manayar *üür*¹⁴⁸ *čay-*
*iysan-u*¹⁴⁹ *qoyina*¹⁵⁰ tere süm-e keyid-ün dotor-a mergen tarniçi-yi alagsan yasun-i üjebei :
 tendegeče tere mergen tarniçi-yin masi yekede doysin qatayu küčütü nigen baysi bülüge : tere
 baysi *sibi-yin*¹⁵¹ alagsan-i üjejü : ene *manu*¹⁵² [= mayu] doysin erlig tengri : tarniçi-yin
*kereg=legdeküi*¹⁵³ bügüde-yi abuyad : eldeb mayu ünür-ten-iyer utuju : tere süm-e keyid-ün

- ¹¹⁶ Монг. рукопись: + nigen čay-tur
¹¹⁷ Монг. рукопись: + bülüge
¹¹⁸ Монг. рукопись: + doysin
¹¹⁹ Монг. рукопись: tengri
¹²⁰ Монг. рукопись: qura
¹²¹ Монг. рукопись: salkin
¹²² Монг. рукопись: terigüten-ber
¹²³ Монг. рукописü: bügüdeger-ün
¹²⁴ Монг. рукопись: duran
¹²⁵ Монг. рукопись: üileddügçi
¹²⁶ Монг. рукопись: üiles-i
¹²⁷ Монг. рукопись: bütügülügçi
¹²⁸ Монг. рукопись: čidker
¹²⁹ Монг. рукопись: degere
¹³⁰ Монг. рукопись: oʔtoryui-daki
¹³¹ Монг. рукопись: ʔaʔar
¹³² Монг. рукопись: + yeke
¹³³ Монг. рукопись: möröd-i
¹³⁴ Монг. рукопись: urusan
¹³⁵ Монг. рукопись: čidaqu
¹³⁶ Монг. рукопись: ögüleged
¹³⁷ Монг. рукопись: lus-un
¹³⁸ Монг. рукопись: boluju
¹³⁹ Монг. рукопись: tede bügüde-yin dergede
¹⁴⁰ Монг. рукопись: qaruča
¹⁴¹ Монг. рукопись: bolju
¹⁴² Монг. рукопись: küču-tü
¹⁴³ Монг. рукопись: doroi=tayulqu-yin
¹⁴⁴ Монг. рукопись: tarni-yi
¹⁴⁵ Монг. рукопись: egülen (!)
¹⁴⁶ Монг. рукописü: dülen
¹⁴⁷ Монг. рукопись: oʔtoluyad
¹⁴⁸ Монг. рукопись: üür
¹⁴⁹ Монг. рукопись: čayisan-u
¹⁵⁰ Монг. рукопись: qoyin-a
¹⁵¹ Монг. рукопись: sabi-iyen
¹⁵² Монг. рукопись: mayu
¹⁵³ Монг. рукопись: kereyledektüi

dotor-a oroju : masi kilingleküyin yosuvar yeke doysin ay[a]lyus-iyar : tarnis-i ögülejü sayuysan-tur-i¹⁵⁴ : tere doysin tengri tarni=çi-yin jirüken-tü oroju : amabar çisun¹⁵⁵ böğöljiged¹⁵⁶ saça ükübei : tendeeçe tere süm-e keyid-ün nigen jüg-tür nigen Dorji gçodba-yi ungsin çidagçi nigen üçüken bandi bülüge : tere doysin tengri qoyar mergen tarniçi-yi alaysan-i üjeju : tere üçüken [15a] bandi yar-tayan küjisi¹⁵⁷ abuyad tere süm-e keyid-ün jüg-tür odbai : tere odugsan-i¹⁵⁸ olan quvaray-ud üjeju ögülebei¹⁵⁹ : çi tende buu¹⁶⁰ [= büü] od : odabasu amidu qariju iren¹⁶¹ ülü çidamui kemen ögülebe¹⁶² teden-ü ügen-tür ese bolju : tere süm-e keyid-tür oroju : nigen üjü=gür-tü sedkil-iyer Dorji gçodba-yi ungsin sayubai : nigen söni dörben jüg-eçe egülen ködelgeju¹⁶³ yal çakilyad¹⁶⁴ yajar delekei-yi yekede ködelgeju möndür qura¹⁶⁵ kiged yeke ulayan salkin ködelgeged olan ebesü modun¹⁶⁶ unayayad¹⁶⁷ : qamuy delkei-yi¹⁶⁸ [= dalai-yi] dolgisqaju tegün(-i)¹⁶⁹ deger-e : aman-aça yal sitayayad¹⁷⁰ qabar-aça¹⁷¹ unin butarayulju : tayalal ügei¹⁷² eldeb mayu dayun-i¹⁷³ yaryaju : olan nököd-iyen¹⁷⁴ eldeb meses-iyer çimegsen bey-e çinegen¹⁷⁵ inu Sümber ayula metü : masi yeke ayuqu metü nigen çidkür tere süm-e-yin dotor-a oroju irebei : tere üçüken bandi sedkil-iyen jüdel ügei : Dorji gçodba-yi ungsin sayubai :: tere çidkür ene nom-i ungsiqui¹⁷⁶ sonosuyad : masi sedkel-iyen amurlingyui¹⁷⁷ boluyad : öni urtu ese bolju¹⁷⁸ : oytaryui-bar¹⁷⁹ kegerebei¹⁸⁰ : qara qura¹⁸¹ kiged ulayan salkin (ba) ariluyad : tede olan nököd bügüde qarin dutayaju odbai¹⁸² : tere doysin tengri yajça bey-e-ber qoçor'çu besirel-iyer alayaban¹⁸³ qamtudqaju bara=yun ebüdü'g-iyer¹⁸⁴ sögödcü : Dorji gçodba-yi ungsiqui¹⁸⁵ sonosun bayibai : tere doysin tengri tere üçüken bandi-tür üge ögülerün¹⁸⁶ bi çinu amin-i¹⁸⁷ tasu=luy-a¹⁸⁸ geju

¹⁵⁴ Монг. рукопись: sayuysan-tur

¹⁵⁵ Монг. рукопись: çisun-iyar

¹⁵⁶ Монг. рукопись: bögeljiged

¹⁵⁷ Монг. рукопись: küjis-i

¹⁵⁸ Монг. рукопись: odun-a kemegsen-dür : tere

¹⁵⁹ В монг. рукописи отсутствует.

¹⁶⁰ Монг. рукопись: büü

¹⁶¹ Монг. рукопись: irin

¹⁶² Монг. рукопись: ögüleged idqabai

¹⁶³ Монг. рукопись: ködeljü

¹⁶⁴ Монг. рукопись: çakilyad

¹⁶⁵ Монг. рукопись: qur-a

¹⁶⁶ Монг. рукопись: ebesün modun-i

¹⁶⁷ Монг. рукопись: unayad

¹⁶⁸ Монг. рукопись: dalai-yi

¹⁶⁹ Монг. рукопись: tegün-ü

¹⁷⁰ Монг. рукопись: sitayad

¹⁷¹ Монг. рукопись: qambar-aça

¹⁷² В монг. рукописи отсутствует.

¹⁷³ Монг. рукопись: dayun

¹⁷⁴ Монг. рукопись: nöked-iyen

¹⁷⁵ В монг. рукописи отсутствует.

¹⁷⁶ Монг. рукопись: ungsiqui-yi

¹⁷⁷ Монг. рукопись: sedkil anu amurliqu

¹⁷⁸ Монг. рукопись: ülü udan

¹⁷⁹ Монг. рукопись: oytoryui-bar

¹⁸⁰ Монг. рукопись: geiyjü

¹⁸¹ Монг. рукопись: qur-a

¹⁸² Монг. рукопись: dutayabai

¹⁸³ Монг. рукопись: alay-a-ban

¹⁸⁴ Монг. рукопись: ebüdeg-iyer

¹⁸⁵ Монг. рукопись: ungsiqui-yi

¹⁸⁶ Монг. рукопись: ögüler-ün :

¹⁸⁷ Монг. рукопись: ami

¹⁸⁸ Монг. рукопись: tasulay-a

irele bi : ene Dorĵi gĉodba-yin sudur-i ungsiqui dayun-i sonosuyad saĉa : (minu) auŷ-a kŷĉŷn bŷgŷde masi sintaraĵu : minu qoor-tu¹⁸⁹ sedkil bŷgŷde amurlibai : minu niŷur¹⁹⁰ inu masida (yeke) ayuŷsan dŷri-tŷ bolbai : tere qoyar tarniĉi-yi minu auŷ-a¹⁹¹ kŷĉŷn-i¹⁹² qariŷul-un ese ĉidagsan-iyar ŷkŷbei : yerŷ tarniĉi-yin qamuy nom-ud kilinĉa-tu buyu : qamuy ĉinadu bŷgŷde-yi qoor-tu sedkel egŷskeĵŷ ŷlŷ ŷkŷlekŷi ĵayayan ŷgei bui¹⁹³ : ene bilig-ŷn ĉinadu kiĵayar-a kŷrŷgsen erdeni-yin auŷ-a¹⁹⁴ kŷĉŷn inu masi yeke aŷuyŷ¹⁹⁵ : ene doŷsin tengri¹⁹⁶ nomoyadqaysan-i ŷĵeĵŷ¹⁹⁷ bisiregsen kŷmŷn amitan ene nom-un-i (!) beĉiged ĵarim-ud uduriŷulsun sonosumui¹⁹⁸ : ĵarim-ud ama-bar¹⁹⁹ idam²⁰⁰ barin ungsisuyai : ĵarim-ud eldeb takel [= takil] ŷiledĉŷ takiŷad ungsiŷsan ŷile-yin aĉi tusa inu : buyan kisig arbiduyad : urtu nasulaĵu ebeĉin ŷgei bolu=ŷad : auŷ-a²⁰¹ kŷĉŷn yeke bolqu-yin erke-lŷge²⁰² tegŷlder²⁰³ boluyu :

Dorĵi gĉodba-yin aĉi tusa ŷgŷlekŷi sudur-aĉa ŷĉŷ=ken bandi yirtenĉŷ-yin doŷsin tengri nomoyadqaysan-i²⁰⁴ [15b] nŷkŷge ĵŷil bolai : ::

Basa tere nigen²⁰⁵ ĉay-tur : nigen sŷm-e keyid bŷlŷge : tere sŷm-e keyid-ŷn derged[e] nigen Darm-a garba²⁰⁶ neretŷ ayay-a²⁰⁷ tegimlig aĵiyu : tere ayay-a tegimlig²⁰⁸ nigen sŷm-e keyid-i egŷsked²⁰⁹ : tegŷn-i dergede quvaray-ud ĉiyulqui keyid ba : aylay oron-u keyid ba : ed tavar quriyaqui sang-un keyid ba : orĉilang-un²¹⁰ quriyan ŷiledkŷi ŷile²¹¹ terigŷten qoĉorliŷ²¹² ŷgei ŷiledkŷi²¹³ keyid ba : tede[n]-ŷ dergede mŷrgŷn taki=qui nigen (keyid) egŷskeĵŷ : tegŷn-ŷ dotor-a yirtenĉŷ-tŷr kedŷn sayin ĵarliŷ-un sudur-i kedŷn toŷad²¹⁴ bui bŷgesŷ bŷgŷde-yi quriyan beĉiĵŷ ungsiqui ba : masi arluŷsan²¹⁵ sedkel-iyer sedkilŷi ba : burĉan nom-i burin-iyer²¹⁶ egŷsken dayusuyŷsan-u qoyina²¹⁷ : qabur-un dumdadu sara-yin²¹⁸ sinede tere ayay-a²¹⁹ tegimlig nigen kŷndŷ ebeĉin-e²²⁰ kŷrteĵŷ : tere ebeĉin-iyer

¹⁸⁹ Монг. рукопись: qor-a-tu

¹⁹⁰ В монг. рукописи отсутствует.

¹⁹¹ Монг. рукопись: au-a

¹⁹² Монг. рукопись: kŷĉŷn-ŷ

¹⁹³ Монг. рукопись: buyu

¹⁹⁴ Монг. рукопись: au-a

¹⁹⁵ Монг. рукопись: aĵiyu

¹⁹⁶ Монг. рукопись: tngri-yi

¹⁹⁷ Монг. рукопись: + ŷdtŷr

¹⁹⁸ Монг. рукопись: sonosmui

¹⁹⁹ Монг. рукопись: amabar

²⁰⁰ Монг. рукопись: yidam

²⁰¹ Монг. рукопись: au-a

²⁰² Монг. рукопись: erke-luy-a

²⁰³ Монг. рукопись: tegŷldŷr

²⁰⁴ Монг. рукопись: tengri-yi nomoyadqaysan

²⁰⁵ В монг. рукописи отсутствует.

²⁰⁶ Монг. рукопись: garbi

²⁰⁷ Монг. рукопись: ayay-q-a

²⁰⁸ В монг. рукописи отсутствует.

²⁰⁹ Монг. рукопись: egŷskeged

²¹⁰ Монг. рукопись: orĉilan-un

²¹¹ Монг. рукопись: ŷiles

²¹² Монг. рукопись: qoĉorli

²¹³ Монг. рукопись: ŷiledkŷ-yin

²¹⁴ Монг. рукопись: toŷatan

²¹⁵ Монг. рукопись: arluŷsan

²¹⁶ Монг. рукопись: burin (!)

²¹⁷ Монг. рукопись: qoyin-a

²¹⁸ Монг. рукопись: dumda-du sarayin

²¹⁹ Монг. рукопись: ayay-q-a

²²⁰ Монг. рукопись: ebeĉin

*masida*²²¹ mayūjiran kebtükü-tür : öber-ün altan mönggün-iyer *egüdügsen*²²² süm-e keyid-ün dergede kürügsen-i üjegdē'=bei : tere burqan bügüdeger eldeb *erd[e]nis-yer*²²³ čimeysen-i üjebei : tere süm-e *keyed-yin*²²⁴ der'gede nigen (öndör) *dengčü*²²⁵ dotor-a nigen *ayaq-a*²²⁶ tegimlig nom-tu *degel-tü*²²⁷ nom-un *yosun-luy-a*²²⁸ tegülder bolugsan masi üjesküleng-tü *dobtoy-a*²²⁹ aju : yar-tayan nigen debter nom-i barin sayūju : tere Darm-a garbi *ayaq-a*²³⁰ tegimlig(-tür) eyin kemen jarliy bolbai : či ene *nigen*²³¹ töröl-tür *buyan-i*²³² üiles olan bütügen atala : či yurban erdeni-yin ed tavar-i ülemji *qomuyulja*²³³ idegsen ajiyu : či buyan kilinča qoyar-i *qolimuĵan*²³⁴ üiledčü atala yekenggi inu kilinča üiledügsen buyu : či ĵabsar ügei *ayusi*²³⁵ tamu-tur unaqu bui-y-a : *ede kilinčas-iyen*²³⁶ *qočorliy*²³⁷ ügei *aril'ĵay-a sanaqula*²³⁸ Dorĵi gčodba-yin sudur-i bečijü namančilaydaqui buyu : činu qamuy kilinča qočorli ügei arilqu boluyu : kemen jarliy *bolba*²³⁹ : tendeeče tere *ayaq-a*²⁴⁰ tegemlig kündu ebečin-tü mayūjiraysan-ača *sergügü*²⁴¹ qarın *sanayan-i*²⁴² olju tede *üges*²⁴³ bügüde-yi *dotorban*²⁴⁴ *oroĵul-un*²⁴⁵ sanayad : qamuy adal mal ed *tavar-i*²⁴⁶ qočorli ügei bügüde-[y]i öglige barimad bolyan ögčü ĵayun naiman Dorĵi gčodba *bečigüle*²⁴⁷ : tere nom-un küčün-tür buyan(-i) kisig yeke boluyad : *amin*²⁴⁸ nasun urtu bolju ebečin emgeg ĵob[a]lang ügei bolbai :: *qoyina*²⁴⁹ endeče *nasun yegüdked*²⁵⁰ qutuy-tu Mayidari-yin oron-tur Tüsid-ün ĵajar-a töröbei :

Bilig-ün činadu *kijayar*²⁵¹ kürügsen Dorĵi gčodba-yin ači *tusa-yin*²⁵² sudur-ača Darm-a garbi neretü *ayaq-a*²⁵³ tegimlig kündü ebečin-eče tonilju : *qarin*²⁵⁴ sanayan-i oluyad : ĵayun naiman Dorĵi gčodba-yi bečigsen-ü küčün-iyer Tüsid-ün oron-tur töröl *oluysan-i yutayar*²⁵⁵ jüil *buyu*²⁵⁶ :: :: :

²²¹ Монг. рукопись: masi-da

²²² Монг. рукопись: egüdegsen

²²³ Монг. рукопись: irdes-iyer (!)

²²⁴ Монг. рукопись: keyid-iyen

²²⁵ Монг. рукопись: dengči

²²⁶ Монг. рукопись: ayaq-q-a

²²⁷ Монг. рукопись: debel-tü

²²⁸ Монг. рукопись: oyun-luy-a

²²⁹ В монг. рукописи отсутствует.

²³⁰ Монг. рукопись: ayaq-q-a

²³¹ Монг. рукопись: erkin

²³² Монг. рукопись: buyan-u

²³³ Монг. рукопись: qomuyulĵan

²³⁴ Монг. рукопись: qolimuĵ

²³⁵ Монг. рукопись: ayus

²³⁶ Монг. рукопись: ene kilinčas-i

²³⁷ Монг. рукопись: qočorli

²³⁸ Монг. рукопись: arilĵaqu-yi sanabasu

²³⁹ Монг. рукопись: boluysan-du

²⁴⁰ Монг. рукопись: ayaq-q-a

²⁴¹ Монг. рукопись: sereged

²⁴² Монг. рукопись: sanay-a

²⁴³ Монг. рукопись: üges-i

²⁴⁴ Монг. рукопись: dotor-a-ban

²⁴⁵ Монг. рукопись: oroĵulun

²⁴⁶ Монг. рукопись: tavar

²⁴⁷ Монг. рукопись: bičigülbei

²⁴⁸ Монг. рукопись: ami

²⁴⁹ Монг. рукопись: qoyin-a

²⁵⁰ Монг. рукопись: nasu yegüddüged

²⁵¹ Монг. рукопись: kijayar-a

²⁵² Монг. рукопись: tusun

²⁵³ Монг. рукопись: ayaq-q-a

²⁵⁴ В монг. рукописи отсутствует.

²⁵⁵ Монг. рукопись: oluysan yutayar

²⁵⁶ Монг. рукопись: bolai

Basa *tende*²⁵⁷ *gerün*²⁵⁸ *ejen kündü ebečin-e*²⁵⁹ *kür=tejü* : Erlig *qayan(-i)*²⁶⁰ *yaryačın irejü tere ebečitü*²⁶¹ *kümün-i*²⁶² [16a] *sünesün-i abču Erlig qayan-u*²⁶³ *yirtenčü-tür kürebei*²⁶⁴ : tere kümün nigen *quvaray-ud-luy-a basa olan amitan čiyulju qamtu s[a]yquui*²⁶⁵ *üjeju* : Erlig *qayan asuyur-un*²⁶⁶ *quvaray-ud či*²⁶⁷ *dотора-ban oroyul=ju bayinam buyan-i*²⁶⁸ *üiles-i kedüi činegen üiledbe kemen asay[u]bai* : *tendeče*²⁶⁹ *quvaray qariyu ögülerün*²⁷⁰ : bi Dorji *gčodba*²⁷¹ *nom-i idam*²⁷² *bariju ungsin*²⁷³ *bülüge* : tere üges-i *sonosuyad (sača) Erlig qa'=yan siregen-eče bosuyad alayaban*²⁷⁴ *qamtudqaju mörgün ögülebei* : e-e *ayay-a*²⁷⁵ *teгимлиг či yeke čoytu*²⁷⁶ *burqan-u köbegün bülüge* : ende *bey-e-ben jobaju yakin irebei či kemen ögülebe* : *kemen ögüleged sača oytaryui-ača*²⁷⁷ *eldeb öngge-luy-a(!) tegüsügsen nigen keseg egüle*²⁷⁸ *bayuju irebei* : *tere egülen*²⁷⁹ *dотор-a eldeb erd[e]nis-iyer*²⁸⁰ *čimegsen nigen*²⁸¹ *tabčiang*²⁸² *bülüge* : tere *quvaray tere tabčiang*²⁸³ *degere*²⁸⁴ *sayuju* : *oytaryui-bar*²⁸⁵ *nisčü odbai* : *basa tere quvaray-luy-a nigen-e*²⁸⁶ *irey=sen*²⁸⁷ *kümün bügüde-yin derged[e] sayuju uridu*²⁸⁸ *kümün či yayiqamsiy kümün-i*²⁸⁹ *töröl olju bögetele yambar buyan üiled-beči*²⁹⁰ *tere kümün qariyu ögül[e]rүн*²⁹¹ : *qayan bi Dorji gčodba-yi idam*²⁹² *bariju ungsiyad yirtenčü-yin naiman nom-un üiles-tü uqa[γ]an-a*²⁹³ *surun besilyaju* : *toyaqu kiged amabar busud*²⁹⁴ *doromjlan qočilaqu üilesi*²⁹⁵ *üiledbe bi*²⁹⁶ *kemen ögülebe* : *tendeče tere kümün-i*

²⁵⁷ Монг. рукопись: *tendeče*

²⁵⁸ Монг. рукопись: *ger-ün*

²⁵⁹ Монг. рукопись: *ebečin*

²⁶⁰ Монг. рукопись: *qayan-u*

²⁶¹ В монг. рукописи отсутствует.

²⁶² Монг. рукопись: *kümün-ü*

²⁶³ Монг. рукопись: *qayan-i*

²⁶⁴ Монг. рукопись: *kürbei*

²⁶⁵ Монг. рукопись: *sayuui-yi*

²⁶⁶ Монг. рукопись: *asayur-un*

²⁶⁷ В монг. рукописи отсутствует.

²⁶⁸ Монг. рукопись: *buyan-u*

²⁶⁹ Монг. рукопись: + *tere*

²⁷⁰ Монг. рукопись: *ögüler-ün*

²⁷¹ Монг. рукопись: *čodba-yin*

²⁷² Монг. рукопись: *yidam*

²⁷³ Монг. рукопись: *ungsiyan*

²⁷⁴ Монг. рукопись: *alay-a-ban*

²⁷⁵ Монг. рукопись: *ayay-q-a*

²⁷⁶ Монг. рукопись: *čoytu*

²⁷⁷ Монг. рукопись: *oytaryui-ača*

²⁷⁸ Монг. рукопись: *egülen*

²⁷⁹ В монг. рукописи отсутствует.

²⁸⁰ Монг. рукопись: *erdis-iyer (!)*

²⁸¹ В монг. рукописи отсутствует.

²⁸² Монг. рукопись: *tabčan*

²⁸³ Монг. рукопись: *tabčan*

²⁸⁴ Монг. рукопись: *deger-e*

²⁸⁵ Монг. рукопись: *oytaryui-bar*

²⁸⁶ Монг. рукопись: *nigen qamtu*

²⁸⁷ Монг. рукопись: *irigsen*

²⁸⁸ Монг. рукопись: *urida*

²⁸⁹ Монг. рукопись: *kümün-ü*

²⁹⁰ Монг. рукопись: *üiledbe či*

²⁹¹ Монг. рукопись: *ögüler-ün*

²⁹² Монг. рукопись: *yidam*

²⁹³ Монг. рукопись: *ünen-e*

²⁹⁴ Монг. рукопись: *busun-i (!)*

²⁹⁵ Монг. рукопись: *qočilaqu üiles-i*

²⁹⁶ В монг. рукописи отсутствует.

či yirtenčü-yin naiman nom-iyar *busud-i*²⁹⁷ qočilan *doromjila[γ]san*²⁹⁸ *tulada*²⁹⁹ : bečig sur-
 rugsan-u *buyan*³⁰⁰ činar *činu*³⁰¹ qoyosun bolbai : tendeče Erlig qayan *ögülerün*³⁰² : kümün
 či ene edür ende yeke erigütü jobalang-tu tamu üjekü *buyu*³⁰³ : *tegün-ü*³⁰⁴ dotor-a tasural
 ügei yeke job[a]lang bui : či *qoyina*³⁰⁵ üje kemebe : *qoyina*³⁰⁶ üjebesü nigen yeke *toɣayan*³⁰⁷
*jayil-un*³⁰⁸ *bučalaysan-u*³⁰⁹ *jes*³¹⁰ dotar-a : qubiluyad tabun jayun toqai-yin *tursi*³¹¹ yeke
 bey-e-dü nigen kümün irejü tere *kümün-i*³¹² terigün-i inu *göroged*³¹³ ba sibayun *terigün-i*³¹⁴
 eldeb amitan-i terigün-luy-a (!) jayun toloyai-tu bülüge tegün-ü dededü üjügür-teki *γača*
 kümün-ü toloyai tere üge *ögül[e]be*³¹⁵ : ene olan toloyai-yin siltayan inu : kümün-ü yirtenčü-
 -tür olan *amitan-u*³¹⁶ üjejü inieküi ba :³¹⁷ *doromjilaqu* ba : qočilaqu ba : *teden-eče*³¹⁸
 bolbai : tendeče nidün-ü çečegei *köser-tür*³¹⁹ unatala dayun *γar*'bai : Erlig qayan tere
 kümün-tür *üge*³²⁰ *ögülerün*³²¹ : kümün či *uridu*³²² *kümün-i*³²³ töröl oluysan *čay-tur* yirtenčü-
 -yin naiman nom-du mergen boluyad : sayuly[a]n-a *činglegür terigün-tür*³²⁴ arɣ-a jali üil-
 edügsen ba : kümün amitan-i sončıgsan ba : *qočilaysan*³²⁵ ba *doromjilagsan* ba : ičigülügsen
 ba : *tede kilinčas-un*³²⁶ siltayabar eyimü job[a]lang-tu üiles-iyer *γača-bar* üküü kereg
 buyu : či Dorji *gčodba-yi idam*³²⁷ bariju un[g]sıgsan buyan-u *tula edüge bi čimai*³²⁸
 kümün-ü yirtenčü-tür il[e]gey-e : kejiy-e-ber bögesü kümün amitan-i sonjiqui ba : *elegleküi*
*ba*³²⁹ : do'romjilaqu *ba*³³⁰ *ičigüleküi*³³¹ ba : yirtenčü-yin [16b] *tede*³³² nom-ud-i tebčiged :
 buyan-u *üilesi*³³³ kičiyegtün kemeged il[e]gebei : tendeče tere kümün-ü *yirtenčü*³³⁴ Jambu-

²⁹⁷ Монг. рукопись: busun-i (!)

²⁹⁸ Монг. рукопись: doromjilagsan-u

²⁹⁹ Монг. рукопись: tula

³⁰⁰ Монг. рукопись: buyan-u

³⁰¹ Монг. рукопись: inu

³⁰² Монг. рукопись: ögüler-ün

³⁰³ В монг. рукописи отсутствует.

³⁰⁴ Монг. рукопись: tegün-i

³⁰⁵ Монг. рукопись: qoyin-a

³⁰⁶ Монг. рукопись: qoyin-a

³⁰⁷ Монг. рукопись: tuɣlay-a

³⁰⁸ Монг. рукопись: qayilun

³⁰⁹ Монг. рукопись: bučalaysan

³¹⁰ Монг. рукопись: + toɣ-a-u

³¹¹ Монг. рукопись: tedüi

³¹² Монг. рукопись: kümün-ü

³¹³ Монг. рукопись: göregesün

³¹⁴ Монг. рукопись: terigüten

³¹⁵ Монг. рукопись: ögülebei

³¹⁶ Монг. рукопись: amitan-i

³¹⁷ Монг. рукопись: + sonjiqui ba :

³¹⁸ Монг. рукопись: tegün-eče

³¹⁹ Монг. рукопись: kösür-tür

³²⁰ В монг. рукописи отсутствует.

³²¹ Монг. рукопись: ögüler-ün

³²² Монг. рукопись: urida

³²³ Монг. рукопись: kümün-ü

³²⁴ Монг. рукопись: čingliküi terigüten-dür

³²⁵ Монг. рукопись: qočiluyad

³²⁶ Монг. рукопись: tere kilinčasun

³²⁷ Монг. рукопись: yidam

³²⁸ Монг. рукопись: küčü-ber : edüge čimai-yi

³²⁹ Монг. рукопись: eligleküi kiged :

³³⁰ В монг. рукописи отсутствует.

³³¹ Монг. рукопись: ičigleküi

³³² Монг. рукопись: tere

³³³ Монг. рукопись: üiles-i

³³⁴ Монг. рукопись: yirtinčü-yin

tib-tur kürčü busud-i doromjilan qoçilaqui naiman *nom-ud*³³⁵ üiles bügüde-yi usadqaju : nigen üfögür-tü sedkel-iyer : *ene*³³⁶ Dorji gçodba-yi nasuda *idam*³³⁷ *barin ungsıju*³³⁸ : *yabuysan-u qoyina*³³⁹ nasun *yegüd=keged*³⁴⁰ saça : yučin yurban *tengri-nerün*³⁴¹ oron-tur töröbei :

Bilig-ün činadu kişayar-a kürügsen Dorji gçodba-yin ači tusa-yi ögüleg-sen³⁴² sudur-aça nigen buçal-un qayilugsan şes *toşoyan-u*³⁴³ tamu-aça toniluysan dötüger jüil *buyu*³⁴⁴ : ::

Basa tere çay-tur nigen süm-e keyid-ün dergede : nigen mergen nomči *ayay-a*³⁴⁵ tegimlig arban qoyar nasun-aça inaysida : Čayan lingqu-a-yin *nom-un*³⁴⁶ sudur-i *idam*³⁴⁷ barin *ung-sigči*³⁴⁸ bülüge : adqay seşig-tür masi qurça sedkel-tü *buyu*³⁴⁹ : busu *činadus*³⁵⁰ *ayay-a*³⁵¹ tegimlig-üd-i adqay seşig-iyer doroyituyulju : könügegči *buyu*³⁵² : *tendeče*³⁵³ *qoyina busu*³⁵⁴ nigen çay-tur naran *singeged*³⁵⁵ söni-yin çay-tur nigen kümün irejü *namayi*³⁵⁶ Erlig *qayan*³⁵⁷ jarliş *bolju*³⁵⁸ *čimai-yi*³⁵⁹ abçu ire genem kemebe : *tegün-i qoyina*³⁶⁰ tere *ayay-a*³⁶¹ tegimlig masi busu kündü ebečin *bolju*³⁶² : nasun *yegüdkeju*³⁶³ *şirüken-i*³⁶⁴ *tus-tu*³⁶⁵ bülüyen-i ese *tarqa'ju*³⁶⁶ : doloyan qonoy kürtele kegür-i *ese*³⁶⁷ yadaysi ese yarıyaju bayin atala tere *ayay-a*³⁶⁸ tegemlig nigen keyid(-ün) dotor-a nigen öndör *dengču*³⁶⁹ dotor-a nom-un yosun-luy-a *teğülder*³⁷⁰ nigen *ayay-a*³⁷¹ tegimlig qoyar sanaya'-tu adqa'y seşig-tü yabudal yabuyçi

³³⁵ Монг. рукопись: nom-un

³³⁶ В монг. рукописи отсутствует.

³³⁷ Монг. рукопись: yidam

³³⁸ Монг. рукопись: barıju ungsin :

³³⁹ Монг. рукопись: yabuysan qoyin-a

³⁴⁰ Монг. рукопись: yegüdü'ged

³⁴¹ Монг. рукопись: tengri-yin

³⁴² Монг. рукопись: egülüşen (!)

³⁴³ Монг. рукопись: toş-a-u

³⁴⁴ Монг. рукопись: bolai

³⁴⁵ Монг. рукопись: ayay-q-a

³⁴⁶ В монг. рукописи отсутствует.

³⁴⁷ Монг. рукопись: yidam

³⁴⁸ Монг. рукопись: ungsıysan

³⁴⁹ Монг. рукопись: bülüge

³⁵⁰ Монг. рукопись: činadus-un

³⁵¹ Монг. рукопись: ayay-q-a

³⁵² Монг. рукопись: bülüge

³⁵³ Монг. рукопись: tegün-eče

³⁵⁴ Монг. рукопись: qoyin-a basa

³⁵⁵ Монг. рукопись: şinggeged

³⁵⁶ В монг. рукописи отсутствует.

³⁵⁷ Монг. рукопись: qayan-u

³⁵⁸ В монг. рукописи отсутствует.

³⁵⁹ Монг. рукопись: čimai

³⁶⁰ Монг. рукопись: tegün-ü qoyin-a

³⁶¹ Монг. рукопись: ayay-q-a

³⁶² Монг. рукопись: kürteju

³⁶³ Монг. рукопись: yegüdbei

³⁶⁴ Монг. рукопись: şirüken-ü

³⁶⁵ Монг. рукопись: tusdu

³⁶⁶ Монг. рукопись: tarqaysan-du

³⁶⁷ В монг. рукописи отсутствует.

³⁶⁸ Монг. рукопись: ayay-q-a

³⁶⁹ Монг. рукопись: dengči

³⁷⁰ Монг. рукопись: teğüldür

³⁷¹ Монг. рукопись: ayay-q-a

nigen³⁷² dergede : kimusutu ariy-a-tu masi qurča³⁷³ qumusutu³⁷⁴ ayuqu metü imayta olan bolju nigen nigen-iyen bey-e-teki miq-a-yi³⁷⁵ qayaçayul-un idejü : basa yasun bügüde-yi öber-e öber-e butaryuluyad : qarin kümün-i³⁷⁶ bey-e-tü bolyaju³⁷⁷ :: basa miq-a-yi möljijü yasun-i butaryuluyasan-i³⁷⁸ tere jam-tur ürgülji olan job[a]llang-iyar tesül ügei³⁷⁹ jobayad³⁸⁰ üje=jü : ad'qay sejiğ üiledügçi masida todan³⁸¹ ayuğu : tendeeçe tere mergen nomçi ayay-a³⁸² tegimlig (Erlig qayan emüne³⁸³ kürçü :) Erlig qayan-tu³⁸⁴ mörgüged : bi uridu jayayan-tur mayu üilesi³⁸⁵ üiledügsen-iyer Erlig qayan bolun töröbei : edüge mergen nomçi³⁸⁶ nadur doloğan-ta Dorji gçodba nom ungsi kemebe : tendeeçe tere mergen nom-çi ayay-a³⁸⁷ tegimlig Erlig-tür doloğan qonoğ-tu kürtele Dorji gçodba-yi idam³⁸⁸ bariju ungsibai : tere doloğan³⁸⁹ qonoğ ungsiysan-u buyan inu Erlig qayan tere mergen nomçi ayay-q-a tegimlig-tür çurban jayun kiyb-i³⁹⁰ buyan-tur ögbei³⁹¹ : tere mergen nomçi ayay-q-a tegimlig kümün-i³⁹² yirtençü-tür ireged : qarin sanayan-i oluyad : tede³⁹³ çurban jayun kiyb-üd³⁹⁴ abdaran-aça toy-a-bar³⁹⁵ bürin-e olbai : tendeeçe mergen nomçi ayay-q-a tegimlig : tere nigen töröl-tür [17a] ad'qay sejiğ-ün üilesi³⁹⁶ tebçiged : nigen üjügür-tü sedkel-iyer Dorji gçodba-yi ungsiju : nom-un törö-eçe bolugsan-u yosuyar dotorban oroyul-un³⁹⁷ üiledçü sam[a]jdi deyan-tur [=diyan-dur] orobai : tegün-eçe qoyina³⁹⁸ yeren tabun nasuluyad jun-u aday sarayin sinede vaçir-đu jabilal-iyar jabil[a]ju ene çasalang-aça nöğçi=jü bögetele dörben on boltala : miq-a-[y]i³⁹⁹ öngge inu urbal ügei : üyes gisigün bügüde çučaral ügei amui :

Ene belig-ün çinadu kiçayar-a kürügsen-ü açi tusa-aça⁴⁰⁰ ad'qay sejiğ-tü ayay-q-a tegimlig ad'qay sejiğ-iyen tebçijü tamu-yin üiles-eçe toni=luysan tabtayar jüil buyu⁴⁰¹ :: ::

³⁷² Монг. рукопись: nigen-i

³⁷³ В монг. рукописи отсутствует.

³⁷⁴ Монг. рукопись: kimusu-tu

³⁷⁵ Монг. рукопись: miqan-i

³⁷⁶ Монг. рукопись: kümün

³⁷⁷ Монг. рукопись: bolyaju

³⁷⁸ Монг. рукопись: yasu-i butarayuluyad

³⁷⁹ Монг. рукопись: + olan

³⁸⁰ Монг. рукопись: jobaysad

³⁸¹ Монг. рукопись: jüden

³⁸² Монг. рукопись: nom-çi ayay-q-a

³⁸³ Монг. рукопись: qayan-u emün-e

³⁸⁴ Монг. рукопись: qayan

³⁸⁵ Монг. рукопись: üiles-i

³⁸⁶ Монг. рукопись: + ayay-q-a tegimlig-i

³⁸⁷ Монг. рукопись: ayay-q-a

³⁸⁸ Монг. рукопись: yidam

³⁸⁹ В монг. рукописи отсутствует.

³⁹⁰ Монг. рукопись: juyun (!) kkib-i

³⁹¹ Монг. рукопись: ergübei

³⁹² Монг. рукопись: kümün-ü

³⁹³ Монг. рукопись: tere

³⁹⁴ Монг. рукопись: kkib-üd-i

³⁹⁵ Монг. рукопись: toyo-bar

³⁹⁶ Монг. рукопись: üiles-i

³⁹⁷ Монг. рукопись: oroyulan

³⁹⁸ Монг. рукопись: tegünçe qoyin-a

³⁹⁹ Монг. рукопись: miq-a-u

⁴⁰⁰ Монг. рукопись: tusa-yin sudur-aça

⁴⁰¹ Монг. рукопись: bolai

Tendeče angqan-u *uridu*⁴⁰² nigen čay-tur qan *kümün-i*⁴⁰³ nigen tüsimel jasay-tur torču tere (tüsimel jasay-ača) ayuyad Dorji gčodba-yin *auy-a*⁴⁰⁴ küčün yeke-yin *tulada*⁴⁰⁵ : bi ene erigün-eče [=eregüü-eče] tonilbasu Dorji gčodba-yi mingyan *toy-a-tu*⁴⁰⁶ ungsisuyai kemen *ama abuba*⁴⁰⁷ : tere tüsimel-luy-a (!) mingyan *toy-a-tu*⁴⁰⁸ kümün jasay-tu torbai : tere tüsimed-iyen küjügün-deki ginji *bayu*⁴⁰⁹ uyaysan-i *qiyuraju*⁴¹⁰ öber-e öber-e yařar-tur unabai : teyimü yeke küčün-i üjeřü : *yar'yači-nar*⁴¹¹ qa'=yan-tur *öčibe*⁴¹² : qařan masi yařiqamsiy sedkil-tü bolju : tere *tüsimed-i*⁴¹³ erigün-eče [=eregüü-eče] tonilbai : tendeče *kümün-i*⁴¹⁴ yirtenčü-yin kümün ene Dorji gčodba-yi yekede itegeřü besireged : nigen üjügür-tü sedkil-iyer bečiküi ba : ungsiqui ba : bečigüljü *ungsiyulqui*⁴¹⁵ ba : *besire*⁴¹⁶ sedkil-iyer *egüskebesü*⁴¹⁷ : ene ba qoyitu *töröldü*⁴¹⁸ ülü medekü qamuy *üiles medekü*⁴¹⁹ boluyu : qamuy erigün-eče [=eregüü-eče] tere tüsimed tonilqui metü *tede*⁴²⁰ olan amitan tonilqu bolbai :

Ene bilig-ün činadu kiřayar-a *kürügsen*⁴²¹ ači tusa-yi ögüle[g]sen sudur-ača tüsimel qan *kümün-i*⁴²² jasay-ača toniluřan jiryuduyar jüil *buyu*⁴²³ :: : ::

Tendeče basa busu nigen yařar-tur nigen emegen kümün miq-a araki kiged : *sarimsay*⁴²⁴ *s[on]giyan*⁴²⁵ terigü=ten-i ülü iden : burqan-i jasay-yi kičiyen sakigči nigen emegen bülüge : tere emegen Dorji gčodba-yi *idam*⁴²⁶ bariřu nasun ürgüljide ungsiřu : tere ungsiqui čay-tur aman-ban bulquyad yar-iyen masida ariřun-a *ugiyan čü*⁴²⁷ *beyeben*⁴²⁸ eldeb küjis-iyer sürčijü : ariřun yařar-tur sařuřu : Dorji gčodba ungsiřsan-u küčün-iyer *eneg-de*⁴²⁹ quriyan üiledküi yirtenčü-eče nasun-tur kürčü yegüd(ke)bei : tere emegen-i kegür yasun-i a'nu orčün jařun ber-e-tür kürtele küji kiged : candan *kiged*⁴³⁰ : *tngri-yin*⁴³¹ *sayin amtatu ünür eldeb sayin ünüd-i*⁴³² butaran bügüde-dü *ünüsdebei*⁴³³ : tere emegen Abida *burqan-i*⁴³⁴

⁴⁰² Монг. рукопись: urida

⁴⁰³ Монг. рукопись: kümün

⁴⁰⁴ Монг. рукопись: au-a

⁴⁰⁵ Монг. рукопись: tula

⁴⁰⁶ Монг. рукопись: toyo-tu

⁴⁰⁷ Монг. рукопись: aman abubai

⁴⁰⁸ Монг. рукопись: toyo-tu

⁴⁰⁹ Монг. рукопись: bayun

⁴¹⁰ Монг. рукопись: qiyaraju

⁴¹¹ Монг. рукопись: jirayuči-nar

⁴¹² Монг. рукопись: öčubei

⁴¹³ Монг. рукопись: tüsimed

⁴¹⁴ Монг. рукопись: kümün-ü

⁴¹⁵ Монг. рукопись: ungsiqu

⁴¹⁶ Монг. рукопись: bisireltü

⁴¹⁷ Монг. рукопись: egüskebei

⁴¹⁸ Монг. рукопись: töröl-tür

⁴¹⁹ Монг. рукопись: üiles-i medekü

⁴²⁰ Монг. рукопись: tere

⁴²¹ Монг. рукопись: kürüysen-ü

⁴²² Монг. рукопись: kümün-ü

⁴²³ Монг. рукопись: bolai

⁴²⁴ Монг. рукопись: sarimsuy

⁴²⁵ Монг. рукопись: songginu

⁴²⁶ Монг. рукопись: yidam

⁴²⁷ Монг. рукопись: ugiyaju

⁴²⁸ Монг. рукопись: bey-e-ben

⁴²⁹ Монг. рукопись: ende

⁴³⁰ Монг. рукопись: ba

⁴³¹ Монг. рукопись: tengri-yin

⁴³² Монг. рукопись: eldeb sayin amtatu ünüd

⁴³³ Монг. рукопись: ünüsdübei

⁴³⁴ Монг. рукопись: burqan-u

yaĵar-a Su'kavadi-tur lingqu-a čečeg-dür qubilun töröjü⁴³⁵ : burqan-u yaĵar⁴³⁶ ilete böged⁴³⁷ üjebei :

Ene bilig-ün činadu kiĵayar-a kürügsen-ü [17b] ači *tusa-ıyan*⁴³⁸ sudur-ača emegen *beyeben*⁴³⁹ küjis-ıyer sür=čiged ariyun-a üiledčü : nigen üjügür-dü sedkel-ıyer Dorĵi gčodba-yi ungsıgsan-u küčün-ıyer Su'kavadi-yin yaĵar-a töröl oluısan doloduyar jüil *buyu*⁴⁴⁰ :: : ::

*Tende*⁴⁴¹ basa busu⁴⁴² yaĵar-tur alaqu nidulqu üiles-tür : bayasuyçı nigen kümün aĵıyu : tere kümün yambar ba kilinčas-ıyan *arıyaquı-tur*⁴⁴³ : Dorĵi gčodba-yin nom-un *ay-a*⁴⁴⁴ küčün inu yeke aĵıyu kemen sonosuyad *te'de*⁴⁴⁵ kilinčas-ıyan arıyaqu-yin tulada : nigen Dorĵi gčodba bečıbei : tere kümün *ende-eče*⁴⁴⁶ nasun *yegüdkeged*⁴⁴⁷ : Erlig qayan-u *emüne*⁴⁴⁸ kürügsen čay-tur : olan *amitan-i amin tasuluısan-i*⁴⁴⁹ ači ür-e *buyan-i*⁴⁵⁰ čıyulıyan-tur qoor *qomsa*⁴⁵¹ (ese) bolĵu Erlig qayan tere kümün-eče asay[u]bai : či kümün-ü yırtənčü-tür *kümün-i*⁴⁵² *töröl-i*⁴⁵³ olĵu *buyan*⁴⁵⁴ čıyulıyan kedüi činegen buı kemen asay[u]bai : tere kümün *ayıju*⁴⁵⁵ jüdejü *amisqun*⁴⁵⁶ yadaĵu qariyu ögülen ese čıdabai : Erlig qayan basa *ögüle-rün*⁴⁵⁷ : či *amin nasun yegüdkejü*⁴⁵⁸ ende iregsen-i⁴⁵⁹ : üliгерlebesü nigen kümün yeke dalai-tur olan erdeni-dü *qoi-tur*⁴⁶⁰ kürčü : qarın yar qoyosun ger-degen *ireısen-tür*⁴⁶¹ adalı buyu : edüge činu yabuqu yaĵar inu sibar nüke qada kiged *modun ebesün*⁴⁶² terigüten qubilĵu : qoyar ir'tü *ildü*⁴⁶³ yaĵča ir'tü ildüs *ba*⁴⁶⁴ : *usun*⁴⁶⁵ [=üsün] kituy-a ba : eldeb qurča *meses-ıyen*⁴⁶⁶ dotor-a yabumui či : *tegün-i*⁴⁶⁷ dotor-a *čini*⁴⁶⁸ amabar olan amitan-i miq-a *ıdeısen-i*⁴⁶⁹ (öri) *tölügen-i*⁴⁷⁰ abuyçı basa buı : kemen *jarliıy (qayan)*⁴⁷¹

⁴³⁵ Монг. рукопись: töröbei

⁴³⁶ Монг. рукопись: yaĵar-i

⁴³⁷ Монг. рукопись: böğöd

⁴³⁸ Монг. рукопись: tusayın

⁴³⁹ Монг. рукопись: bey-e-ben

⁴⁴⁰ Монг. рукопись: bolai

⁴⁴¹ Монг. рукопись: tendeče

⁴⁴² Монг. рукопись: + nigen

⁴⁴³ Монг. рукопись: arıyaqu-yin tulada

⁴⁴⁴ Монг. рукопись: au-a

⁴⁴⁵ Монг. рукопись: tere

⁴⁴⁶ В монг. рукописи отсутствует/

⁴⁴⁷ Монг. рукопись: yegüdeged

⁴⁴⁸ Монг. рукопись: emün-e

⁴⁴⁹ Монг. рукопись: amitan-u ami tasuluısan-u

⁴⁵⁰ Монг. рукопись: buyan-u

⁴⁵¹ Монг. рукопись: qomsu

⁴⁵² Монг. рукопись: kümün-ü

⁴⁵³ Монг. рукопись: töröl

⁴⁵⁴ Монг. рукопись: buyan-u

⁴⁵⁵ Монг. рукопись: ayun

⁴⁵⁶ Монг. рукопись: amisqa

⁴⁵⁷ Монг. рукопись: ögüler-ün

⁴⁵⁸ Монг. рукопись: ami nasun-ıyan yegüdkeged

⁴⁵⁹ Монг. рукопись: + činu

⁴⁶⁰ Монг. рукопись: qoyıy-tur

⁴⁶¹ Монг. рукопись: irıgsen-dür

⁴⁶² Монг. рукопись: modu eb'ü'sün

⁴⁶³ Монг. рукопись: ildün ba :

⁴⁶⁴ В монг. рукописи отсутствует.

⁴⁶⁵ Монг. рукопись: üsün

⁴⁶⁶ Монг. рукопись: meses-ün

⁴⁶⁷ Монг. рукопись: tegün-ü

⁴⁶⁸ Монг. рукопись: činu

⁴⁶⁹ Монг. рукопись: idegsen-ü

⁴⁷⁰ Монг. рукопись: tölügesün-i

⁴⁷¹ Монг. рукопись: Erlig qayan Jarliıy

bolba : tendeeçe olan yar'yaçin tere kümün-i köteljü ire' kemebe : tendeeçe kötoljü ireysen-tür jiryuyan temür qayalyan buyu⁴⁷² : kötol'jü eng terigün qayalyan-tur orobasu : gegen genel-dü buyu : qoyaduyar qayalyan-tur temür çuyuryan-tur çiyuryalamui⁴⁷³ : yutayar⁴⁷⁴ qayalyan uridaki-aça⁴⁷⁵ masi qar[a]ngyui tamu-yin yirtençü-deki nigen kümün irejü : beyen-eçe türçigenejü yeke dayun-i dayuris=qayad : deledbesü tere kümün-ü bey-e üçüken bolyan⁴⁷⁶ butarayu=luysan(-u) qoyina⁴⁷⁷ qarın tere kümün elige⁴⁷⁸ uruyu kebteljü alay-a-ban qamtudqaju enerijü⁴⁷⁹ masida yasiyudan uyilayad namai örösiyen üjen ibegedkün⁴⁸⁰ namai küliyesün-eçe suldaqaytun kemen jalbaribai : tamu-yin yirtençü-deki yar'yaçin bügüdeger (!) ögülerün⁴⁸¹ : kümün⁴⁸² yirtençü-yin amitan buyan kilinča ba : arı-a qayur'may ba : yayun üiledügsen-ü ene tamu-yin yirtençü-tür : sir-a⁴⁸³ üsün-ü tedüi çinegen qoor qomsa⁴⁸⁴ ülü boluyu : çi öber-e-iyen⁴⁸⁵ üiledügsen nigül bui y-a : çi uyilaba yayun-i⁴⁸⁶ tusa kemen ögülebe : kemen ögüle[g]sen-ü qoyina⁴⁸⁷ Ariy-a-balu⁴⁸⁸ bodistv eldeb lagsin-iyar [18a] çimejü : egülen dotor-a oytaryui-aça⁴⁸⁹ bayun irejü : tamu-daki yaryaçin-tur⁴⁹⁰ eyin kemen Jarliq bolbai⁴⁹¹ : arban naiman tamuyin⁴⁹² oron(-taki) amitan bügüde-dü⁴⁹³ kümün-ü yirtençü-dür dededü Dorji gçodba-yi ken beçiyen bögesü : inaysi qaray'tun kemen ögü=legea⁴⁹⁴ saça : naiman tümen amitan-i tamu-yin job[a]lang-aça toni=lyaju yaryabai :: tendeeçe uridu tere kümün barayun ebüdüg-iyer⁴⁹⁵ sögödü : bi kümün-ü yirtençü-tür aqui-tur⁴⁹⁶ : biling-ün⁴⁹⁷ kişayar-a kürtüsen-i nigen Dorji gçodba beçibe kemen öçe'=be⁴⁹⁸ : tendeeçe tamu-yin yarya'çin-nar⁴⁹⁹ ene üge sonosçu : tere kümün-i köteljü : Erlig qayan-u emüne⁵⁰⁰ od'bai : ene kümün-ü yirtençü-tür nigen Dorji gçodba-yi beçibe bi kemen öçibe : tendeeçe Erlig qayan altan qayırçay-un amsar⁵⁰¹ negejü üje'=bei : üjeysen-tür tere kümün Dorji gçodba-yi öber-ün nere-luy-a (!) qamtu biçigsen-i altan qayırçay-aça yarbai : Erlig qayan asay[u]bai : çi nadur yayun-tur ese ögülebe : bi ber çinu buyan-u çiyulyan bui bögetele : tamu-tu il[e]gegsen-i küleçen⁵⁰² soyur'q-a : nadur kilinča buu⁵⁰³ [=büü] boltuyai :

472 Монг. рукопись: qayaly-a bui ajıy

473 Монг. рукопись: çiyuryan-tur çiyuryulamui

474 Монг. рукопись: yutayar

475 Монг. рукопись: uriduki-aça

476 Монг. рукопись: bolan

477 Монг. рукопись: qoyin-a

478 Монг. рукопись: elege

479 Монг. рукопись: enü'ren

480 Монг. рукопись: ibegeytün

481 Монг. рукопись: ögüler-ün

482 Монг. рукопись: kümün-ü

483 Монг. рукопись: šira

484 Монг. рукопись: qor qomsu

485 Монг. рукопись: öber-iyen

486 Монг. рукопись: uyilabaçu yayun-u

487 Монг. рукопись: qoyin-a

488 Монг. рукопись: + neretü

489 Монг. рукопись: oytoryui-aça

490 Монг. рукопись: yiryān-dur (!)

491 Монг. рукопись: bolai

492 Монг. рукопись: tamu-yin

493 Монг. рукопись: bügüdedü

494 Монг. рукопись: ögülüged

495 Монг. рукопись: ebüdeg-iyer

496 Монг. рукопись: aqui-dayan

497 Монг. рукопись: + çinadu

498 Монг. рукопись: öçüysen-dür (!)

499 Монг. рукопись: yiryāçin-nar

500 Монг. рукопись: emün-e

501 Монг. рукопись: amasar

502 Монг. рукопись: tamu ilegiysen-i küleçen

503 Монг. рукопись: büü

kemen namančilaju : nigen dengji *dotor-a-ki*⁵⁰⁴ altan tabčing *degere*⁵⁰⁵ tere kümün-i uriju sayulyayad : *alaya-ban*⁵⁰⁶ qamtudqaju tere *kümün-tür*⁵⁰⁷ Dorji gčodba-yi nomlan soyur'q-a : kemen öčiged čingleju : *tegün-i buyan-i*⁵⁰⁸ *küčü-ber*⁵⁰⁹ naiman tümen amitan bügüde tamu-yin job[a]lang-ača toniluyad : *örüne*⁵¹⁰ жүг-үн Su'kavadi-yin oron-tur törökü boluyu : tendeče Erlig qayan oroi(-tur)-iyan *alayaban*⁵¹¹ qamtudqaju tere kümün-ber kümün-ü yirtenčü-tür ireküi čay-tur : qonin ba : yaqai *ba*⁵¹² : jiyasun *ba*⁵¹³ : buyu ba : *yuryuyul*⁵¹⁴ *ba*⁵¹⁵ : tulai *ba*⁵¹⁶ : *jiruman*⁵¹⁷ *ba*⁵¹⁸ : *balčuūqai*⁵¹⁹ *ba*⁵²⁰ : čigetei *ba*⁵²¹ : quluyun-a *ba*⁵²² : terigüten Erlig *qa' = yan-du*⁵²³ eyin kemen öčibe : ene *kümün bida[n]-i*⁵²⁴ olan amita[n]-i amin-i tasulju *miq-a-i ideysen čisuni ayuysan-u*⁵²⁵ öri tölüge bui kemen öčibe : Erlig qayan tere amitan bügüdeger-tür eyin kemen jarliy bolurun : ene kümün yeke *kesig-luy-a* (!) *tegülder*⁵²⁶ boluysan-u *tulada*⁵²⁷ : *belig-ün činadu kijayar-a kürgesen nigen Dorji gčodba-yi bečigisen bui* : ta bügüdeger ene kümün-i *könügen*⁵²⁸ buu [= büü] *eregülüyütin* : *ker-be könügebesü*⁵²⁹ ta *bügüdeger*⁵³⁰ yurban mayu jayayan-tur unaju tonilqu čay ügei buyu : tede amitan bügü=de ülü itegen : bida ene kümün-i *il[e]gekü bisi kemen öčiged* : tere *kümün-i*⁵³¹ *dayaju yabuq'ui-dur* : Erlig qayan nigen *činglegür-dü*⁵³² nigen üjügür-tü Dorji *gčodba*⁵³³ ačiju : nigen üjügür-dü *tede*⁵³⁴ olan amitan-i ačiju : kündü könggen-i *teng*⁵³⁵ *boluy-a kemebe*⁵³⁶ : ačigsan-tur kündü könggen *ese tengčeju*⁵³⁷ : Dorji gčodba kündü boluyad : *tede*⁵³⁸ olan amitan *könggen bolbai*⁵³⁹ : könggen boluy=san-i *tede*⁵⁴⁰ amitan yayiqamsiy

⁵⁰⁴ Монг. рукопись: dotorki

⁵⁰⁵ Монг. рукопись: degere

⁵⁰⁶ Монг. рукопись: alay-a-ban

⁵⁰⁷ Монг. рукопись: kümün-ü

⁵⁰⁸ Монг. рукопись: tegün-ü buyan-u

⁵⁰⁹ Монг. рукопись: küčüber

⁵¹⁰ Монг. рукопись: ögün-e

⁵¹¹ Монг. рукопись: alay-a-ban

⁵¹² В монг. рукописи отсутствует.

⁵¹³ В монг. рукописи отсутствует.

⁵¹⁴ Монг. рукопись: yuryuyul

⁵¹⁵ В монг. рукописи отсутствует.

⁵¹⁶ В монг. рукописи отсутствует.

⁵¹⁷ Монг. рукопись: jiruma

⁵¹⁸ В монг. рукописи отсутствует.

⁵¹⁹ Монг. рукопись: bilčuqai

⁵²⁰ В монг. рукописи отсутствует.

⁵²¹ В монг. рукописи отсутствует.

⁵²² В монг. рукописи отсутствует.

⁵²³ Монг. рукопись: qayan-a

⁵²⁴ Монг. рукопись: kümün-i bida

⁵²⁵ Монг. рукопись: miqan-i ideju : čisu[n]-i ayuysan-i

⁵²⁶ Монг. рукопись: tegüldür

⁵²⁷ Монг. рукопись: tula

⁵²⁸ Монг. рукопись: könügün

⁵²⁹ Монг. рукопись: kerbe könegebesü

⁵³⁰ Монг. рукопись: bügüdeger-i

⁵³¹ В монг. рукописи отсутствует.

⁵³² Монг. рукопись: čingligür-ün

⁵³³ Монг. рукопись: čodba-yi

⁵³⁴ Монг. рукопись: tere

⁵³⁵ В монг. рукописи отсутствует.

⁵³⁶ Монг. рукопись: boluyuy-a kemen

⁵³⁷ Монг. рукопись: tengčeju

⁵³⁸ Монг. рукопись: tere

⁵³⁹ В монг. рукописи отсутствует.

⁵⁴⁰ Монг. рукопись: tere

*bisirel-tü*⁵⁴¹ boluyad : tere degedü [18b] nom-i itegegsen-eče tere kümün-i *emüne*⁵⁴² *ilege*⁵⁴³ *oroqu*⁵⁴⁴ kebte'=jü : *mandur*⁵⁴⁵ olan amitan-i küličen tonilyan soyur'q-a : kemeqsen-tür : *tede*⁵⁴⁶ amitan bögüde nasun *yegüdkе-ged*⁵⁴⁷ sača yučin yurban *tengri-yin yajar*⁵⁴⁸ töröl-i olbai :: tende-eče Erlig qayan tere kümün-i yirtenčü-tür il[e]gebei : tamu-yin *yirtenčü*⁵⁴⁹ *qayaly-a-ača*⁵⁵⁰ činadus-tu yarqui čay-tur : kümün-ü yirtenčü-tür : nigen⁵⁵¹ *kümün-i*⁵⁵² küjü'-gün-tegen (!) temür ginji-ber *ginjilejü*⁵⁵³ yadan-a köteljü yabuqui-yi üjebei : tere qayan ögüler-ün : namai tanibuu kemen asay[u]bai : tere kümün bi taniba kemebe : či man[a]i kümün-ü yirtenčü-tür *kümün-i*⁵⁵⁴ qayan bülüge : ende yayun-du irebe kemen *öčibe*⁵⁵⁵ : qayan tere kümün-dü ögülebei : bi *kümün*⁵⁵⁶ yirtenčü-tür sedkel-iyen endegürejü *nom-i*⁵⁵⁷ qoyar sedkel(-i) bariyad : nom ünen busu buyu : (kemen) doromjilaysan-i namančilaju *böge=tele*⁵⁵⁸ kilinča minu ese ariluysan-u tulada buyu či kümün-ü yirtenčü-tür kürbesü minu köbegün qan *oron*⁵⁵⁹ sayu=yсан tegün-tür kele : Dorji *gčodba*⁵⁶⁰ nom-i bičigüljü ungsigtun : *namai-yi*⁵⁶¹ ene *eregü*⁵⁶² job[a]lang-ača *qayačayul-un*⁵⁶³ tonilyaytun : kemen üge kelejü il[e]gebei : tere kümün-ber kümün-ü yirtenčü-tür kürčü : qarin *edegeregsen-tür*⁵⁶⁴ qan *kümün-i*⁵⁶⁵ duradugsan-i sanayad : uruy *iligen*⁵⁶⁶ bögü=de-yin dayun-i sonosču : tere kümün ködölbei : tere kümün-i ködölüg-sen-tür : uruy *eligen*⁵⁶⁷ bögüde ayuyad dutayaju yadan-a yarbai : *tegün-i qoyina*⁵⁶⁸ tere kümün degegsi bosču : uruy *eligen*⁵⁶⁹ bögüdeger-tür ta nada-ača buu [= büü] dutayaytun : namayi Erlig qayan kümün-ü yirtenčü-tür elči il[e]geysen *bui*⁵⁷⁰ : kemejü *dergede*⁵⁷¹ dayudabai : *te'de*⁵⁷² olan amitan ülü *itegede*⁵⁷³ : üküysen kümün bosbasu jig bosuysan-tur adali bui-y-a : *qayan-u oron-tur*⁵⁷⁴ sayuysan qayan-u köbegün-tür tere kümün *ögülerün*⁵⁷⁵ : ečege qayan činu nadur üge kelejü il[e]gebe : bi *kümün*⁵⁷⁶

541 Монг. рукопись: bisireltü

542 Монг. рукопись: emün-e

543 Монг. рукопись: elege

544 Монг. рукопись: türügü

545 Монг. рукопись: man-dur

546 Монг. рукопись: tere

547 Монг. рукопись: yegüdü'ged

548 Монг. рукопись: yajar-a

549 Монг. рукопись: yirtinčü-yin

550 Монг. рукопись: qayalyan-ača

551 Монг. рукопись: + qan

552 Монг. рукопись: kümün-ü

553 Монг. рукопись: ginjilen

554 Монг. рукопись: kümün-ü

555 Монг. рукопись: öčibesü

556 Монг. рукопись: kümün-ü

557 Монг. рукопись: nom-dur

558 Монг. рукопись: bögötele

559 Монг. рукопись: oron-a

560 Монг. рукопись: čodba-yin

561 Монг. рукопись: namai

562 Монг. рукопись: eregüü

563 Монг. рукопись: qayačayulun

564 Монг. рукопись: edegegsen-dür

565 Монг. рукопись: kümün-ü

566 Монг. рукопись: elegen

567 Монг. рукопись: elegen

568 Монг. рукопись: tegün-ü qoyin-a

569 Монг. рукопись: elegen

570 Монг. рукопись: bülüge

571 Монг. рукопись: dergede-ben

572 Монг. рукопись: tere

573 Монг. рукопись: iteged

574 Монг. рукопись: qan oron-a

575 Монг. рукопись: ögüler-ün

576 Монг. рукопись: kümün-ü

yirtenčü-tür sedkel-iyen endegürejü nom-i qoyar sanayad nom⁵⁷⁷ ünen busu buyu : kemen doromjilagsan-i medeged namančilaju bögetele⁵⁷⁸ ese arilba : tende⁵⁷⁹ namančilaqui-yin tula Dorji gčodba(-yin) nom-i bečijü ünen-e⁵⁸⁰ ungsiyad⁵⁸¹ namai ene job[a]lang-ača qayačayulugtun : kemebe tere qayan⁵⁸² köbegün ečege qayan-u üge⁵⁸³ sonosuyad : Dorji gčodba-yin nom-i jayun naiman⁵⁸⁴ bečiged : dolojan⁵⁸⁵ dolojan qonutala ungsibai : tere nom-un küčüber ečege qayan inu tamu-yin job[a]lang-ača tonilju burqan-u qutuy-[19a]-tur kürbe⁵⁸⁶ uridaki-ača tere basa olan nasu nasulju⁵⁸⁷ masida yeke⁵⁸⁸ jiry[a]lang-iyar jiryay'ad : ene yirtenčü-tür nigen üjügür-dü sedkel-iyer Dorji gčodba-yin nom-i örlege⁵⁸⁹ üdesi idam⁵⁹⁰ bariju ungsiysan-u küčüber endeeče nasun yegüdkege⁵⁹¹ : Su'kavadi-tur Abida burqan-u dergede lingqu-a čečeg<-ün>-eče qubilju töröbei :

Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen Dorji gčodba-yin ači tusa-yi ögüle[g]-sen sudur-ača alaqu nidulqu-yin tamu-ača tonilju Su'kavadi-yin yačar-dur töröggen naimaduyar jüil buyu⁵⁹² :: :: :

Basa busu nigen čay-tur : nigen ger-ün ežen ebečin-e⁵⁹³ kürteju : kedün-te namančilaju⁵⁹⁴ bögetele⁵⁹⁵ ebečin inu ese idegebei⁵⁹⁶ : tere ger-ün ežen-ü em-e inu masi ariyun nigen yačar-tur küji tülejü arban jüg-ün qamuy burqan bodi-saduva⁵⁹⁷-nar-tur besiren mörgüged jalbariju⁵⁹⁸ : minu ger-ün ežen-ü ene ebečin-i anayulqui⁵⁹⁹ nigen ary-a bui bögesü : nadur üjügülün⁶⁰⁰ soyurq-a kemebe : tedüi oytaryui-ača⁶⁰¹ Dorji gčodba nom-i ungsi kemen dayun yarbai : tendeeče tere⁶⁰² Dorji gčodba-yi qamuy jüg-tür eriju⁶⁰³ ese olbai : ger-ün yadn-a bügüde-yi ariyula[n] ačaraju⁶⁰⁴ : yačar-tur usun sačuju : ariyula[n] ende tende sikür ba : körüg ba⁶⁰⁵ : eldeb čimeg⁶⁰⁶ ba⁶⁰⁷ : anaysan (!)⁶⁰⁸ čečeg terigüten⁶⁰⁹ tngri-yin⁶¹⁰ eldeb titim

- ⁵⁷⁷ Монг. рукопись: nom-i
⁵⁷⁸ Монг. рукопись: bögötele
⁵⁷⁹ Монг. рукопись: tende-eče
⁵⁸⁰ Монг. рукопись: olan-ta
⁵⁸¹ Монг. рукопись: ungsiyatun
⁵⁸² Монг. рукопись: qayan-u
⁵⁸³ Монг. рукопись: üge-yi
⁵⁸⁴ Монг. рукопись: naiman-ta
⁵⁸⁵ Монг. рукопись: doloj-a
⁵⁸⁶ Монг. рукопись: kürbei
⁵⁸⁷ Монг. рукопись: nasulaju
⁵⁸⁸ В монг. рукописи отсутствует.
⁵⁸⁹ Монг. рукопись: örlüge
⁵⁹⁰ Монг. рукопись: yidam
⁵⁹¹ Монг. рукопись: yegüdüged
⁵⁹² Монг. рукопись: bolai
⁵⁹³ Монг. рукопись: ebečin
⁵⁹⁴ Монг. рукопись: emlejü
⁵⁹⁵ Монг. рукопись: bögötele
⁵⁹⁶ Монг. рукопись: edegebei
⁵⁹⁷ Монг. рукопись: bodi-sadu
⁵⁹⁸ Монг. рукопись: jalbiraju
⁵⁹⁹ Монг. рукопись: anayaqu-yin
⁶⁰⁰ Монг. рукопись: üjügülen
⁶⁰¹ Монг. рукопись: oytaryui-ača
⁶⁰² Монг. рукопись: + em-e
⁶⁰³ Монг. рукопись: erejü
⁶⁰⁴ Монг. рукопись: arčiju
⁶⁰⁵ Монг. рукопись: kiged
⁶⁰⁶ Монг. рукопись: čimeg-üd
⁶⁰⁷ В монг. рукописи отсутствует.
⁶⁰⁸ Монг. рукопись: uγuysan
⁶⁰⁹ Монг. рукопись: + ba
⁶¹⁰ Монг. рукопись: tengri-yin

kiged küjis sitayaqui saba ba : agaru terigüten eldeb sayin *amtatu*⁶¹¹ ünüd-iyer sitayaçu : *tende-eče*⁶¹² tedeger *oyтарыи-ача*⁶¹³ dayun yarugsan metü *üküküi-yin*⁶¹⁴ siltayan kürügsen çay-tur ene sonosuy=san *idam*⁶¹⁵ Dorji gčodba-yin *sono(su)gsan*⁶¹⁶ minu yar-tur *idam*⁶¹⁷ nom *ödter*⁶¹⁸ böged irekü boltuyai : *kemeged irü=ger irügebei*⁶¹⁹ : darui deger-e nom-un yosun-luy-a *tegülder*⁶²⁰ nigen quvaray yar-tayan nigen debter nom-i bariju : bi ene ger-ün *ejen-i*⁶²¹ ebečin-eče tonilyaqui-yin *tulada*⁶²² : ene *idam*⁶²³ nom-i jalaju irebei bi kemebe : tere ger-ün ejen tere *idam*⁶²⁴ nom-i yar-tayan abuyad : tere quvaray-tur mörgüjü namančilaqui-yin *jayura*⁶²⁵ tere quvaray qubal=ju ügei bolbai : basa tere ger-ün ejen doloayan qonu=tala Dorji gčodba nom-i *idam*⁶²⁶ bariju ungsiyad saça tere ger-ün ejen-i kündü ebečin-eče *tonilbar*⁶²⁷ : urida=ki-aça auy-a küčün ba öngge çirai *ba*⁶²⁸ : mayu ese bolju : qarın masi *sayin*⁶²⁹ bolbai : tendeeče tere ger-ün ejen ene *idam*⁶³⁰ nom-i qarın yekede besirel *sedkel*⁶³¹ egüskebei : olan kümün bügüdeger qamuy job[a]lang-aça tonilbai : *qan*⁶³² *qaruçus*⁶³³ bügüde(ge)r yekede itegen besirebei :

Ene belig-ün činadu kijayar-a kürügsen Dorji gčodba-yin ači tusa-yin [19b] sudur-aça ger-ün *ejen*⁶³⁴ kündü *yekē*⁶³⁵ ebečin-e kürteged : ükü=küi çay oyir-a *kürügsen-i*⁶³⁶ jobalang-aça tonilyaçu : *qan*⁶³⁷ ba *qaruçus*⁶³⁸ bügüdeger besiren nom-tur oroysan yösüdüger jüil *buyu*⁶³⁹ :: : :

Basa busu nigen çay-tur öber *jayur-a-bar*⁶⁴⁰ *ebder[e]lčeju*⁶⁴¹ olan kümün nigen nigen-iyen alalçaqu çay-tur Dorji gčodba nom-i ungsin çidayçi nigen kümün alaqui-aça ayuju : qotan degere-eče degülün dutayay-a *gegsen-tür*⁶⁴² : *yadn-a*⁶⁴³ nigen kümün yar-tayan qoyar ir'tü ildü bariju alan *jabduju*⁶⁴⁴ bayıgsan-i üjeju : tere kümün basa busu nigen çayar-aça

⁶¹¹ В монг. рукописи отсутствует.

⁶¹² В монг. рукописи отсутствует.

⁶¹³ Монг. рукопись: *oyтарыи-ача*

⁶¹⁴ Монг. рукопись: *üküküi*

⁶¹⁵ Монг. рукопись: *yidam*

⁶¹⁶ В монг. рукописи отсутствует.

⁶¹⁷ Монг. рукопись: *yidam*

⁶¹⁸ Монг. рукопись: *ödter*

⁶¹⁹ Монг. рукопись: *kemen irügel talbibai : talbiysan-u*

⁶²⁰ Монг. рукопись: *tegüldür*

⁶²¹ Монг. рукопись: *ejen-ü*

⁶²² Монг. рукопись: *tula*

⁶²³ Монг. рукопись: *yidam*

⁶²⁴ Монг. рукопись: *yidam*

⁶²⁵ Монг. рукопись: *jayur-a*

⁶²⁶ Монг. рукопись: *yidam*

⁶²⁷ Монг. рукопись: *tonilyabai*

⁶²⁸ Монг. рукопись: *anu*

⁶²⁹ Монг. рукопись: *sayıqan*

⁶³⁰ Монг. рукопись: *yidam*

⁶³¹ Монг. рукопись: *sedkil-i*

⁶³² Монг. рукопись: *qayan ba*

⁶³³ Монг. рукопись: *qaruçus*

⁶³⁴ Монг. рукопись: *ejen-ü*

⁶³⁵ В монг. рукописи отсутствует.

⁶³⁶ Монг. рукопись: *kürüysen-ü*

⁶³⁷ Монг. рукопись: *qayan*

⁶³⁸ Монг. рукопись: *qaruças*

⁶³⁹ Монг. рукопись: *bolai*

⁶⁴⁰ Монг. рукопись: *jayura-ban*

⁶⁴¹ Монг. рукопись: *ebdereldüjü*

⁶⁴² Монг. рукопись: *kemegsen-dür*

⁶⁴³ Монг. рукопись: *yadan-a*

⁶⁴⁴ Монг. рукопись: *jabdaju*

degüliysen-tür köser-e unal ügei buyan-i sakiyçi nigen tengri möred-eçe⁶⁴⁵ bariju köser-e unayal ügei amidu-bar talbiju⁶⁴⁶ dayurisbai : tere kümün-i⁶⁴⁷ beyen-tür⁶⁴⁸ kejiy-e-ber bögesü ingri⁶⁴⁹ sayin amtatu ünür qayaçal ügei yabubai :

Ene belig-ün çinadu kişayar-a kürüysen Dorji gçodba-yin açi tusa-yin sudur-aça çinadus-un⁶⁵⁰ çereg-ün çiyulyan-aça nigen kümün-i⁶⁵¹ amin-i nidulqui-yi buyan-i sakiyçi tengri-yin ibe=gegsen arbaduyar jüil buyu⁶⁵² :: : ::

Basa busu nigen yaşar-tur⁶⁵³ : ger-ün ejen-i⁶⁵⁴ köbegün mergen-e⁶⁵⁵ qarbuyçi nigen ajiyu : tere köbegün görögösün⁶⁵⁶ ba : sibayun terigüten-i olan amitan-i alaşu böğötele⁶⁵⁷ : tere köbegün Dorji gçodba : nom-i nasun ürgüljide ungsiysan ajiyu : tere köbegün Dorji gçodba nom-i jalayu nasutai bögetele amiban mayujiran üküdkeju nigen köl-ün ilçi⁶⁵⁸ ese tar-qay'san-tür⁶⁵⁹ : doloyan qonoy kür=tele yasun-i yadaysi ese yaryan bayibai : tendeeçe qarın edegeju : uruy eligen⁶⁶⁰ bügüde-tü Erlig qayan-u yirtençü-taki üge ögülebei :: namai Erlig qayan-u yar'yaçin abçu : Erlig qayan-u emüne⁶⁶¹ kürügsen-dü : nadur eyin kemen jarliy bolbai : köbegün çı ması yayıqamsiy-tu kümün-ü⁶⁶² töröl-i olugsan çay-tur buyan-i⁶⁶³ üile kedüi çinegen üiledbe kemen jarliy bolba : köbegün bi Dorji gçodba kemekü nom-i nasuda ungsiju yabubai kemen öçibe⁶⁶⁴ : tendeeçe Erlig qayan jarliy bolurun : ene buyan-u çiyulyan çinu qamiy-a bögesü : egün-tür⁶⁶⁵ adalı ügei : Erlig qayan-u yirtençü-tür Dorji gçodba-yin nom-aça ilegüü auy-a⁶⁶⁶ küçün ügei : buyu kemen jarliy bolurun⁶⁶⁷ : köbegün nasun çinu baraydaşu bülüge : teyin ber bögesü çı olan amitan-i job[a]llang-aça tonilyayulugçi⁶⁶⁸ : burqan-u nom Dorji gçodba-yi bütügeysen-ü tula tegün⁶⁶⁹ erdem-iyer çimai⁶⁷⁰ qarın kümün-i⁶⁷¹ yirtençü-tür il[e]gey-e keme'=be :: çı üjeju besireküi-yin tulada⁶⁷² tamu-taki qamuy amitan-i job[a]llang-yi yambarçılan bui bögesü : üjeju yabuytun kemen jarliy bolbai : ene yirtençü-ber jaliy⁶⁷³ qubilyan-tur adalı⁶⁷⁴ üjeju keseju⁶⁷⁵ irebe bi : tendeeçe Erlig qayan

⁶⁴⁵ Монг. рукопись: mören-eçe

⁶⁴⁶ Монг. рукопись: + kemen

⁶⁴⁷ Монг. рукопись: kümün-ü

⁶⁴⁸ Монг. рукопись: bey-e-dür

⁶⁴⁹ Монг. рукопись: tengri-yin

⁶⁵⁰ Монг. рукопись: çinadusun

⁶⁵¹ Монг. рукопись: kümün-ü

⁶⁵² Монг. рукопись: bolai

⁶⁵³ Монг. рукопись: çay-tur

⁶⁵⁴ Монг. рукопись: ejen-ü

⁶⁵⁵ Монг. рукопись: mergen

⁶⁵⁶ Монг. рукопись: görögösün

⁶⁵⁷ Монг. рукопись: bögetele

⁶⁵⁸ Монг. рукопись: elçi

⁶⁵⁹ Монг. рукопись: dayaraysan-dur

⁶⁶⁰ Монг. рукопись: ilegen

⁶⁶¹ Монг. рукопись: emün-e

⁶⁶² Монг. рукопись: kümün-i

⁶⁶³ Монг. рукопись: buyan-u

⁶⁶⁴ Монг. рукопись: öçübesü (!)

⁶⁶⁵ Монг. рукопись: egündür

⁶⁶⁶ Монг. рукопись: aru-a (!)

⁶⁶⁷ Монг. рукопись: bolba

⁶⁶⁸ Монг. рукопись: tonilyuyçi

⁶⁶⁹ Монг. рукопись: tegün-ü

⁶⁷⁰ Монг. рукопись: çimai-yi

⁶⁷¹ Монг. рукопись: kümün-ü

⁶⁷² Монг. рукопись: tula

⁶⁷³ Монг. рукопись: jali

⁶⁷⁴ Монг. рукопись: adalı-yi

⁶⁷⁵ Монг. рукопись: kestüju

nadur eyin kemen jarliq bolba : qamuy *kilinča-[20a]-tu-yin*⁶⁷⁶ dotor-a *Erlig qayan*⁶⁷⁷ *namayı odču*⁶⁷⁸ yabuju üje' kemebe bi üjebesü temür *delkei degere*⁶⁷⁹ *badarangyui*⁶⁸⁰ yal sitaju *tegüni*⁶⁸¹ degere amitan nişged-ün *beyen-tür*⁶⁸² *jayuyad jayuyad*⁶⁸³ temür *qadaşasu*⁶⁸⁴ tere temür *delkei degere*⁶⁸⁵ qadaşu : aman-tur qayılıysan *siremün*⁶⁸⁶ çidquysan-i üjebei : Erlig qa'=yan jarliq *bolurun*⁶⁸⁷ : köbegün *çimai*⁶⁸⁸ teyimü tamu-tur il[e]gekü beşe : çï yurban çay-un qamuy *burqad-un*⁶⁸⁹ eke belig(-ün) çinadu kişayar-a kürüysen-ü jüg rasiyan metü : ene *burqan-i*⁶⁹⁰ nom Dorji gçodba-[y]i ungsıysan-u *küçün-tür*⁶⁹¹ *edü'ge bi*⁶⁹² çimai-yi kümün-ü yirtençü-tür il[e]gebei : tendeçe görögesün terigüten olan jüil *adayusun ba olan*⁶⁹³ sibayun bügüdeger tere : köbegün-tür qoor-tu sedkil egüşkeküi ügei qamuy nom-un dotor-a Erlig qayan-u aman-aça : ene Dorji gçodba-yin nom-un açi tusa ögüleküi sonosçu tede bügüde amitan masi bisirel *sedkil-i*⁶⁹⁴ egüşkeşü : qarın tere *köbegün-i*⁶⁹⁵ *qoyina-aça*⁶⁹⁶ *alayaban*⁶⁹⁷ qamtudqaju : *bisireküi*⁶⁹⁸ küçün-lüğe barılduyulşu *küli=yesün(-eçe)*⁶⁹⁹ tonilşaju il[e]gebei : tendeçe tere köbegün *kümün-i*⁷⁰⁰ yirtinçü-tür kürüged : Dorji gçodba nom-i *beçiküi*⁷⁰¹ ungsıqui-tür : masida bayasun küşeşü bögetele : tere köbegün ügei=rejü yayum-a olan yadaşu : *busu*⁷⁰² kümün-eçe yayum-a ed tavar *erin*⁷⁰³ abçu : şayun naiman Dorji gçodba beçijü : şayun [naiman] kümün-tü *tügişü*⁷⁰⁴ *ögçü*⁷⁰⁵ ene Dorji gçodba nom-i beçijü ungsıqtun kemeşü : masi nom-un öglige bolşan ögbei : *qoyina*⁷⁰⁶ tere köbegün-ü amin nasun urtu boluyad : engke amuyulang-iyar bayasqul[a]ng-yi olbai : *qoyina*⁷⁰⁷ ende-eçe nasun *yegüdkeged*⁷⁰⁸ *örüne*⁷⁰⁹ jüg-ün Su'kavadi-yin şayar-tur töröbei :

Ene belig-ün çinadu kişayar-a kürüysen Dorji *gçodba*⁷¹⁰ açi tusa-yin sudur-aça köbegün kilinča-tu tamu-yin şob[a]llang-aça tonilşu Su'kavadi-yin şayar-tur töröl-i oluşşan arban nigedü'ger jüil *buyu*⁷¹¹ :: :: :

⁶⁷⁶ Монг. рукопись: kilinča-tan-i

⁶⁷⁷ В монг. рукописи отсутствует.

⁶⁷⁸ Монг. рукопись: namai nüden (!)

⁶⁷⁹ Монг. рукопись: delekiy deger-e

⁶⁸⁰ Монг. рукопись: badara[n]gyui-yin

⁶⁸¹ Монг. рукопись: tegün-ü

⁶⁸² Монг. рукопись: biy-e-dür

⁶⁸³ Монг. рукопись: Јауу Јауун

⁶⁸⁴ Монг. рукопись: qadaşasun

⁶⁸⁵ Монг. рукопись: delekiy deger-e

⁶⁸⁶ Монг. рукопись: şireme

⁶⁸⁷ Монг. рукопись: bolur-un

⁶⁸⁸ Монг. рукопись: çimai

⁶⁸⁹ Монг. рукопись: burqad

⁶⁹⁰ Монг. рукопись: buyan-i

⁶⁹¹ Монг. рукопись: küçün-iyer

⁶⁹² Монг. рукопись: bi edüge

⁶⁹³ В монг. рукописи отсутствует.

⁶⁹⁴ Монг. рукопись: sedkil

⁶⁹⁵ Монг. рукопись: köbegün-ü

⁶⁹⁶ Монг. рукопись: qoyin-a-aça

⁶⁹⁷ Монг. рукопись: alay-a-ban

⁶⁹⁸ Монг. рукопись: bişireküyin

⁶⁹⁹ Монг. рукопись: küleçen

⁷⁰⁰ Монг. рукопись: kümün-ü

⁷⁰¹ Монг. рукопись: biçijü

⁷⁰² Монг. рукопись: bui

⁷⁰³ Монг. рукопись: eren

⁷⁰⁴ Монг. рукопись: tügegeşü

⁷⁰⁵ Монг. рукопись: ögüged

⁷⁰⁶ Монг. рукопись: qoyin-a

⁷⁰⁷ Монг. рукопись: qoyin-a

⁷⁰⁸ Монг. рукопись: yegüdçü

⁷⁰⁹ Монг. рукопись: örün-e

⁷¹⁰ Монг. рукопись: çodba-yin

⁷¹¹ Монг. рукопись: bolai

*Tere*⁷¹² basa busu nigen çay-tur : nigen ger-ün *ejen-tür*⁷¹³ nigen ökin kümün bülüge : tere ökin-i *qadam-tur*⁷¹⁴ bayulyaju *öggüsen-ü*⁷¹⁵ *qoyina*⁷¹⁶ nigen *sara*⁷¹⁷ boluyad üküjü : *oytaryui-aça*⁷¹⁸ *gene[d]te*⁷¹⁹ bayuju eçege eke-tegen irebei : *tere*⁷²⁰ iregsen-tür uruy *eligen*⁷²¹ eçege eke anu : ökin çi yayun-u tulada irebei *çi*⁷²² kemen *asay[u]bai*⁷²³ : ökin eçege eke-tegen eyin kemen ögülebei : nadur busu kilinča ba [= ber] ügei : nisvanis-un kilinča ber ügei : *namayi*⁷²⁴ bayulya'qu-du qurimlagnan-du alaysan üker qonin-aça *busu* : *nadur*⁷²⁵ kilinča ügei : Erlig qayan-u yirtinčü-tür nisvanis-un job[a]lang yeke buyu : Erlig qayan-u yirtinčü-tür Dorji gčodba nom-i ali kümün bečijü : ungsi=gsan kümün-i Erlig qayan altan mönggün ba eldeb erdenis-iyer čimegsen *tabčang*⁷²⁶ deger-e sayulyaju : kilinča namančil[a]qui : [20b] buyan-u čiyulyan-i masi yekede üjügüljü : tede bügüde basa *masida*⁷²⁷ burqan-u *yañar*⁷²⁸ jokiyabai : tere ökin eçege eke qoyar-tur : nadur Dorji gčodba nom-i ungsiytun kemen *ögüleged*⁷²⁹ : ügei bolbai : *tendeče eçege eke qoyar ökin-i*⁷³⁰ tulada : *doloğan qonutala*⁷³¹ Dorji gčodba-yi ungsibai : tere *doloğan qonuysan-u söni eçege eke-yin jegüdü-tür*⁷³² irejü ögülebei bi : ene Dorji gčodba *nom-i*⁷³³ küčün-iyer tamu-yin job[a]lang-aça tonilju : qarın kümün erdeni-yin bey-e olbai kemen ögülebei :

Ene belig-ün činadu kiñar-a kürügsen Dorji gčodba-yin ači tusa-yin sudur-aça ökin kümün tamu-yin ayul-aça tonilju : er-e *kümün*⁷³⁴ töröl-i oluysan arban qoyaduyar jül *buyu*⁷³⁵ :: :: :

Basa busu Yau-a ner-e-tü yañar-a nigen ger-ün ejen-ü masi qurča *oyutu*⁷³⁶ nigen köbegün bülüge : eçege eke inu tere (köbegün-i) bečig *surqui-tür*⁷³⁷ il[e]gebei : tere *köbegün-i qoyina*⁷³⁸ nigen dayuli *köbegün*⁷³⁹ il[e]gebei : *uridu dayuluysan*⁷⁴⁰ köbegün-eče qoyitu dayaysan köbegün *urida*⁷⁴¹ biçiküi ba : *ungsiqui*⁷⁴² surbai : tere *köbegün-i*⁷⁴³ dededü bayı

⁷¹² В монг. рукописи отсутствует.

⁷¹³ В монг. рукописи отсутствует.

⁷¹⁴ Монг. рукопись: qadam-dur

⁷¹⁵ Монг. рукопись: egüsen-ü (!)

⁷¹⁶ Монг. рукопись: qoyin-a

⁷¹⁷ Монг. рукопись: sar-a

⁷¹⁸ Монг. рукопись: oytoryui-aça

⁷¹⁹ В монг. рукописи отсутствует.

⁷²⁰ Монг. рукопись: tegün-i

⁷²¹ Монг. рукопись: elegen

⁷²² В монг. рукописи отсутствует.

⁷²³ Монг. рукопись: asayubasu

⁷²⁴ Монг. рукопись: namai

⁷²⁵ Монг. рукопись: nadur busu

⁷²⁶ Монг. рукопись: tabčan

⁷²⁷ Монг. рукопись: mörgüged

⁷²⁸ Монг. рукопись: yañar-a

⁷²⁹ Монг. рукопись: ögüleged

⁷³⁰ Монг. рукопись: ökin-ü

⁷³¹ Монг. рукопись: qonoy-tur

⁷³² Монг. рукопись: jigüden-dür

⁷³³ Монг. рукопись: nom-un

⁷³⁴ Монг. рукопись: kümün-ü

⁷³⁵ Монг. рукопись: bolai

⁷³⁶ Монг. рукопись: oyuu-tu

⁷³⁷ Монг. рукопись: suryaqui-dur

⁷³⁸ Монг. рукопись: köbegün-ü qoyin-a-aça

⁷³⁹ Монг. рукопись: köbegün-i

⁷⁴⁰ Монг. рукопись: urida dayayuluysan

⁷⁴¹ Монг. рукопись: urid

⁷⁴² Монг. рукопись: ungsiqui-yin

⁷⁴³ В монг. рукописи отсутствует.

inu tere *dayuli*⁷⁴⁴ köbegün-i ar'γ-a kijü : *γaryan*⁷⁴⁵ il[e]gebei : *γaryay'san-u qoyina*⁷⁴⁶ *jasay-*
*-un üile-tür kündeγü*⁷⁴⁷ üile üiledcü *jasay-tur torbai* : *jasay-tu toruysan-u qoyina*⁷⁴⁸ (tere
köbegün-i *mali aduyulan*⁷⁴⁹) tere qota'-yin γadan-a qorin alda'-yin *činegen*⁷⁵⁰ *ayui yeke*
*anu*⁷⁵¹ *γajar bülüge* : *tegün-dü*⁷⁵² *mal aduyuluyči*⁷⁵³ *buyu* : *tegün-i qoyina-ača*⁷⁵⁴ *mal*
*aduyulju*⁷⁵⁵ *yabuqui čay-tur* : *urida tere noyan*⁷⁵⁶ köbegün-lüge-ben *bečig surqui čay-tur*
Dorji gčodba nom-un ači tusa-yi sonosuysan-i sanaju *mal aduyulan*⁷⁵⁷ *yabuqui čay-tur nigen*
Dorji gčodba-yi *bečimüi kemen küsejü* : *kümün-i*⁷⁵⁸ *mal aduyulaqui*⁷⁵⁹ *čay-tur* : *idekü*⁷⁶⁰
idegen-eče *jarim-i inu ülegen* : *mal aduyuluy=san-ača*⁷⁶¹ *kölösü'ni*⁷⁶² *abču* : *čayasan*⁷⁶³ *beke*
*qoyar-i qudul=duy-a*⁷⁶⁴ *kemen sanaju* : *beke üsü'g бүридбе* : *čayasan-i qudulduy-a*⁷⁶⁵ *ese*
*kürbei-ni*⁷⁶⁶ : *tendeče tere idam*⁷⁶⁷ Dorji gčodba-yin eke-yin sudur-i *kümün-eče abču* :
*qubugi toyoyasan-tur*⁷⁶⁸ *beke jiyuraju γar-tayan üsü'g(-i)*⁷⁶⁹ *bariju* : *mal qudaldun*⁷⁷⁰ *od'qui*
tere *jüg-tür kür'ču* : *nigen γajar*⁷⁷¹ *nigen qulusun oytolju tegün-luy-a (!) kemjiju γajar-tur*
jiruqayilan jirubai : *kemjij-e inu qosiyad qosiyad [21a] tuqai bolyan jiruyad* : *küjügün-teki*
*erike*⁷⁷² *abču* : *qamuy üsü'g-yi toyulaysan-tu*⁷⁷³ *üčü-ken*⁷⁷⁴ *bolbai* : *basa tende üsü'g sing-*
*geküi*⁷⁷⁵ *kem-iyer nigen γajar jiruqayilan jiruju* : *ene idam*⁷⁷⁶ Dorji gčodba nom-i *bečiy-e*
*kemen sanaba tegün-i qoyina*⁷⁷⁷ tere *mal aduyuluyči*⁷⁷⁸ : köbegün gene[d]te *dotorban*
sanaju : *ene degedü nom-i kündülen*⁷⁷⁹ *takiju üiledbesü olan amitan arban naiman tamu-yin*
*γajar-un qamuy jobalang*⁷⁸⁰ *tonilqu bögetele* : *bi köser-e bečibesü olan mal aduyuluyči*⁷⁸¹

⁷⁴⁴ Монг. рукопись: *dayayuli*

⁷⁴⁵ Монг. рукопись: *γaryayju*

⁷⁴⁶ Монг. рукопись: *qoyin-a*

⁷⁴⁷ Монг. рукопись: *kündü*

⁷⁴⁸ Монг. рукопись: *qoyin-a*

⁷⁴⁹ Монг. рукопись: *mal-i aduyulan*

⁷⁵⁰ Монг. рукопись: *činege*

⁷⁵¹ Монг. рукопись: *ayui*

⁷⁵² Монг. рукопись: *+ olan*

⁷⁵³ Монг. рукопись: *aduyuluyči*

⁷⁵⁴ Монг. рукопись: *tegün-ü qoyin-a-ača*

⁷⁵⁵ Монг. рукопись: *aduyulju*

⁷⁵⁶ Монг. рукопись: *noyan-u*

⁷⁵⁷ Монг. рукопись: *aduyulan*

⁷⁵⁸ Монг. рукопись: *kümün-ü*

⁷⁵⁹ Монг. рукопись: *aduyulqui*

⁷⁶⁰ Монг. рукопись: *ideküi*

⁷⁶¹ Монг. рукопись: *aduyulaysan-ača*

⁷⁶² Монг. рукопись: *kölösün-i*

⁷⁶³ Монг. рукопись: *čiyasu*

⁷⁶⁴ Монг. рукопись: *qudalduju abuba [= abuy-a]*

⁷⁶⁵ Монг. рукопись: *qudalduy-a*

⁷⁶⁶ Монг. рукопись: *kürbei*

⁷⁶⁷ Монг. рукопись: *yidam*

⁷⁶⁸ Монг. рукопись: *toyaysan-dur*

⁷⁶⁹ Монг. рукопись: *üjüg-yi*

⁷⁷⁰ Монг. рукопись: *quduldan*

⁷⁷¹ Монг. рукопись: *γajar-tur*

⁷⁷² Монг. рукопись: *erike-ben*

⁷⁷³ Монг. рукопись: *toyulaysan-du*

⁷⁷⁴ Монг. рукопись: *üčügüken*

⁷⁷⁵ Монг. рукопись: *šinggeküi-yin*

⁷⁷⁶ Монг. рукопись: *yidam*

⁷⁷⁷ Монг. рукопись: *tegün-ü qoyin-a*

⁷⁷⁸ Монг. рукопись: *aduyuluyči*

⁷⁷⁹ Монг. рукопись: *kündelen*

⁷⁸⁰ Монг. рукопись: *jobalang-ača*

⁷⁸¹ Монг. рукопись: *aduyuluyči*

kümün gisgebesü : tede bügüdeger tamu-tur odqu bolumui : bi ene degedü nom-i *kündüleju*⁷⁸² ʃajar-a bečibesü kilinča nigül tüidügči [=tüidker] yeke boluyad : dorodus iʃayur-ača ülü tonilu-mui : kemen sanaju : tendeeče *qarin*⁷⁸³ bisirel sedkil egüskeju : dörben jüg-tür takil egüskeged : minu sanayan-tur : nigen Dorʃi gčodba bečiy-e kemen küsebesü *yaɣum-a*⁷⁸⁴ ügei-yin tulada' : *čayasu*⁷⁸⁵ ese olju eke sudur-un yosu-ɣar (!) *oytaryui-tur*⁷⁸⁶ bečibesü bolumui kemegeed mal *aduyulugči*⁷⁸⁷ tere köbegün *beke*⁷⁸⁸ bisilyayad : ɣar-tayan üsü'g bariju *uridu*⁷⁸⁹ köser-e bečiy-e *gegsen-i*⁷⁹⁰ tere ʃajar-tur kürčü : *sayuju*⁷⁹¹ : tere *idam*⁷⁹² Dorʃi gčodba-yin eke sudur-ača üjeju : *oytaryui-tur*⁷⁹³ bečibeı : tere nom-i bečijü dayusuysan-u *qoyina*⁷⁹⁴ tendeeče bosuyad küji sitayaju : ene *idam*⁷⁹⁵ Dorʃi gčodba-yin nom-un *küčün-i*⁷⁹⁶ *törö-eče*⁷⁹⁷ ögüleksen metü ünün bögesü : nadur *lagsan*⁷⁹⁸ belges *üjügü=lü'ged*⁷⁹⁹ : ene Dorʃi gčodba nomla'ɣči burqan-tur adali yeke buyan-i olqu boltuyai :: kemen *irüger*⁸⁰⁰ irügebei : tere *gem-čiju*⁸⁰¹ Dorʃi gčodba bečiy-e *gegsen*⁸⁰² tere ʃajar-tur ene Dorʃi gčodba bečigsen-ü adistid-un küčün-iyer *siregün*⁸⁰³ qatayu ʃajar jögelen *debüsker-tür*⁸⁰⁴ adali bolbai : tere *ʃajar-un*⁸⁰⁵ tengri-ner-ün sayin ünür-dü *čečeg*⁸⁰⁶ tegüs-iyer uryubai : tere kemjigsen ʃajar-tur möndür ba : ulayan salkin *ba*⁸⁰⁷ : doysin qur-a časun ba : qalayun ɣang terigüten ügei bolbai ::

Ene bilig-ün činadu *kiʃayar-a* kürüksen Dorʃi gčodba-yin (ači tusa-yi ögüleksen sudur-ača mal *aduyulugči*⁸⁰⁸ Dorʃi gčodba-yi) *oytaryui-tur*⁸⁰⁹ bečigsen-ü ači tusa masi yeke boluysan-u arban *ɣutayar*⁸¹⁰ jüil *buyu*⁸¹¹ :: ::

Basa ger-ün ejen : Dorʃi gčodba-yin ači tusa-yin (nigen) sudur-i bečigsen-tür tere bečigči *kümün-i*⁸¹² ger-de-eče : *öber-ün ger-degen jalaju ireküi-tür* : tere ger-ün ejen-i⁸¹³ öber-ün doloyan *nasutu*⁸¹⁴ nigen ökin-i *dayulju*⁸¹⁵ : öber-ün *ger-degen*⁸¹⁶ qariju ireküi čay-tur : jam

⁷⁸² Монг. рукопись: kündelejü

⁷⁸³ Монг. рукопись: qaril

⁷⁸⁴ Монг. рукопись: yaɣuma

⁷⁸⁵ Монг. рукопись: čayasu

⁷⁸⁶ Монг. рукопись: oytaryui-tur

⁷⁸⁷ Монг. рукопись: adayulugči

⁷⁸⁸ Монг. рукопись: beke-ben

⁷⁸⁹ Монг. рукопись: urida

⁷⁹⁰ Монг. рукопись: kemegeen

⁷⁹¹ Монг. рукопись: sayuyad

⁷⁹² Монг. рукопись: yidam

⁷⁹³ Монг. рукопись: oytaryui-dur

⁷⁹⁴ Монг. рукопись: qoyin-a

⁷⁹⁵ Монг. рукопись: yidam

⁷⁹⁶ Монг. рукопись: küčün-iyer

⁷⁹⁷ Монг. рукопись: dur-a-ača (!)

⁷⁹⁸ Монг. рукопись: lagsin

⁷⁹⁹ Монг. рукопись: üjegülüged

⁸⁰⁰ Монг. рукопись: irüger-i

⁸⁰¹ Монг. рукопись: gemšiju

⁸⁰² Монг. рукопись: kemegeen

⁸⁰³ Монг. рукопись: sirigün

⁸⁰⁴ Монг. рукопись: debisker-tür

⁸⁰⁵ Монг. рукопись: ʃajar-tur

⁸⁰⁶ Монг. рукопись: sečeg

⁸⁰⁷ Монг. рукопись: kiged

⁸⁰⁸ Монг. рукопись: adayulugči köbegün

⁸⁰⁹ Монг. рукопись: oytaryui-dur

⁸¹⁰ Монг. рукопись: ɣutayar

⁸¹¹ Монг. рукопись: bolai

⁸¹² Монг. рукопись: kümün-ü

⁸¹³ В монг. рукописи отсутствует.

⁸¹⁴ Монг. рукопись: nasu-tu

⁸¹⁵ Монг. рукопись: dayayulju

⁸¹⁶ Монг. рукопись: ger-tü

deger-e ečige inu mör üjeke odqui čay-tur *sana'yan-tur-iyar*⁸¹⁷ sanayad : ene degedü nom-i kündülen ariyün-a takibasü : burqan-u yaǵar-a töröküi ači *törö-yi*⁸¹⁸ [=ür-e-yi] [21b] olumui : bi ene *idam*⁸¹⁹ Dorǵi gčodba nom-i *bujarlaǵu*⁸²⁰ yaǵar-tur abču odbasu : kerbe nadur buyan ülü bolumui : *dorodus-un*⁸²¹ iǵayur-tu törömüi kemen *san-a-yad*⁸²² : (tere) Dorǵi gčodba-yi *ökin-i*⁸²³ ǵar-tur bariyulǵu : tere ökin nom-i bariǵu : doloyan alqu kürtele yabuyad : qarin ečige-yin ǵar-tur talbibai : tere ökin *ötelüged*⁸²⁴ nasun-ača *yegüdkegsen-tür*⁸²⁵ : tere Dorǵi gčodba-yi doloyan alqu abču yabuǵ=san-u buyan-iyar ǵučin ǵurban tengri-nerün oron-tur töröǵü badm-a *lingqu-a-yin*⁸²⁶ čečeg-tür qubilǵu yabuqui-luy-a tegülde boluyad : doloyan üy-e boltala : *tengri-ner-ün*⁸²⁷ töröl-i oluyad : masi yeke bayasqulang ĵiryalang-ǵu boluyad tende-eče nasun *yegüdkeǵü*⁸²⁸ : *örüne*⁸²⁹ ĵüg-ün Sukavadi-yin oron-tur : itegel Abida burqan-u köl-tür badm-a lingqu-a degere qubilǵu törö=ged : bodisadu-narun oron-i olbai :

Ene bilig-ün činadu kiǵa=ǵar-a kürügsen Dorǵi gčodba-yin ači tusa-yi öǵüleysen sudur-ača *gerün*⁸³⁰ eǵen-ü *ökin-i*⁸³¹ tengri-nerün oron-tur töröǵ=sen-i arban dötüger ĵüil *buyu*⁸³² :: ::

Basa nigen nom-un törö yosun-ača dabaǵu : mayu yabudal-iyar yabuǵči : nigen *ayay-q-a*⁸³³ tegimlig qayarqai *nöküsü'tü*⁸³⁴ qubčasun emüsčü : tere ĵüg-ün ulus irgen-eče miq-a kiged : ĵıyasun-i miq-a abču *ideǵü*⁸³⁵ mayu yabudal(-iyar) yabuǵad : öber-ün öngge *bey-e-yi*⁸³⁶ *tačiyaqü*⁸³⁷ nigen bülüge : teyin bögetele Dorǵi gčodba nom-i nasun ürgülǵide ungsiyäči *buyu*⁸³⁸ : qan⁸³⁹ *qaračus*⁸⁴⁰ bügüdeger (tere) ĵiluba neretü *ayay-q-a*⁸⁴¹ tegimlig-i kümün-lüğe *ülü*⁸⁴² toyomui : tere ĵiluba tendeeče nasun *yegüdkeǵü*⁸⁴³ : tegüni kegür-ün ayči tere *yaǵar*⁸⁴⁴ ĵüg-tür : ǵadaysida tabun ber-e kürtele tengri-yin eldeb *amtatu*⁸⁴⁵ *küjis*⁸⁴⁶ tere *oron-i*⁸⁴⁷ bügüdeger-ün *dügür=ün*⁸⁴⁸ ünür ünüstebei : basa nigen söni tere⁸⁴⁹ yaǵar-tur eldeb

⁸¹⁷ Монг. рукопись: sanay-a

⁸¹⁸ Монг. рукопись: ür-e-yi

⁸¹⁹ Монг. рукопись: yidam

⁸²⁰ Монг. рукопись: bujarlaqu

⁸²¹ Монг. рукопись: dorodusun

⁸²² Монг. рукопись: sanayad

⁸²³ Монг. рукопись: ökin-ü

⁸²⁴ Монг. рукопись: ötülüged

⁸²⁵ Монг. рукопись: yegüdüysen-dür

⁸²⁶ Монг. рукопись: lingqu-a

⁸²⁷ Монг. рукопись: tngri-yin

⁸²⁸ Монг. рукопись: yegüdčü

⁸²⁹ Монг. рукопись: örün-e

⁸³⁰ Монг. рукопись: ger-ün

⁸³¹ Монг. рукопись: ökin

⁸³² Монг. рукопись: bolai

⁸³³ Монг. рукопись: ayay-a

⁸³⁴ Монг. рукопись: nökügese-tü

⁸³⁵ Монг. рукопись: ideged

⁸³⁶ Монг. рукопись: bey-e-dür-iyen

⁸³⁷ Монг. рукопись: tačiyaqü

⁸³⁸ Монг. рукопись: bülüge

⁸³⁹ Монг. рукопись: + ba

⁸⁴⁰ Монг. рукопись: qaručas

⁸⁴¹ Монг. рукопись: ayay-a

⁸⁴² В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁴³ Монг. рукопись: yegüdčü

⁸⁴⁴ Монг. рукопись: yaǵar-un

⁸⁴⁵ Монг. рукопись: amta-tu

⁸⁴⁶ Монг. рукопись: küjis-iyer

⁸⁴⁷ Монг. рукопись: oron-tur

⁸⁴⁸ Монг. рукопись: dügüren

⁸⁴⁹ Монг. рукопись: + ĵüg

kög dayun biba biskegür-iyer dayurisqabai : jun-u ekin sarayin nigen sinedü jabilan sayuju : nasun *yegüdkeged*⁸⁵⁰ : dörben on bol=tala amidu kümün-tür adali : üy-e gisigün bügüdeger çučaral ügei boluyad : *miq-a*⁸⁵¹ öngge-ber mayu ese bolju amui : tende-eçe *quvaray-ud-un*⁸⁵² ayımay çiyulju : tabun *öngge*⁸⁵³ *buday-iyar*⁸⁵⁴ tere *bey-e*⁸⁵⁵ sürçigsen-i edüge kürtele : Kitad-un yajar-tur teyimü yosuyar sayuju amui : *buyan*⁸⁵⁶ *sakiyçi tngri*⁸⁵⁷ olan irejü tegün(-tür) takil *egüskemü*⁸⁵⁸ : tere jüg-ün yajar-taki amitan bügüde nasun ürgüljide yeke amuyulang-tu bol=bai :

Ene belig-ün çinadu *kıfayar-a* kürügsen Dorji gçodba-yin açi tusa-yi ögüle[g]sen sudur-aça *Jiluba neretü*⁸⁵⁹ *ayay-q-a*⁸⁶⁰ tegimlig nögçiküi çay-tur masi yeke yayiqamşiy *belges sidi*⁸⁶¹ üjügü=[22a]=lüysen arban *tabuduyar*⁸⁶² jüil *buyu*⁸⁶³ :: :: :

Ene belig-ün çinadu *kıfayar-aj*⁸⁶⁴ kürügsen-ü jüg-teki Dorji gçodba-yin açi tusa ögülekiü sudur *tegüsbei*⁸⁶⁵ :: :: :

*Nasun*⁸⁶⁶ qutuy orosiqu boltuyai :: :

Ar[slan-u] dayubar çidayçid-un erketü itegel *nomlarun*⁸⁶⁷ :

*Aay-q-a*⁸⁶⁸ tegimlig Sub[udi] ayul ügei öçeçü :

Amuyulang oduysad-un Vçir-çideka-yin [mör]-iyer :

Amitan bügüde-yi egüber amuyulang-tu *oi-tur*⁸⁶⁹ kürgekiü *minu*⁸⁷⁰ boltuyai :: :

*Şakilig-ud-un*⁸⁷¹ *erketü*⁸⁷² ene mör-i *nomlaysan*⁸⁷³ [:]

Sayibar *oduysad-un*⁸⁷⁴ eke belig-ün ongyoça-bar [:]

Sayaral *ügegüy-e*⁸⁷⁵ ungsin üiledüged saça :

*Sangsar*⁸⁷⁶ yeke dalai-aça getülkü boltuyai :: :: :

Erte aldar *ner-e yeke-dü*⁸⁷⁷ *Sayin-Vaçirai*⁸⁷⁸ *qayan-i* [:]

Erdeni-tü altan(-u) *oron-tur* (!)⁸⁷⁹ anu [:]

Erke bisirel yeke-tü Magada bingtu qatun-i [:]

⁸⁵⁰ Монг. рукопись: yegüdeged

⁸⁵¹ Монг. рукопись: miqan-u

⁸⁵² Монг. рукопись: quvaray-ud

⁸⁵³ Монг. рукопись: öngge-yin

⁸⁵⁴ Монг. рукопись: buduy-iyar

⁸⁵⁵ Монг. рукопись: biy-e-dür

⁸⁵⁶ Монг. рукопись: buyan-u

⁸⁵⁷ Монг. рукопись: tengri

⁸⁵⁸ Монг. рукопись: egüskebei

⁸⁵⁹ Монг. рукопись: nere-tü

⁸⁶⁰ Монг. рукопись: ayay-a

⁸⁶¹ Монг. рукопись: sidi belgis

⁸⁶² Монг. рукопись: tabtayar

⁸⁶³ Монг. рукопись: bolai

⁸⁶⁴ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁶⁵ Монг. рукопись: tegüsbe

⁸⁶⁶ Монг. рукопись: nasun-u

⁸⁶⁷ Монг. рукопись: nomlar (!)

⁸⁶⁸ Монг. рукопись: ayay-a

⁸⁶⁹ Монг. рукопись: qoyıy-tur

⁸⁷⁰ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁷¹ Монг. рукопись: Sayçiliy-ud-un

⁸⁷² Монг. рукопись: erketü-yin

⁸⁷³ Монг. рукопись: nomlaysan-i

⁸⁷⁴ Монг. рукопись: oduysan

⁸⁷⁵ Монг. рукопись: ügügey-e

⁸⁷⁶ Монг. рукопись: sansar-un

⁸⁷⁷ Монг. рукопись: nere yekedü

⁸⁷⁸ Монг. рукопись: Vçir

⁸⁷⁹ Монг. рукопись: uruy-tur

Ene *Vačir*⁸⁸⁰-čideka-yin *tonilqu-yin*⁸⁸¹ mör-ün [:]
 Ači *tusa-yin nara-yi*⁸⁸² küsejü *bür-ün*⁸⁸³ :
 Amitan bügüde-yin jirüken-ü *lingqu-a-yi*⁸⁸⁴ :
 Ayuda yeke geyigül-ün delgereged *sača*⁸⁸⁵ :
 Amuyulang-tu⁸⁸⁶ oron-tur törögülküi kemen küsen duraduysan-iyar :
 Ayay-q-a tegimlig Ĵing čorĴi blam-a :
 Ariyun *süsü* 'g⁸⁸⁷ sedkeĴ-i törögüljü [:]
 Ayudayar Enedkeg Töbed Mongyol-un :
*Ayul'yus-tur*⁸⁸⁸ *ayul ügei*⁸⁸⁹ orči=yulbai :: ::
 Ene Dori gčodba-yin ači tusa-yi *egün-i*⁸⁹⁰ [:]
*Bečig-i anu čayasun-dur bayulyaju*⁸⁹¹ :
 Erte[n]-ü irüger-ün *küčün-ber*⁸⁹² učiraĴu [:]
*Bayinjuur sangĴiy*⁸⁹³ sudur bolyan bečibei :
 Ene *üiledügsen-ü*⁸⁹⁴ sayin *buyan-i*⁸⁹⁵ küčün-iyer [:]
 Ejed qad terigülen ečege eke *bolurun*⁸⁹⁶ :
 Enelkü qamuy amitan *eregüü*⁸⁹⁷ jobalang-ača tonilju [:]
 Erketü burqan-u *qutuy-yi*⁸⁹⁸ ödter⁸⁹⁹ olqu boltuyai :: ::
*Qorin Ĵil-ün Ĵun-u dumdadu*⁹⁰⁰ sarayin sayin *edür*⁹⁰¹ *Ĵungyor*⁹⁰² neretü yaĴar-a tegüsbe ::
yerü-de bayasqulang üsü 'g tegüsken bečibei:⁹⁰³

⁸⁸⁰ Монг. рукопись: Včir

⁸⁸¹ Монг. рукопись: tonilqu

⁸⁸² Монг. рукопись: tusayin naran-i

⁸⁸³ Монг. рукопись: bürün

⁸⁸⁴ Монг. рукопись: lingqu-a

⁸⁸⁵ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁸⁶ Монг. рукопись: amitan-i amuyulang-tu

⁸⁸⁷ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁸⁸ Монг. рукопись: ayalyus-iyar

⁸⁸⁹ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁹⁰ В монг. рукописи отсутствует.

⁸⁹¹ Монг. рукопись: ögüleĴsen sudur-i čayasun-du bayulyajuči

⁸⁹² Монг. рукопись: küčün-iyer

⁸⁹³ Монг. рукопись: Erdeni ubasi

⁸⁹⁴ Монг. рукопись: üiledüysen

⁸⁹⁵ Монг. рукопись: buyan-u

⁸⁹⁶ Монг. рукопись: kiged

⁸⁹⁷ Монг. рукопись: ereĴü-tü

⁸⁹⁸ Монг. рукопись: qutuy-i

⁸⁹⁹ Монг. рукопись: ödtör

⁹⁰⁰ Монг. рукопись: Güi yaqai Ĵil-ün qabur-un aday

⁹⁰¹ Монг. рукопись: edür-e

⁹⁰² Монг. рукопись: Čui

⁹⁰³ В монг. рукописи отсутствует.

Перевод

[13b] Сутра, повествующая о пользе «Ваджраччхедика праджня парамиты»
Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам⁹⁰⁴.

Однажды я слышал, что давным-давно на землях монастыря Ява [14a] жил один очень мудрый монах. Тот монах в десятилетнем возрасте принял обеты архата⁹⁰⁵. В тех же краях пребывал некий учитель, прорицатель-брамин⁹⁰⁶. Ученый, мудрый монах и все [его исполнявшие] обеты товарищи, решив узнать у того мудрого прорицателя добрые и дурные предзнаменования [будущего], отправились к нему. Тот мудрый прорицатель многим монахам указал все добрые и дурные предзнаменования. Мудрому же монаху сообщил:

— У тебя очень острый ум, но короткая жизнь. Больше восемнадцати лет не проживешь.

Тот монах поверил всем этим словам. С тех пор минуло два-три года, и эти слова забылись. Но [однажды] тот монах вдруг вспомнил, что ему предсказана короткая жизнь, и очень испугался. [Тогда] тот мудрый монах обратился к своему высшему наставнику с такими словами:

— Я слышал, что в одном укромном месте на горном утесе есть много книг со священным писанием. Разреши мне пойти туда.

Когда наставник дал согласие, [монах] отправился [в путь].

Прибыв туда, [он] взял одну книгу из множества книг, имевшихся в том скалистом укромном месте. Когда взглянул [на нее], это оказалась книга под названием «Дорджи чодба». Тогда [монах] произнес благопожелание: «Пусть всегда буду видеть и слышать среди этих книг только книгу, продлевающую мою жизнь, которую до сих пор так долго искал». Сделав «Дорджи чодба» своим покровителем, [он] днем и ночью читал [ее].

Однажды вечером уединенное место, где [монах] читал [«Дорджи чодба»], озарилось ярким белым светом и явились двое, по виду очень похожие на непорочных монахов, ростом в десять локтей⁹⁰⁷. [Каждый из них] держал в руках по книге. Они молвили:

— Это «Дорджи чодба», которую ты читаешь. Ты будешь наделен долголетием, добродетелью и могуществом. Будешь следовать святому учению. Для тебя закроются врата трех видов печальной участи⁹⁰⁸, и [ты] обретешь судьбу [человека], обладающего сверхъестественными способностями.

Когда тот наделенный острым умом монах, обрадовавшись, с благоговением поклонился, те монахи неожиданно исчезли.

Обладающий острым умом монах возвратился из скалистого укромного места, где имелось множество священных книг, и прибыл к прорицателю. Тот прорицатель, увидев [его], очень испугался и спросил:

— Что ты сделал, чтобы продлить жизнь и обрести могущество?

⁹⁰⁴ Бодхисаттвы (монг. bodistv, bodisadu-a, санскр. bodhisattva) — в ламаизме существа, достигшие состояния будд, но оставшиеся в материальном мире (орчилане) ради спасения всех живых существ. В пантеон Махаяны включены восемь бодхисаттв (Сынов Будды): Манджушри, Авалокитешвара, Ваджрапани, Кшитигарбха, Сарваниварана, Майтрея, Самантабхадра, Акашагарбха. Особым почитанием у северных буддистов пользовались Авалокитшвара, воплощение милосердия, и Манджушри, олицетворявший «небесную мудрость».

⁹⁰⁵ Архат (монг. arqad, санскр. arhat) — одна из высших ступеней буддийской святости.

⁹⁰⁶ Брамин (брахман) (монг. biraman, санскр. brahman) — в буддизме человек, постигший высшее начало; в индуизме — член высшей касты жрецов.

⁹⁰⁷ Локоть (toqai ~ toqoi) — мера длины, равная 0,32 м.

⁹⁰⁸ Три вида печальной участи (yugban mayu jayayan) — перерождение животным, претой (т. е. существом, испытывающим постоянные муки голода и жажды) и обитателем ада.

Обладающий острым умом монах ответил:

— Я ничего не предпринимал, кроме того, что читал «Дорджи чодба», сделав ее своим покровителем.

С тех пор среди всех людей прославились мудрость, сила и благодать этой книги — «Дорджи чодба». Все жители той страны, прослышав о великом могуществе и пользе «Дорджи чодба», [14b] сделали ее своим покровителем и поклялись читать ее.

Обладающий острым умом монах дожил до девяноста пяти лет. Скончавшись, возродился в области тридцати трех тэнгриев — Тушите⁹⁰⁹.

Первая глава книги о том, как в скалистом укромном месте нашли сутру, повествующую о пользе чтения «Ваджраччхедика праджня парамиты».

В другой стране был монастырь, внутри которого обитал свирепый, возникший сам собой тэнгри⁹¹⁰. Тот тэнгри [насылал] дождь, град, ураган и прочие [бедствия]. Это был черт, чинивший произвол, грабивший всех людей и препятствовавший исполнению их желаний. Живые существа даже на много бээр⁹¹¹ не могли приблизиться к тому монастырю. В его окрестностях никто не смел прикоснуться к траве, деревьям, цветам, плодам и [всему] остальному. [Тэнгри] был столь могуществен, что даже птицу, пролетающую в небе возле того монастыря, он обрекал пасть замертво на землю.

Тогда из Индии прибыл могущественный и мудрый заклинатель по имени Великий дракон, способный чтением заклинаний остановить сильное течение большой реки. Чтением заклинаний он мог связать всех могущественных повелителей драконов. [Он] подчинил себе всех бесов и злых духов, подобно тому как сильный владыка подчиняет своих подданных.

Для того чтобы усмирить свирепого тэнгрия, тот всемогущий заклинатель вошел в монастырь и стал читать самые грозные заклинания. [Однако] в полночь [тэнгри] отрубил заклинателю все конечности, а голову размозил на части. На рассвете, когда взошло солнце, в монастыре обнаружили останки мудрого заклинателя.

У того мудрого заклинателя был очень грозный и могущественный учитель. Тот учитель, увидев, что мерзкий, свирепый эрлик⁹¹²-тэнгри убил [его] ученика, взял необходимые заклинателю принадлежности и, воскурив разные зловония, вошел в монастырь, сел и с очень рассерженным видом стал громко читать заклинания. [Но] свирепый тэнгри проник в сердце заклинателя. Того вырвало кровью, и он скончался.

Где-то в окрестностях того же монастыря пребывал некий молодой банди⁹¹³, читающий «Дорджи чодба». Увидев, что свирепый тэнгри убил двух мудрых заклинателей, тот молодой [15a] банди взял курительные свечи и пошел в монастырь, не слушая многих хуварак⁹¹⁴, которые, увидев, что [он] отправляется [в монастырь], советовали: «Не ходи туда. Если пойдешь — живым не вернешься».

Придя в монастырь, он сел и стал углубленно читать «Дорджи чодба». Однажды ночью со всех сторон надвинулись тучи, засверкали молнии, сильно затряслась земля,

⁹⁰⁹ Тушита (монг. Tüsid, санскр. Tuschita — «Всерадостная область») — третья область чувственного мира, в которой пребывают будды перед своим перевоплощением в человека.

⁹¹⁰ Тэнгри (tngri ~ tengri) — небожитель. В ламаистской литературе упоминаются, как правило, 33 тэнгрия. Широкую известность они приобрели также в мифологии монгольских народов, где насчитывается уже 99 тэнгриев во главе с Хормуста-тэнгрием.

⁹¹¹ Бээр (ber-e) — расстояние, равное приблизительно двум километрам.

⁹¹² Эрлик (erlig) — служитель ада, помощник Владыки ада Эрлик Номун-хана. Эрлики обычно изображаются с головами различных животных (кабарги, тигра, обезьяны, быка и т.д.).

⁹¹³ Банди (монг. bandi; тиб. bandhe) — низшая степень монашества для принявших пять обетов: не убивать, не воровать, избегать женщин, не лгать, не пить вино.

⁹¹⁴ Хуварак (монг. quvraq, уйг. quvraq) — член монашеской общины, послушник.

пошли сильные дождь и град, разбушевалась буря, повалившая множество деревьев. На всех морях поднялись волны. После этого в монастырь в окружении товарищей прибыл устрашающего вида бес с телом величиной с гору Сумеру⁹¹⁵, испускавший изо рта пламя, а из носа — дым. [Он] издавал всякие неприятные звуки и был увешан разными мечами.

Молодой банди невозмутимо продолжал сидеть, читая [вслух] «Дорджи чодба». Послушав чтение этой книги, бес совершенно успокоился. Вскоре небо прояснилось. Ливень и буря стихли. Множество товарищей [беса] скрылось, и только [сам] свирепый тэнгрий, с благоговением сложив ладони, стоя на коленях, слушал чтение «Дорджи чодба».

[Затем] свирепый тэнгрий сказал молодому банди:

— Я пришел лишить тебя жизни. Но, как только услышал чтение этой сутры «Дорджи чодба», моя великая сила истощилась и все злые помыслы исчезли. Облик мой очень страшен. Поэтому те двое заклинателей не смогли одолеть меня и погибли. Вообще-то, все книги заклинателей греховны. Не может не погибнуть тот, кто задумает причинить вред другим. Могушество драгоценной «Праджня парамиты» очень велико.

Увидев, как был усмирен свирепый тэнгрий, люди и [прочие] живые существа преисполнились благоговения и переписали это книгу. Некоторые получили разрешение на ее изучение. Некоторые, сделав [сутру] своим хранителем, дали слово читать [ее]. Некоторые совершили различные жертвоприношения. Польза от жертвоприношений и чтения [«Дорджи чодба»] такова: приумножается добродетель, исчезают болезни, и продлевается жизнь, с прибавлением сил увеличивается могушество.

Вторая глава из сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба», о том, как молодой банди в мире [людей] усмирил свирепого тэнгриа.

[15b] Тогда же существовал один монастырь. Вблизи от того монастыря жил монах по имени Дарма-Гарба. Тот монах построил монастырь. Возле него возвел храм для молитвенных собраний хуvaraков, уединенную обитель, кладовую для хранения имущества, помещение для религиозных диспутов. Неподалеку поставил храм для совершения молебствий и жертвоприношений. В нем собрали все существующие в мире сутры, переписали и читали их.

После того как с чистой душой закончили [переписку] всех священных книг Будды, в начале среднего весеннего месяца тот монах тяжело заболел. Когда болезнь обострилась, он подошел к построенному им из золота и серебра монастырю и увидел, что все [изображения] будд украшены разными драгоценностями. Около монастыря на высокой террасе восседал красивый, благословенный монах в монашеской одежде. В руках у него была книга. Он обратился к монаху Дарма-Гарбе с такими словами:

— В этом рождении ты исполнил множество добрых дел. Однако ты самовольно пользовался имуществом, [посвященным] трем драгоценностям⁹¹⁶. Ты вперемешку совершал добрые и греховные деяния. Поскольку ты совершил множество грехов, будешь низвергнут в «Бесперывный ад»⁹¹⁷. Если хочешь очистить все эти грехи, то перепиши сутру «Дорджи чодба» и молись [ей]. Твои грехи полностью очистятся.

Монах оправился от болезненного помрачения [разума], к нему вернулось сознание, и он вспомнил все те слова. Все свое имущество и скот без остатка пожертвовал на то, чтобы сто восемь раз переписали «Дорджи чодба». Благодаря силе той книги

⁹¹⁵ Сумеру (монг. Sumber, санскр. Sumeru) — мифическая гора, расположенная в центре мира.

⁹¹⁶ Три драгоценности (монг. yurban erdeni, санскр. triratna) — Будда, его учение, монашеская община.

⁹¹⁷ «Бесперывный вечный ад» (Jabsar ügei ayusi tamu) — самое нижнее и ужасное, восьмое отделение горячего ада, в котором грешники испытывают постоянные, нескончаемые муки.

наступило полное благоденствие. Болезнь прошла, и жизнь продлилась. Скончавшись, [он] переродился в Тушите, области святого Майтреи⁹¹⁸.

Третья глава сутры, [повествующей] о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты», о том, как монах по имени Дарма-Гарба, избавившись от болезни, обрел память и благодаря тому, что сто восемь раз переписал «Дорджи чодба», переродился в области Тушита.

Некий мирянин заболел. [Тогда] прибыл слуга Эрлик-хана, [16а] забрал душу того больного человека и доставил ее в мир Эрлик-хана. Тот человек увидел, что там находится какой-то монах вместе с множеством [других] живых существ. Эрлик-хан спросил:

— Монах, сколько добрых дел ты совершил?

— Я читал книгу «Дорджи чодба», сделав [ее своим] покровителем, — ответил монах.

Услышав такие слова, Эрлик-хан поднялся с престола, сложив ладони, поклонился и молвил:

— О монах, ты сын величественного будды. Измучился ли ты, идя сюда? Тут с неба спустилось разноцветное облако. На том облаке находился трон, украшенный различными драгоценностями. Монах, усевшись на трон, вознесся к небесам.

[Эрлик-хан] спросил у одного человека, сидевшего вместе с другими пришедшими с тем монахом людьми:

— Обретя прекрасное рождение [в облике] человека, какие благие деяния ты совершил?

— Хан, я читал «Дорджи чодба», сделав ее своим покровителем. С благоговением изучал также восемь мирских наук. И в мыслях, и устно унижал и обзывал других [людей].

Тогда те люди, [т.е. эрлики], [сообщили]:

— Из-за того что ты [изучал] восемь мирских наук, обзывал и унижал других [людей], польза от твоей добродетели, [обретенной] изучением книги [«Дорджи чодба»], пропала.

Эрлик-хан промолвил:

— Человек, сегодня ты увидишь «Ад великих страданий». Великие страдания в нем непрерывны. Оглянись назад.

Когда тот оглянулся, то увидел, как в огромном котле с кипящей медью появился человек с огромным телом, длиной в пятьсот локтей. У него было сто голов зверей, птиц и прочих живых существ. Поверх их находилась единственная человеческая голова. Когда она говорила, остальное множество голов, глядя на живые существа в мире людей, насмехалось, поносило и обзывало их. Тут зрачок глаза [того человека] упал на землю. Раздался крик.

Эрлик-хан сказал тому человеку:

— Человек, в то время как ты обрел рождение [в облике] человека, ты преуспел в мирских науках. При помощи мер, весов и иными способами обманывал [других]. Клеветал, обзывал, унижал и насмехался [над людьми]. За эти грехи ты должен был испытать страдания. Однако благодаря тому, что ты читал «Дорджи чодба», сделав ее своим покровителем, я отправлю тебя в мир людей. Во что бы то ни стало, откажись от клеветы, издевательства, унижения и посрамления людей и [прочих] живых существ, [16б] а также от мирских книг. Усердствуй в благих деяниях.

Сказав это, отпустил [его].

⁹¹⁸ Майтрея (монг. Mayidari, санскр. Maitreya) — 1) один из восьми главных бодхисаттв; 2) будда грядущих времен.

Тот человек, прибыв в мир людей Дзамбудвип⁹¹⁹, отказался от унижения и обзывания других [людей], а также от восьми [мирских] учений. Углубленно читал «Дорджи чодба», сделав ее на всю жизнь своим покровителем. Скончавшись, переродился в области тридцати трех тэнгриев.

Четвертая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня-парамиты», о том, как [мирянин] избежал ада с котлом расплавленной кипящей меди.

В то же время возле одного монастыря пребывал некий ученый монах, который, сделав своим покровителем буддийскую сутру «Белый лотос»⁹²⁰, в течение двенадцати лет читал [ее]. Однако он был очень недоверчив. Своими сомнениями он смущал и других монахов, тем самым причиняя вред.

Однажды после захода солнца, ночью, прибыл какой-то человек и сообщил:
— Я пришел забрать тебя по приказу Эрлик-хана.

После этого монах очень тяжело заболел и скончался. Но поскольку сердце его не остывало, то в течение недели труп [монаха] не выносили [из дома]. [В то время] монах подошел к двум спорящим монахам, сидящим на высокой террасе внутри монастыря. [Те неожиданно] превращались в свирепых хищников с острыми когтями. Они друг от друга отрывали мясо и пожирали его, а кости разбрасывали [вокруг]. Затем вновь превращались в людей и также рвали мясо и разбрасывали кости. Увидев на [своем] пути такое множество постоянных, непрерывных страданий, недоверчивый [монах] очень испугался.

Оттуда ученый монах прибыл к Эрлик-хану. Эрлик-хан поклонился и молвил:

— За прежние свои дурные поступки я переродился Эрлик-ханом. Теперь [ты], ученый монах, ради меня прочитай семь раз книгу «Дорджи чодба».

Ученый монах в течение недели читал Эрлик[-хану] «Дорджи чодба», сделав [сутру его] покровителем. За семидневное чтение Эрлик-хан поднес тому ученому монаху триста кусков шелка. Монах вернулся в мир людей, обрел память и обнаружил в сундуке триста кусков шелка.

С тех пор ученый монах на всю жизнь [17а] отказался от всяческих сомнений. Внимательно читал «Дорджи чодба». Вникнув в суть учения, предался созерцанию. Он прожил девяносто пять лет. В последнем месяце лета скончался, сидя, скрестив ноги. После этого в течение четырех лет внешний вид [монаха] не изменялся, и даже суставы его не ослабли.

Пятая глава [сутры] о пользе «Праджня парамиты» о том, как недоверчивый монах, избавившись от сомнений, избежал ада.

В давние времена царь приговорил одного чиновника к наказанию. Тот чиновник, испугавшись наказания, уверовал в великое могущество «Дорджи чодба» и поклялся прочитать «Дорджи чодба» тысячу раз, если будет избавлен от кары. Вместе с тем чиновником наказанию были подвергнуты тысяча человек. Однако, когда чиновнику на шею надевали кандалы, они раз за разом разваливались и падали на землю.

Увидев такое могущество, палачи доложили царю. Царь очень удивился и избавил того чиновника от наказания. После этого обитатели мира людей премного уверовали

⁹¹⁹ Дзамбудвип (монг. *Jambutiḅ*, санскр. *Jambudvīpa*) — в буддийской космологии один из четырех материков, расположенный к югу от горы Сумеру. Наряду с наиболее употребительным значением «Индостан» термин использовался также для обозначения Азии, а в простонародной литературе (как, например, в данном случае) и для обозначения всего мира.

⁹²⁰ «Белый лотос» (*Ṣayan lingqi-a*) — каноническое сочинение, представленное в Ганджуре в разделе “*Eldeb*” тремя редакциями, состоящими из различного количества глав (*Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol imprimé. Vol. I. Budapest, 1942, № 866–868*).

в «Дорджи чодба» и, преисполнившись благоговения, усердно переписывали и читали ее [сами], а также велели другим переписывать и читать [сутру].

[Благодаря этому они] поняли все, чего [прежде] не понимали о настоящем и будущем рождении. Многие живые существа избавились от всех наказаний, подобно тому как избавился от них чиновник.

Шестая глава сутры, повествующей о пользе «Праджня парамиты», о том, как чиновник избежал царского наказания.

В одной стране жила старуха, усердно исполнявшая заповеди Будды и не употреблявшая в пищу мяса, водки, лука, чеснока и тому подобного. Та старуха постоянно читала «Дорджи чодба», сделала ее своим покровителем. [Приступая] к чтению, она ополаскивала рот, чисто мыла руки, опрыскивала тело благовониями. [Затем], сидя в чистом месте, читала «Дорджи чодба».

Поэтому, когда она скончалась, вокруг трупа старухи на много бээр распространились прекрасные ароматы благовоний, сандала и разнообразных чудных небесных запахов. Та старуха возродилась из лотоса в Сукавади⁹²¹, области будды Амитабы, и явственно увидела область будд.

[17b] Седьмая глава сутры о пользе «Праджня парамиты» о том, как старуха переродилась в области Сукавади благодаря тому, что усердно читала «Дорджи чодба», опрыскивая свое тело благовониями и очищая его.

В одной стране жил человек, которому нравилось убивать [животных]. Тот человек, услышав, что при помощи великого могущества книги «Дорджи чодба» можно очистить грехи, ради очищения своих грехов переписал «Дорджи чодба». Скончавшись, тот человек предстал перед Эрлик-ханом. То, что он лишил жизни множество живых существ, не причинило ущерба собранию его благих деяний. Эрлик-хан спросил того человека:

— Обретя в мире людей рождение [в облике] человека, какие добрые дела ты совершил?

Тот человек от испуга не мог даже вздохнуть и ответить на вопрос. Эрлик-хан тогда промолвил:

— То, как ты прожил жизнь, подобно тому, как некий человек, найдя в океане множество драгоценностей, вернулся домой с пустыми руками. Теперь ты отправишься в место, где болота, ущелья, скалы, деревья, трава и [все] остальное имеют форму мечей, бритв и разных острых ножей. Там с тебя взыщут за то, что ел мясо многих живых существ.

После этого множество палачей повели того человек, велев:

— Иди!

Когда привели [на место], там оказалось шесть железных ворот. Войдя в первые ворота, [увидели] яркий свет. Вторые ворота были заперты на железный замок. Третьи ворота были мрачнее [двух] предыдущих. Как только тот человек прибыл в мир ада, его стали избивать с шумом и криками. После того как тело его съежилось и [как будто] рассыпалось [на части], тот человек, лежа ничком, сложил вместе ладони и, невыносимо жалобно рыдая, взмолился:

— Будьте милосердны! Спасите меня! Освободите от пут!

Адские палачи ответили:

— В этой стране ада даже на волос невозможно уменьшить совершенные живыми существами в мире людей добрые деяния, грехи, обман. Ты сам совершил [свои] грехи. Поэтому какая польза оттого, что ты плачешь.

⁹²¹ Сукавади (монг. Sukavadi, санскр. Sukhavati — «Земля чистоты») — один из буддийских раев, в котором пребывает будда Амитаба (монг. Abida, санскр. Amitābha — «Обладающий бесконечным светом») в окружении праведников.

Как только они это сказали, с небес на облаке опустился украшенный различными атрибутами бодхисаттва Арьябало⁹²², [18a] который приказал палачам ада:

— Выведите сюда всех находящихся в восемнадцати адах живых существ, которые в мире людей переписали высшую [сутру] «Дорджи чодба».

Так восемьдесят тысяч живых существ избавились от адских мук. Тогда тот человек опустился на правое колено и молвил:

— Пребывая в мире людей, я [тоже] один раз переписал «Дорджи чодба».

Услышав такие слова, палачи ада привели того человека к Эрлик-хану и доложили:

— Он в мире людей один раз переписал «Дорджи чодба».

Тогда Эрлик-хан открыл золотой сундук, заглянул в него и достал оттуда переписанную тем человеком «Дорджи чодба» с его именем.

Эрлик-хан спросил:

— Почему ты не сказал мне [об этом]? Прости меня за то, что отправил тебя в ад, хотя за тобой числится [такая] добродетель. Пусть на мне не будет [подобного] греха, — сказав так, помолился, усадил того человека на террасе на золотое седалище, сложил ладони и попросил того человека читать «Дорджи чодба», [а сам] внимательно слушал. Благодаря силе этой добродетели восемьдесят тысяч живых существ избавились от адских страданий и переродились в западной области Сукавади.

После этого Эрлик-хан возложил ладони на голову того человека, и когда тот направился в мир людей, овцы, свиньи, рыбы, олени, фазаны, зайцы, суслики, мелкие пташки, дикие мулы, мыши и [многие] другие сообщили Эрлик-хану следующее:

— Взыщите с этого человека долг за то, что он, убив нас, множество живых существ, поедал [наше] мясо ипил [нашу] кровь.

Эрлик-хан ответил всем тем живым существам:

— Поскольку этот человек для обретения большой счастливой судьбы переписал «Дорджи чодба праджня парамиту», то вы не причиняйте ему вреда. Если причините вред, то все вы падете к [перерождениям] в трех видах печальной участи и час избавления [для вас] не наступит.

Живые существа не поверили и сказали:

— Мы не отпустим этого человека, — и задержали его.

Тогда Эрлик-хан поместил на одну чашу весов «Дорджи чодба», а на другую — всех тех многочисленных живых существ и взвесил их. «Дорджи чодба» оказалась весомее, а многочисленные живые существа легче. Оказавшись легче, те живые существа удивились и преисполнились благоговения. [18b] Уверовав в высшую святую книгу, они пали ниц и попросили:

— Соизволь простить всех нас многочисленных живых существ.

Когда те живые существа скончались, они переродились в области тридцати трех тэнгриев.

Эрлик-хан отправил того человека в мир [людей]. Когда тот вышел из ворот ада, то снаружи увидел царя из мира людей, на шее которого были железные оковы.

— Ты узнал меня? — спросил царь.

— Узнал, — молвил тот человек. — Вы царь моей страны. Почему вы попали сюда?

Царь ответил:

— В мире людей я заблуждался, сомневаясь в святом учении — истинно оно или нет. И хотя я покаяться, грехи не очистились. Когда прибудешь в мир людей, передай моему царственному сыну, чтобы велел переписывать и читать книгу «Дорджи чодба» и [тем] избавил меня от этих страданий.

⁹²² Арьябало (Arya-a-balo, санскр. Avalokiteśvara) — один из восьми бодхисаттв (Сынов Будды), олицетворявший величайшее сострадание и милосердие ко всем живым существам и пользовавшийся большой популярностью и почитанием среди тибетских и монгольских буддистов.

Тот человек, прибыв в мир людей, выздоровел и вспомнил напутствие хана. Услышав голоса родственников, тот человек пошевелился. Когда он шевельнулся, все родственники в страхе бегали прочь. Тогда тот человек встал и сказал родственникам:

— Вы не убегайте от меня. Эрлик-хан отправил меня посланником в мир людей, — и позвал их обратно.

Люди не поверили. Если умерший человек встает, то это подозрительно. Тот человек сказал воссевшему на престол сыну царя:

— Твой царь-отец послал меня, чтобы передать такие слова: «В мире людей я заблуждался, сомневаясь в святом учении — истинно оно или нет. И хотя, понимая, что унизил [святое учение], покался, [этот грех] не очистился. Поэтому ради [моего] покаяния пусть перепишут и читают „Дорджи чодба“ и избавят [меня] от этих страданий».

Царевич, выслушав слова царя-отца, сто восемь раз переписал книгу «Дорджи чодба» и в течение недели читал ее. Благодаря могуществу этой книги царь-отец избавился от адских мук и обрел святость будды. [19a] А тот [человек] счастливо прожил долгие годы. При жизни он и утром и вечером с усердием читал «Дорджи чодба», сделав ее своим покровителем. Благодаря ее могуществу, скончавшись, он возродился из лотоса возле будды Амитабы в [области] Сукавади.

Восьмая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты», о том, как убийца избежал ада и переродился в области Сукавади.

Однажды некий мирянин заболел. Сколько его ни лечили, болезнь не проходила. Тогда жена того мирянина в священном месте зажгла курительную свечу, поклонилась всем буддам и бодхисаттвам десяти сторон [света]⁹²³ и помолилась:

— Если есть средство излечить от болезни хозяина моего дома, соизвольте указать мне его.

Тогда с небес прозвучал голос:

— Читай книгу «Дорджи чодба».

«Дорджи чодба» искали повсюду, но не нашли. Тогда очистили все снаружи дома, опрыскали [благовонной] водой, [украсили] зонтами, изображениями [будд], драгоценностями и цветами. Зажгли курительные свечи, ладан, кипарис и прочие благовония. Согласно тому, что прозвучало с небес, [мирянин] произнес благопожелание: «В час, когда нахожусь при смерти, дайте мне скорее покровительственную книгу „Дорджи чодба“».

Незамедлительно появился монах с книгой в руках.

— Я принес эту покровительственную книгу для того, чтобы мирянин избавился от болезни, — сказал он.

Когда мирянин взял книгу, поклонился и помолился монаху, тот чудесным образом исчез. Тот мирянин в течение семи дней читал «Дорджи чодба», и тяжелая болезнь его прошла. Сила и внешний вид его не ухудшились, а, наоборот, стали лучше. Мирянин преисполнился великого благоговения перед этой покровительственной книгой. Все люди избавились от страданий. Царь и весь народ уверовали [в «Дорджи чодба»] и стали почитать ее.

Девятая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты», о том, [19b] как мирянин, тяжело заболев, в свой предсмертный час избавился от страданий, а царь и весь народ обратились в святую веру.

Однажды, когда в одной стране произошла внутренняя смута и многие люди убивали друг друга, там был человек, читавший «Дорджи чодба». Боясь смерти, он

прыгнул со [стены] крепости. В это время снаружи стоял человек с мечом в руках, приготовившийся убить его. Однако, прежде чем человек упал на землю, покровитель добродетели тэнгрий схватил его за плечо и спас жизнь. От тела того человека всю жизнь исходил чудесный божественный аромат.

Десятая глава сутры о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты» о том, как покровитель добродетели тэнгрий спас человека от убийства вражеским войском.

В другой стране у одного мирянина был сын, умевший метко стрелять из лука. Этот юноша убивал зверей, птиц и множество других живых существ. Однако он постоянно читал книгу «Дорджи чодба». Когда этот [читавший] «Дорджи чодба» юноша скончался в раннем возрасте, одна его нога [долго] не остывала, поэтому труп его в течение семи суток не выносили [из дома]. Тогда он ожил и рассказал всем родственникам о стране Эрлик-хана: «Как только слуги Эрлик-хана привели меня к нему, Эрлик-хан спросил:

— Юноша, обретя прекрасное рождение [в облике] человека, какие благие деяния ты исполнил?

— Постоянно читал книгу под названием „Дорджи чодба“, — ответил я.

На это Эрлик-хан молвил:

— Из всей совокупности твоих добрых дел нет [деяния], равного этому. В стране Эрлик-хана [для спасения] нет более могущественной силы, чем книга „Дорджи чодба“.

Дав такое наставление, он продолжил:

— Юноша, жизнь твоя окончилась. Однако благодаря тому, что ты читал божественную книгу „Дорджи чодба“, избавляющую от страданий многие живые существа, отправлю тебя обратно в мир людей. Чтобы ты убедился, каковы в аду страдания всех живых существ, иди и посмотри. Этот мир иллюзорен и утомителен.

После этого Эрлик-хан дал мне наставление. Из всех [наказуемых] грехов [20а] Эрлик-хан велел мне посмотреть один. Взглянув, я увидел, что на железной, раскаленной, пылающей земле тело каждого [лежащего там] живого существа было прибито сотней гвоздей. В рот им вливали расплавленный чугун. Эрлик-хан сказал также:

— Юноша, ты должен был отправиться в этот ад. Но благодаря могуществу, [которое дает] чтение этой божественной книги „Дорджи чодба“, подобной нектару „Праджня парамиты“, [учения] всех будд трех времен, я и отправил тебя в страну людей.

Тогда дикие звери, другие многочисленные домашние животные, а также множество птиц отказались от злых намерений в отношении того юноши. Услышав, что из всех святых книг Эрлик-хан проповедовал пользу именно этой книги — «Дорджи чодба», все живые существа преисполнились великого благоговения. Сложив ладони, почтительно попросили прощения у того юноши и отпустили [его].

Возвратившись в мир людей, тот юноша с чувством великой радости переписывал и читал книгу «Дорджи чодба». В результате этого юноша крайне обнищал. Взяв у других людей в долг, переписал «Дорджи чодба» сто восемь раз и раздал ее ста восьми человекам. Велел [другим] также переписывать и читать «Дорджи чодба» и раздавал обильное религиозное подаяние. После этого жизнь того юноши продлилась и он обрел покой и счастье. Скончавшись, [он] возродился в западной области Сукавади.

Одиннадцатая глава сутры о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты» о том, как грешный юноша избежал адских мук и возродился в области Сукавади.

В другой стране у одного мирянина была дочь. Через месяц после того, как ее выдали замуж, она скончалась. Неожиданно она спустилась с небес и пришла к отцу и матери. Родители и родня спросили у этой явившейся [девицы]:

— Зачем ты пришла?

Девушка ответила своим родителям:

— У меня нет греха привязанности к бренному миру и прочих [подобных] грехов. Кроме того, что для моей свадьбы забили корову и овцу, за мной нет иных грехов. В стране Эрлик-хана за привязанность к мирской суете бывают очень мучительные страдания. В стране Эрлик-хана любого человека, переписывавшего и читавшего «Дорджи чодба», Эрлик-хан усаживает на престол, украшенный золотом, серебром и разными другими драгоценностями. Грехи устраниются. [20b] Добродетель значительно приумножается, и всех отправляют в страну будд.

[После этого] девушка попросила родителей:

— Ради моего [спасения] читайте «Дорджи чодба», — и исчезла.

Тогда отец и мать ради [блага] дочери в течение семи суток читали «Дорджи чодба». Ночью седьмого дня во сне родители услышали голос:

— Благодаря могуществу «Дорджи чодба» я избавилась от адских мук и вновь обрела драгоценное тело человека.

Двенадцатая глава сутры о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты» о том, как девушка избежала ужасов ада и обрела рождение [в облике] мужчины.

В стране Ява у одного мирянина был очень способный сын. Родители послали сына обучаться грамоте. Вместе с сыном отправили юношу-слугу. Слуга научился читать и писать лучше своего господина. Тогда учитель, прибегнув к хитрости, отослал слугу. После высылки [слуга] совершил преступление и был наказан. В наказании юноша стал пасти скот за пределами города, где находилось большое поле размером в двадцать маховых сажень.

Выпасая скот, он вспомнил, что, в то время когда обучался грамоте вместе с сыном князя, он слышал о пользе книги «Дорджи чодба», и пожелал за время пастушества переписать «Дорджи чодба». Он решил: «Пока буду пасти чужой скот, сокращу свое пропитание и, получив плату за выпас скота, куплю бумагу и чернила». Чернила и перо нашлись. Бумагу же купить не смог. Тогда у одного человека одолжил покровительственную сутру «Дорджи чодба», развел в котле чернила и, взяв в руки перо, отправился на пастбище. Придя туда, начертил на земле линии, размечая их с помощью срезанного тростника. Расстояние [между линиями] сделал в два локтя. [21a] Снял с шеи четки, [с их помощью] подсчитал все буквы, разметил их на земле и решил: «Перепишу эту покровительственную книгу „Дорджи чодба“».

Однако тот юноша-пастух вдруг подумал: «Если многие живые существа станут почитать эту высшую книгу, то избавятся от всех страданий в области восемнадцати адов. Но если я напишу на земле, то многие пастухи затопчут ее и все отправятся в ад. Поэтому, несмотря на то что, почитая эту высшую книгу, перепишу ее на земле, грехи и пороки мои приумножатся и мне не избежать низших рождений».

[В нем] опять зародилось благоговение. Сделав жертвоприношения четырем сторонам света, решил: «Я хотел переписать „Дорджи чодба“, но из-за своей бедности не смог достать бумаги. Поэтому перепишу эту сутру на небесах». Юноша-пастух приготовил чернила, взял в руки перо и, сидя в том месте, где хотел на земле переписать сутру, написал покровительственную сутру «Дорджи чодба» на небесах.

Закончив переписку книги, он встал, зажег курительную палочку и произнес благопожелание: «Если эта покровительственная книга „Дорджи чодба“ действительно могущественна, как об этом говорят, то пусть у меня появятся признаки того, что я наделен великой добродетелью, подобно Будде, преподававшему эту „Дорджи чодба“».

Благодаря силе благословения того, кто, желая переписать «Дорджи чодба», написал ее на земле, грубая, твердая почва стала подобна мягкой подстилке. На этом

месте выросли благоуханные небесные цветы. В этой местности прекратились град, ураганы, сильные ливни, снегопады, засуха.

Тринадцатая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня парамита», о том, сколь велика оказалась польза того, что пастух переписал «Дорджи чодба» на небесах.

Некий мирянин заказал переписать сутру о пользе «Дорджи чодба». Когда он отправился в дом переписчика, чтобы принести [сутру] домой, за ним последовала его семилетняя дочь. Возвращаясь домой, отец подумал: «Если буду почитать эту высшую книгу, то обрету рождение в области будд. [21b] Если же отнесу покровительственную книгу „Дорджи чодба“ в грязное место, это не станет моей добродетелью и я возрожусь низкородным». Подумав так, он отдал «Дорджи чодба» дочери. Девочка, держа книгу, прошла семь шагов и возвратила ее отцу.

Девочка, постарев и скончавшись, возродилась из лотоса в области тридцати трех тэнгриев благодаря тому, что семь шагов пронесла «Дорджи чодба». Семь раз она перерождалась тэнгрием. Жила очень счастливо и радостно. Умерев, она возродилась из лотоса у стоп будды Амитабы в западной области Сукавади и отправилась в область бодхисаттв.

Четырнадцатая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты», о том, как дочь мирянина возродилась в области тэнгриев.

Был некий монах скверного поведения, нарушавший светские и религиозные законы и носивший рваную, залатанную одежду. Приобретая у населения той местности мясо и рыбу и употребляя их в пищу, он порочил себя. Он сам портил свой внешний вид. И хотя он постоянно читал книгу «Дорджи чодба», хан и весь народ не считали того монаха по имени Джилуба за человека.

Когда тот Джилуба скончался, от того места, где находился его труп, на пять бээр вокруг распространился аромат различных небесных курительных палочек. Однажды ночью послышалось звучание флейты и арфы.

В начале лета он скончался, сидя, скрестив ноги. В течение четырех лет он оставался как живой. Члены его не ослабли. Внешность не ухудшилась. Тогда монахи той общины, собравшись, покрасили его тело различными красками. Оно и поныне в таком виде находится в Китае. Тэнгрии хранители добродетели приносят ему жертвоприношения. Все живые существа той местности постоянно пребывают в благополучии.

Пятнадцатая глава сутры, повествующей о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты», о том, как в смертный час монах по имени Джилуба проявил великие чудеса.

[22a] Сутра, повествующая о пользе «Дорджи чодба праджня парамиты» окончена.

Да пребудет вечная святость!

[Колофон]

Пусть все живые существа, стремящиеся к благоденствию,

Достигнут райских куш, следуя путем Ваджраччхедики,

Которую львиным гласом проповедал Всемогущий⁹²⁴

И без страха поведал монах Субуди⁹²⁵!

Пусть одушевленные существа выплывут из великого океана сансары

На корабле истинной мудрости,

⁹²⁴ Могущественный (čidayčid-un erketü) — эпитет Будды.

⁹²⁵ Субуди (Subudi) — один из ближайших учеников Будды.

Непрерывно читая
 О пути, который проповедал Могущественный из Шакьев⁹²⁶!
 Когда с чувством великого благоговения *Магада-Бингту хатун*
 Из драгоценного золотого рода
 Издавна прославившегося *Сайн-Вачирай хана*,
 Стремясь к солнцу пользы
 Пути спасения «Ваджраччхедеми»,
 Вознамерившись полностью осветить
 Лотос сердец всех живых существ
 И желая переродиться в безмятежной области, попросила,
*Монах Джин цорджи лама*⁹²⁷,
 Зарождая [в людях] чистые набожные мысли,
 Не побоявшись, полностью перевел с индийского и тибетского [языков]
 На монгольское наречие
 Эту книгу о пользе «Дорджи чодба»,
 Записав на бумаге
 И пользуясь могуществом прежних благопожеланий,
Байнджуур-Санджи переписал в форме сутры⁹²⁸.
 Благодаря силе этой исполненной добродетели
 [Пусть] владыки, ханы и прочие [правители] уподобятся родителям.
 Пусть все скорбящие живые существа избавятся от мук и страданий
 И быстро обретут святость могущественного Будды!
 Окончено в счастливый день среднего летнего месяца двадцатого года в местности
 Джунгор.
 Написал, в целом завершив радостные письма.

Summary

A.G. Sazykin

An Early Mongol Translation of the Collection of Stories about the Good of the *Diamond Sutra*

The collection of stories about the good of the *Vadjrachkhedika* (the *Diamond Sutra*), which was translated from the Tibetan language into Mongol many times and spread among various Mongol peoples, has acclaimed a great popularity. As a rule, there are no translator's colophons in the extant manuscripts or xylographic editions of this collection of stories. For the first time, the name of a Mongol translator—Djin-tsordji—appears in the Ulan Bator manuscript. Also its colophon contains the year of translation—1623. Recently another manuscript with a colophon of the same translator has been found in the Mongol collection of the St. Petersburg Institute of Oriental Studies (RAS). The present full edition is based on the St. Petersburg manuscript (code Q 415). This is the earliest precisely attributed Mongol translation of the collection of stories about the good of the *Diamond Sutra*.

⁹²⁶ Могущественный из Шакьев (*Šakilig-ud-un erketü*) — эпитет Будды.

⁹²⁷ Цорджи лама (*čorji blam-a*) — монастырская должность. В обязанности цорджи входит наблюдение за порядком во время богослужения, а также вообще за порядком в монастыре.

⁹²⁸ Сутра (*sudur*, санскр. *sutra*) — священный текст, содержащий проповедь Будды.



Рис. 1. Листы 13b-14a



Рис. 2. Листы 14b-15a

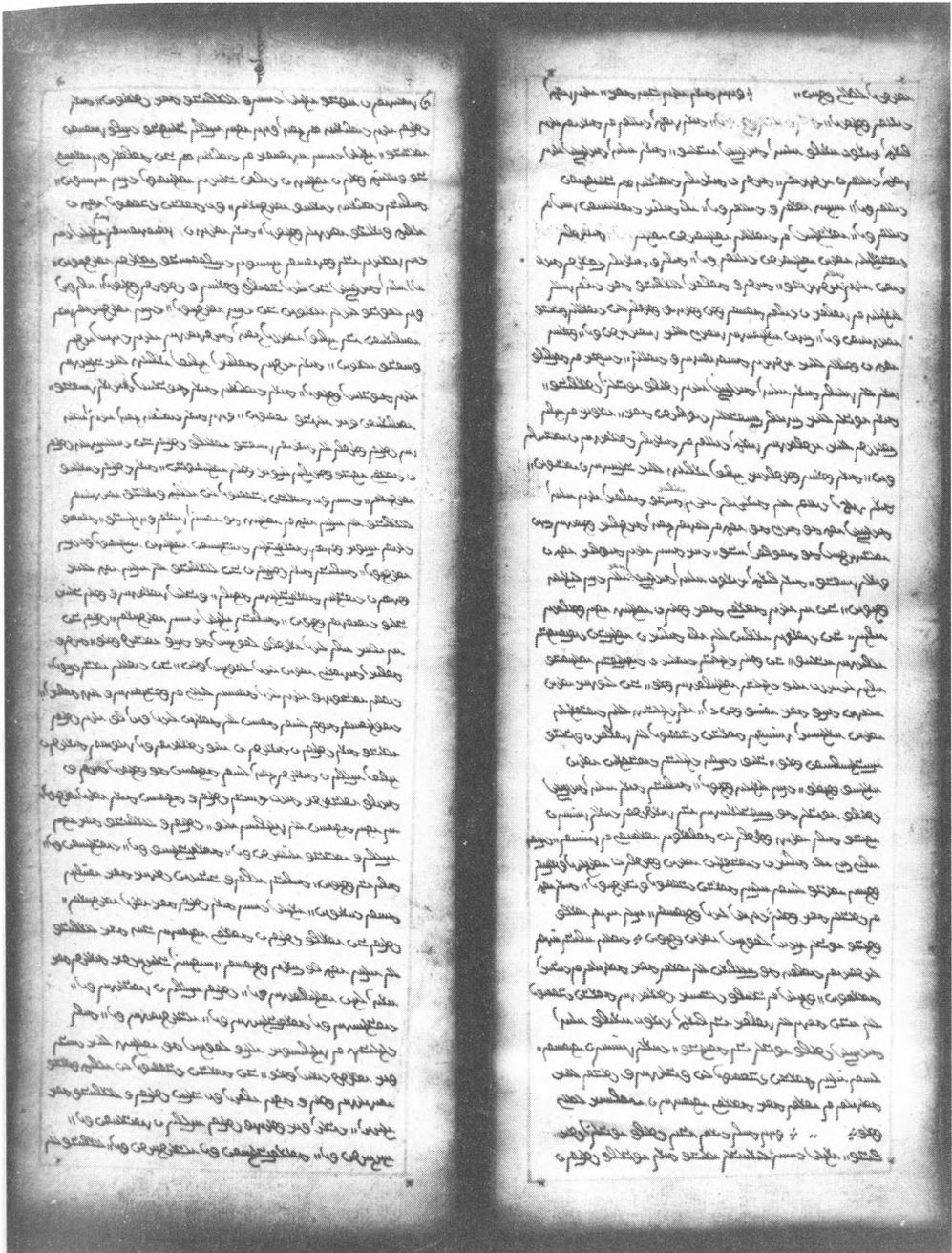


Рис. 3. Листы 15b-16a

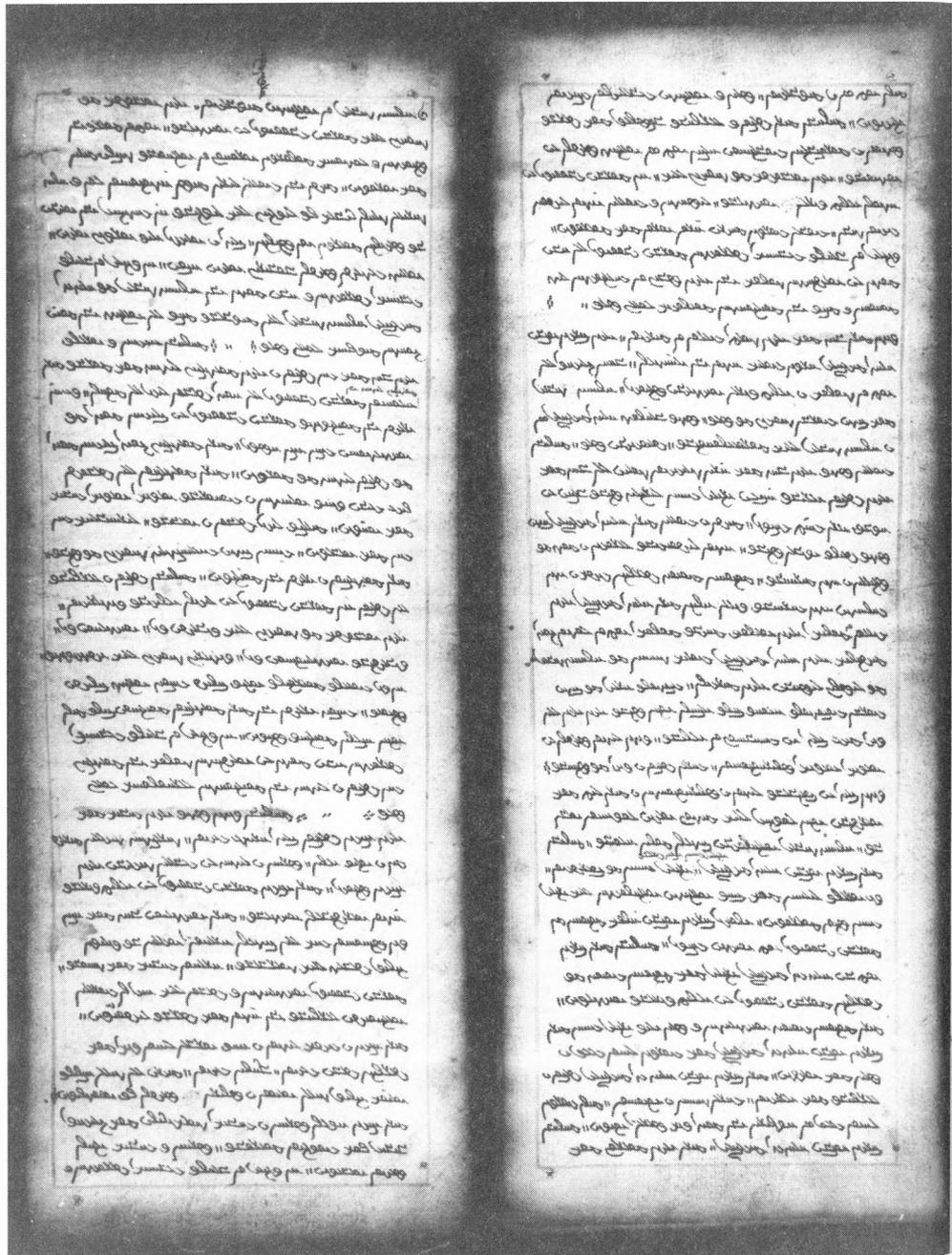


Рис. 4. Листы 166–17а

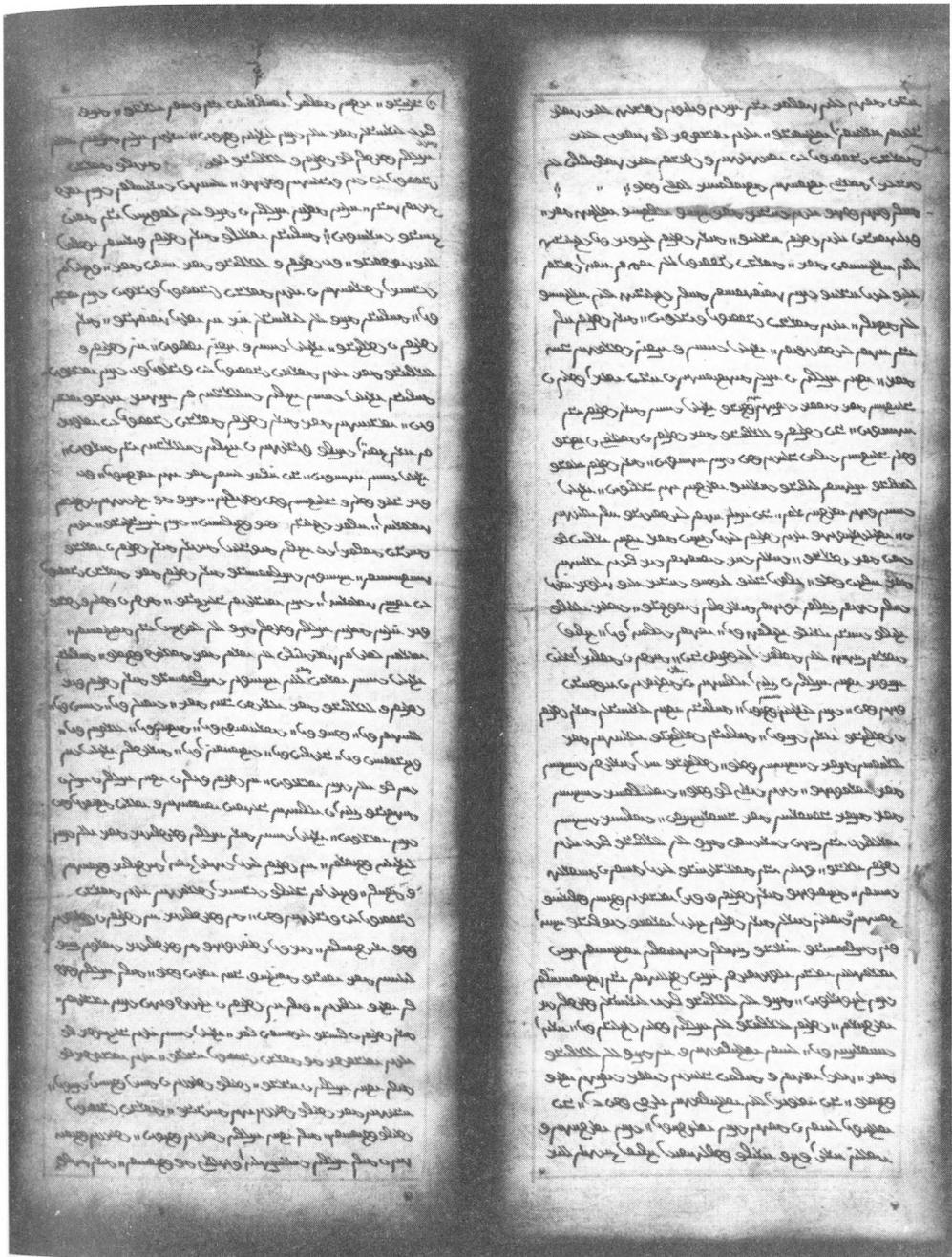


Рис. 5. Листы 177-18a

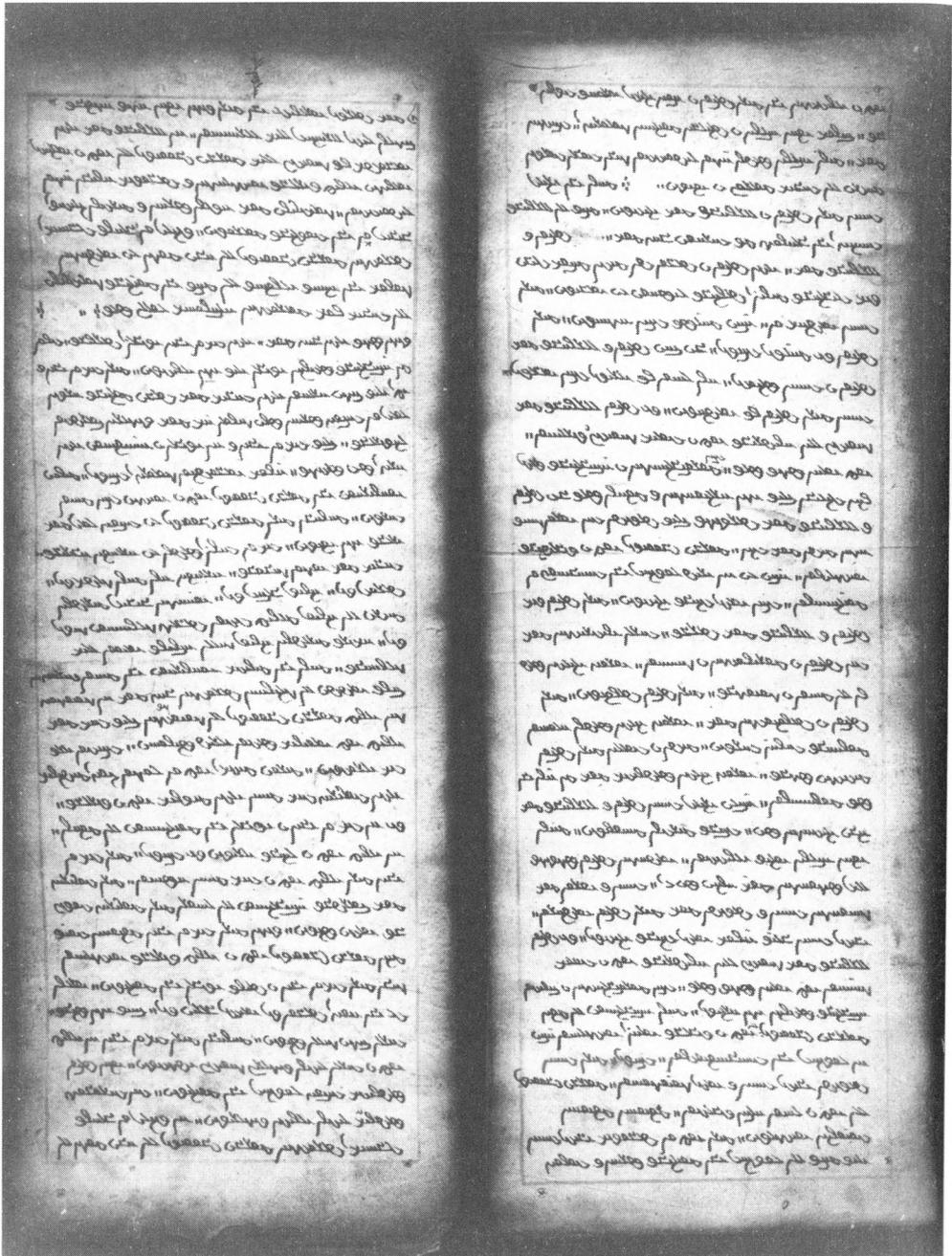


Рис. 6. Листы 18b-19a

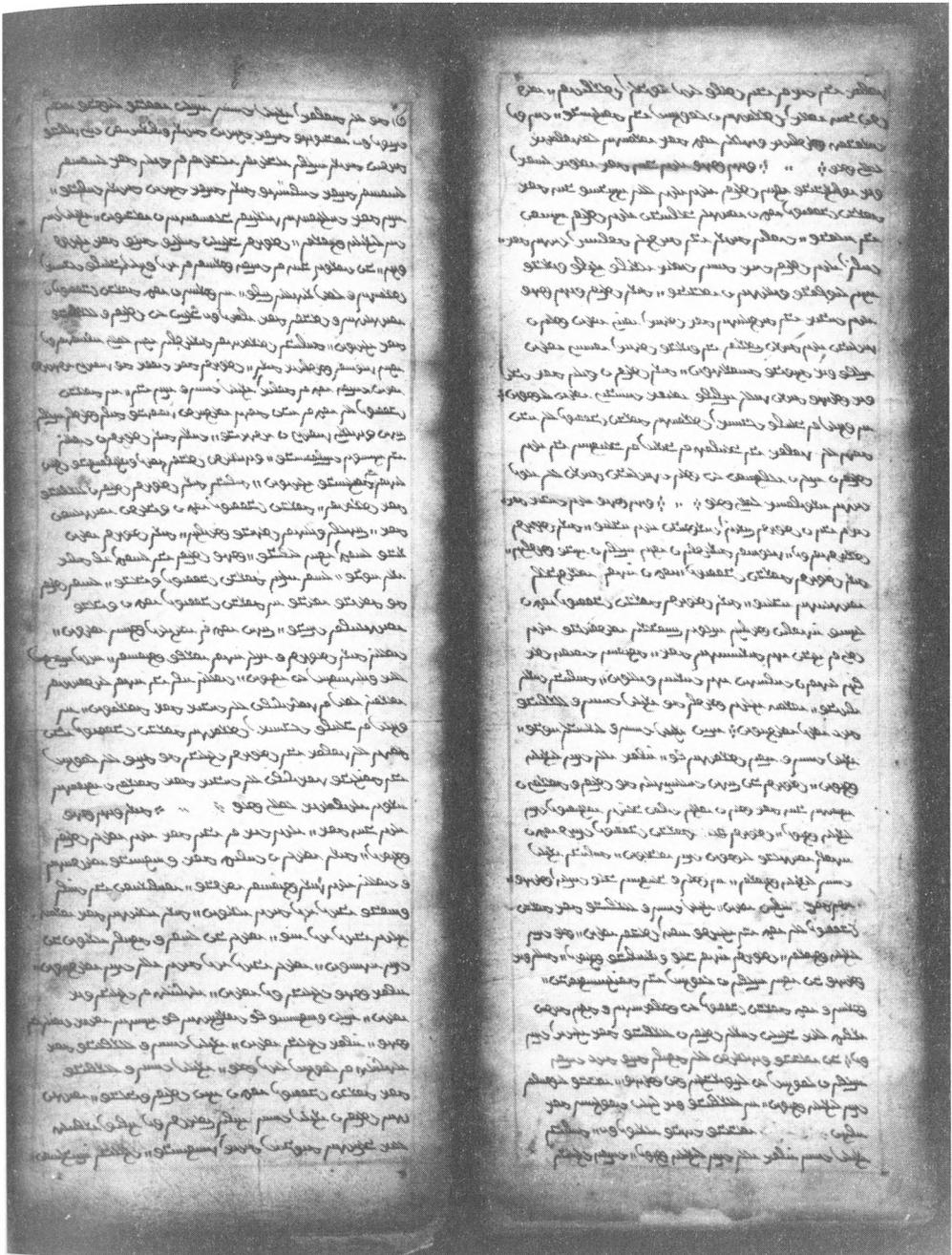


Рис. 7. Листы 19б-20а

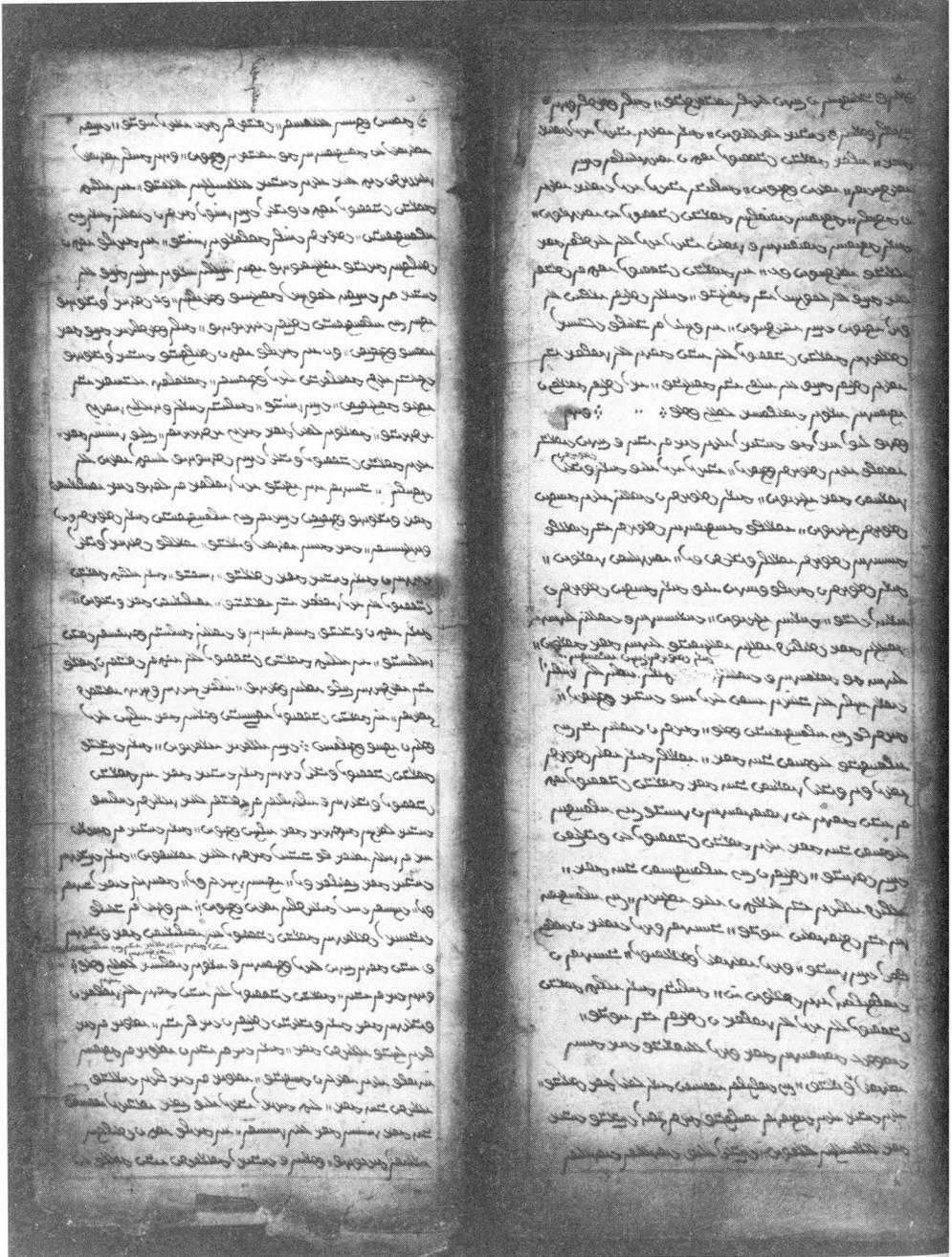


Рис. 8. Листы 20b-21a

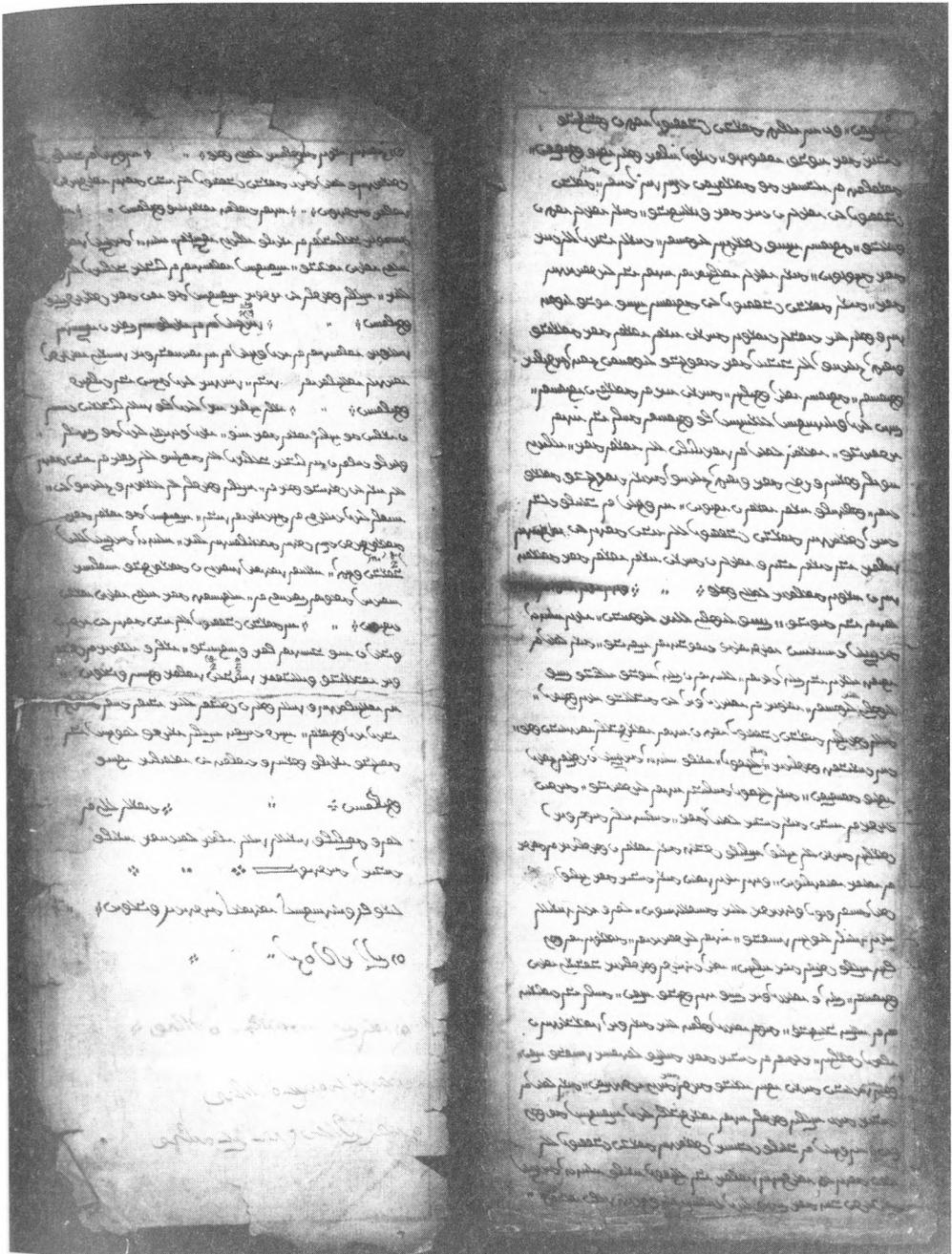


Рис. 9. Листы 21b-22a